叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们土地上的神话与传说——(myths And Legends Of Our Own Land — Volume) 000001

2. 我们土地上的神话与传说——(myths And Legends Of Our Own Land — Volume) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们土地上的神话与传说——(Myths and Legends of Our Own Land — Volume)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[mɪθs] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd]
MYTHS AND LEGENDS OF OUR OWN LAND
神话 和 传说 的 我们的 自己的 土地

我们土地上的神话和传说

[baɪ]
By
经过

经过

[tʃɑ:rlz] [em] . ['skɪnər]
Charles M . Skinner
查尔斯 M . 斯金纳

查尔斯·M·斯金纳

['vɑ:l] . [ˌtu:'tu:] .
Vol . 2 .
沃尔 . 2 .

第2卷。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ˌnɪr'baɪ]
THE ISLE OF MANHATTOES AND NEARBY
这 小岛 的 曼哈顿 和 附近

曼哈顿岛及其周边地区

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['doʊlf] ['heɪlɪˌgər]
Dolph Heyliger
多尔夫 海利格

多尔夫·海利格

[ðə; ði] [nel] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ]
The Knell at the Wedding
这 丧钟 在 这 婚礼

婚礼上的丧钟

['rɔɪstərɪŋ] [dɜ:rk] [væn]['dærə]
Roistering Dirck Van Dara
摆架子 迪尔克 范 达拉

喧闹的迪尔克·范·达拉

[ðə; ði]['pɑ:rti][frʌm; frəm] ['dʒɪbɪt] ['aɪlənd]
The Party from Gibbet Island
这 派对 从 绞刑架 岛

来自绞刑架岛的派对

[mɪs] ['brɪtənz] ['poʊkər]
Miss **Britton's** **Poker**
错过 布里顿的 扑克

布里顿小姐的扑克

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]
The **Devil's** **Stepping** **-** **Stones**
这 魔鬼的 步进 - 石头

魔鬼的垫脚石

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər]
The **Springs** **of** **Blood** **and** **Water**
这 斯普林斯 的 血 和 水

血泉与水泉

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['sɪlvər]
The **Crumbling** **Silver**
这 摇摇欲坠 银

摇摇欲坠的银

[ðə; ði] ['kɔrtɛlˌjuː] [ɪ'loʊpmənt]
The **Cortelyou** **Elopement**
这 科特柳 私奔

科特柳私奔

[væn] - [guːs]
Van **Wempel's** **Goose**
范 - 鹅

范温佩尔的鹅

[ðə; ði] ['wɪri] ['wɑːtʃər]
The **Weary** **Watcher**
这 厌倦 观察者

疲惫的守望者

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fidləz]
The **Rival** **Fiddlers**
这 竞争对手 小提琴手

竞争对手的提琴手

-
Wyandank
-

怀安丹克

[mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][hænd]
Mark **of** **the** **Spirit** **Hand**
标记 的 这 精神 手

圣灵之手的印记

[ðə; ði][fɜːrst] ['lɪbərəl] [tʃɜːrtʃ]
The **First** **Liberal** **Church**
这 第一的 自由派 教会

第一自由教会

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ˌnɪr'baɪ]
THE **ISLE** **OF** **MANHATTOES** **AND** **NEARBY**
这 小岛 的 曼哈顿 和 附近

曼哈顿岛及其周边地区

['doʊlf] ['heɪlɪˌgər]
DOLPH **HEYLIGER**
海豚 海利格

多尔夫·海利格

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [nuː] ['æmstərdæm] [wen] ['doʊlf] ['heɪlɪˌgər] [gɑːt] [hɪm'self] [bɔːrn] [ðer; ðər] , — [ə; eɪ]

New	York	was	New	Amsterdam	when	Dolph	Heyliger	got	himself	born	there	,	—	a
新的	约克	曾是	新的	阿姆斯特丹	什么时候	多尔夫	海利格	得到	他自己	出生	那里	,	一	一个

['greɪsləs] [skæmp] ,

graceless	scamp	,
毫无风度	恶棍	,

多尔夫·海利格出生在纽约时，那里还叫新阿姆斯特丹——他是个笨手笨脚的家伙。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [breɪv] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wʌn] ,

though	a	brave	,	good	-	natured	one	,
尽管	一个	勇敢的	,	好的	-	自然	一	,

虽然他勇敢善良，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [left] ['peniləs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrvɪs]

and	being	left	penniless	on	his	father's	death	he	was	fain	to	take	service
和	存在	左边	身无分文	在	他的	父亲的	死亡	他	曾是	欣然	到	拿	服务

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

with	a	doctor	,
和	一个	医生	,

父亲去世后，他身无分文，只好去给一位医生当工。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

while	his	mother	kept	a	shop	.
尽管	他的	母亲	保留	一个	店铺	.

他的母亲经营着一家店铺。

[ðɪs] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] — [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

This	doctor	had	bought	a	farm	on	the	island	of	Manhattoes	—	away	out	of
这	医生	有	买	一个	农场	在	这	岛	的	曼哈顿	—	离开	出去	的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

这位医生在曼哈顿岛上买了一座农场——远离市区。

[wer] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] [naʊ] [rʌnz] , [moʊst] ['laɪkli] — [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['ruːməz]

where	Twenty	-	third	Street	now	runs	,	most	likely	—	and	,	because	of	rumors
在哪里	二十	-	第三	街道	现在	跑步	,	最多	可能	—	和	,	因为	的	谣言

[ðæt] [ɪts] ['tenənts] [hæd; həd] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	its	tenants	had	noised	about	it	,
那	它是	租户	有	嘈杂的	关于	它	,

现在第二十三街的走向很可能就在这里——而且，由于有传言说那里的租户对此颇有微词，

[hiː; hi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['lændhoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

he	seemed	likely	to	enjoy	the	responsibilities	of	landholding	and	none	of
他	似乎	可能	到	享受	这	职责	的	土地所有权	和	没有任何	的

[ɪts] ['prɑːfɪts] .

its	profits	.
它是	利润	.

他似乎更乐于承担土地所有者的责任，却享受不到任何利润。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['dɑːlfs] [æd'ventʃərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

It	suited	Dolph's	adventurous	disposition	that	he	should	be	deputed	to	investigate
它	适合	海豚的	冒险的	处置	那	他	应该	是	委派	到	调查

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ruːməz] ,

the	reason	for	these	rumors	,
这	原因	为了	这些	谣言	,

多尔夫生性冒险，因此被委派调查这些谣言的缘由，这正合他的心意。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] [oʊld] ['mænər] ,

and	for	three	nights	he	kept	his	abode	in	the	desolate	old	manor	,
和	为了	三	夜晚	他	保留	他的	住所	在	这	荒凉	老的	庄园	,

他在那座荒凉的老庄园里住了三个晚上。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['æftər] ['deɪbreɪk] [ɪn][ə; eɪ][læks][ænd; ənd]['pælɪd][kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

emerging	after	daybreak	in	a	lax	and	pallid	condition	,	but	keeping	his	own
新兴	后	拂晓	在	一个	松散	和	苍白	状况	,	但	保持	他的	自己的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

天亮后，他面色苍白、精神萎靡地走了出来，但却始终保持沉默。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] , [huːz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuːz]

to	the	aggravation	of	the	populace	,	whose	ears	were	burning	for	his	news
到	这	加重	的	这	民众	,	谁	耳朵	是	燃烧	为了	他的	消息

.

:
.

令民众十分恼火的是，他们迫切地想要听到他的消息。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɪd][hiː; hi] [tel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [tred] [ðæt] [woʊk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][smɔːl]

Not	until	long	after	did	he	tell	of	the	solemn	tread	that	woke	him	in	the	small
不是	直到	长的	后	做过	他	告诉	的	这	庄严	踏	那	觉醒	他	在	这	小的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

很久以后，他才讲述了凌晨时分将他惊醒的那沉重脚步声。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['boʊltɪd][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]

of	his	door	softly	opening	,	though	he	had	bolted	and	locked	it	,	of
的	他的	门	轻轻	开幕	,	尽管	他	有	螺栓连接	和	已锁定	它	,	的

[ə; eɪ]['pɔːrtli] ['flemɪŋ] ,

a	portly	Fleming	,
一个	肥胖的	弗莱明	,

他的门轻轻地开了，尽管他已经把门闩上并锁好了，开门的是一位身材魁梧的弗莱明人。

[wɪð; wɪθ]['kɜːrli] [greɪ] [her] , ['rezərvwɑːr] [buːts] , [slaʊtʃt] [hæt] , [trʌŋk] [ænd; ənd] ['dʌblət] ,

with	curly	gray	hair	,	reservoir	boots	,	slouched	hat	,	trunk	and	doublet	,
和	卷曲	灰色的	头发	,	水库	靴子	,	懒散地	帽子	,	树干	和	双联体	,

他有着卷曲的灰发，穿着高筒靴、宽檐帽、长筒箱和紧身短上衣。

[huː] ['entərd] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm] - [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [kɑːk] [kruː] .

who	entered	and	sat	in	the	arm	-	chair	,	watching	him	until	the	cock	crew	.
WHO	进入	和	卫星	在	这	手臂	-	椅子	,	观看	他	直到	这	公鸡	全体人员	.

他走了进来，坐在扶手椅上，看着他，直到公鸡鸣叫。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tel] [haʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [naɪt] [hiː; hi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

Nor	did	he	tell	how	on	the	third	night	he	summoned	courage	,
也不	做过	他	告诉	如何	在	这	第三	夜晚	他	被召唤	勇气	,

他也没有说第三晚他是如何鼓起勇气的。

[hʌgɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kætəkɪzəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] ,

hugging	a	Bible	and	a	catechism	to	his	breast	for	confidence	,
拥抱	一个	圣经	和	一个	教理问答	到	他的	胸部	为了	信心	,

他把圣经和教义问答书紧紧抱在胸前，以此寻求自信。

[tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['flemɪŋ] [ə'roʊz] ,

to	ask	the	meaning	of	the	visit	,	and	how	the	Fleming	arose	,
到	问	这	意义	的	这	访问	,	和	如何	这	弗莱明	出现	,

询问此次访问的意义，以及弗莱明人是如何产生的，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['doʊlf] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [led][hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	drawing	Dolph	after	him	with	his	eyes	,	led	him	downstairs	,
和	绘画	多尔夫	后	他	和	他的	眼睛	,	引领	他	楼下	,

他用目光吸引着多尔夫，领着他下了楼。

[went] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈʌnbəultɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði]

went	**through**	**the**	**front**	**door**	**without**	**unbolting**	**it**	**,**	**leaving**	**that**	**task**	**for**	**the**
去	通过	这	正面	门	没有	拆卸螺栓	它	,	离开	那	任务	为了	这

[ˈtremblɪŋ] [jet] [ˈiːgər] [juːθ] ,

trembling	**yet**	**eager**	**youth**	**,**
发抖	然而	渴望的	青年	,

他没打开前门就走了进去，把这项任务留给了那个既颤抖又充满渴望的年轻人。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]

and	**how**	**,**	**after**	**he**	**had**	**proceeded**	**to**	**a**	**disused**	**well**	**at**	**the**	**bottom**
和	如何	,	后	他	有	继续	到	一个	废弃的	出色地	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

of	**the**	**garden**	**,**
的	这	花园	,

然后，他走到花园尽头一口废弃的水井边，

[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

he	**vanished**	**from**	**sight**	**.**
他	消失了	从	视线	.

他消失在了人们的视线中。

[ˈdoʊlf] [bruːdid] [lɔːŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][bed] .

Dolph	**brooded**	**long**	**upon**	**these**	**things**	**and**	**dreamed**	**of**	**them**	**in**	**bed**	**.**
多尔夫	沉思	长的	之上	这些	事物	和	梦见	的	他们	在	床	.

多尔夫对这些事情反复思索，甚至在睡梦中也梦到它们。

[hiː; hi] [əˈledʒd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ]

He	**alleged**	**that**	**it**	**was**	**in**	**obedience**	**to**	**his**	**dreams**	**that**	**he**	**boarded**	**a**
他	据称	那	它	曾是	在	服从	到	他的	梦境	那	他	登机	一个

[ˈskuːnər] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,

schooner	**bound**	**up**	**the**	**Hudson**	**,**
大篷车	边界	向上	这	哈德逊	,

他声称，他登上了一艘驶往哈德逊河的纵帆船，是为了遵从自己的梦想。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʌv; əv] [əˈduː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,

without	**the**	**formality**	**of**	**adieu**	**to**	**his**	**employer**	**,**
没有	这	正式	的	再见	到	他的	雇主	,

没有正式向雇主告别，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [spɪld] [əˈʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][stɔːrm] [kɪŋ] ,

and	**after**	**being**	**spilled**	**ashore**	**in**	**a**	**gale**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Storm**	**King**	**,**
和	后	存在	洒了	岸上	在	一个	大风	在	这	脚	的	风暴	国王	,

在风暴王山脚下的一场狂风中被冲上岸后，

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈvændɚ] - , [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈlændhoʊldər]

he	**fell**	**into**	**the**	**company**	**of**	**Anthony**	**Vander**	**Hevden**	**,**	**a**	**famous**	**landholder**
他	跌倒	进入	这	公司	的	安东尼	范德	-	,	一个	著名的	土地所有者

[ænd; ənd] [ˈhʌntər] ,

and	**hunter**	**,**
和	猎人	,

他结识了著名地主兼猎人安东尼·范德·赫夫登，并与之交往。

[huː] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ][ˈfænsi][fɔːr; fər] [ˈdoʊlf] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] , [fɪʃ] ,

who	**achieved**	**a**	**fancy**	**for**	**Dolph**	**as**	**a**	**lad**	**who**	**could**	**shoot**	**,**	**fish**	**,**
WHO	已达成	一个	想要	为了	多尔夫	作为	一个	小伙子	WHO	可以	射击	,	鱼	,

他从小就对会射击、会钓鱼的杜夫印象深刻。

[roʊ] , [ænd; ənd][swɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɔːlbəni] .

row	**,**	**and**	**swim**	**,**	**and**	**took**	**him**	**home**	**with**	**him**	**to**	**Albany**	**.**
排	,	和	游泳	,	和	采取	他	家	和	他	到	奥尔巴尼	.

划船、游泳，然后把他带回了奥尔巴尼的家。

[ðə; ði] [hiːə] [hæd; həd] [kəˈmoʊdiəs] [ˈkwɔːrtərz] , [gʊd] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] ,

The	Heer	had	commodious	quarters	,	good	liquor	,	and	a	pretty	daughter	,
这	希尔	有	宽敞的	四分之一	,	好的	酒	,	和	一个	漂亮的	女儿	,

这位陆军军官拥有宽敞的住所、上好的酒水和一个漂亮的女儿。

[ænd; ənd] [ˈdoʊlf] [felt] [hɪmˈself] [ɪn][ˈpærədaɪs] [ʌnˈtɪl] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]

and	Dolph	felt	himself	in	paradise	until	led	to	the	room	he	was	to	occupy
和	多尔夫	毛毡	他自己	在	天堂	直到	引领	到	这	房间	他	曾是	到	占据

,

,

,

多尔夫感觉自己身处天堂，直到被带到他要住的房间。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	one	of	the	first	things	that	he	set	eyes	on	in	that	apartment	was	a
为了	一	的	这	第一的	事物	那	他	放	眼睛	在	在	那	公寓	曾是	一个

[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [pɑːrt]

portrait	of	the	very	person	who	had	kept	him	awake	for	the	worse	part
肖像	的	这	非常	人	WHO	有	保留	他	醒	为了	这	更糟	部分

[ʌv; əv] [θriː] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] .

of	three	nights	at	the	bowerie	in	Manhattoes	.
的	三	夜晚	在	这	-	在	曼哈顿	.

因为他在那间公寓里最先看到的物品之一，就是一幅画像，画像上的人正是那个在曼哈顿鲍厄里街让他连续三个晚上几乎无法入睡的人。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [ˈpɪktʃər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

He	demanded	to	know	whose	picture	it	was	,
他	要求	到	知道	谁	图片	它	曾是	,

他追问照片上是谁的，

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɪljən] [ˈvændɝ] ['spiːgəl] , [ˈbɜːrgəˌmæstər][ænd; ənd]

and	learned	that	it	was	that	of	Killian	Vander	Spiegel	,	burgomaster	and
和	学习	那	它	曾是	那	的	基利安	范德	《明镜周刊》	,	市长	和

[kɜːrˈmʌdʒən] ,

curmudgeon	,
脾气古怪的人	,

后来得知，那是镇长兼老顽固基利安·范德·斯皮格尔的家。

[huː] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [siːzd] [nuː] [ˈæmstərdæm][ænd; ənd] [ˈfretɪd] [hɪmˈself]

who	buried	his	money	when	the	English	seized	New	Amsterdam	and	fretted	himself
WHO	埋葬	他的	钱	什么时候	这	英语	查获	新的	阿姆斯特丹	和	有格纹的	他自己

[tuː; tə] [deθ] [lest] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

to	death	lest	it	should	be	discovered	.
到	死亡	免得	它	应该	是	发现	.

当英国人占领新阿姆斯特丹时，他埋藏了自己的钱财，并因害怕钱财被发现而忧心忡忡，最终去世。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːgəl] [ænd; ənd] [ðæt]

He	remembered	that	his	mother	had	spoken	of	this	Spiegel	and	that
他	记得	那	他的	母亲	有	说	的	这	《明镜周刊》	和	那

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmaɪzərz] [ˈraɪtf(ə)l] [er] ,

her	father	was	the	miser's	rightful	heir	,
她	父亲	曾是	这	守财奴的	正当的	继承人	,

他记得母亲曾提起过这个斯皮格尔，还说她父亲是这个守财奴的合法继承人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [fɔːbeəz] [tuː] .

and	it	now	appeared	that	he	was	one	of	Heyden's	forbears	too	.
和	它	现在	出现	那	他	曾是	一	的	-	祖先	也	.

现在看来，他也是海登的祖先之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [led][hɪm; ɪm] ,

In	his	dream	that	night	the	Fleming	stepped	out	of	the	portrait	,	led	him	,
在	他的	梦	那	夜晚	这	弗莱明	步	出去	的	这	肖像	，	引领	他	，

那晚，在梦中，弗莱明从画像中走了出来，引领着他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [wer] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

as	he	had	done	before	,	to	the	well	,	where	he	smiled	and	vanished	.
作为	他	有	完毕	前	，	到	这	出色地	，	在哪里	他	微笑	和	消失了	.

就像他以前做的那样，他来到井边，微笑着消失了。

['doʊlf] [rɪ'flektɪd] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Dolph	reflected	,	next	morning	,
多尔夫	反映	，	下一个	早晨	，

第二天早上，多尔夫沉思道：

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	these	things	had	been	ordered	to	bring	together	the	two	branches	of	the
那	这些	事物	有	到过	订购	到	带来	一起	这	二	分支	的	这

['fæməli][ænd; ənd][dɪs'kloʊz][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt] .

family	and	disclose	the	whereabouts	of	the	treasure	that	it	should	inherit	.
家庭	和	透露	这	下落	的	这	宝藏	那	它	应该	继承	.

这些事情的安排是为了促成家族两支的和解，并揭露他们应该继承的宝藏的下落。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['æmstərdæm][baɪ][ðə; ði]

So	full	was	he	of	this	idea	that	he	went	back	to	New	Amsterdam	by	the
所以	满的	曾是	他	的	这	主意	那	他	去	后退	到	新的	阿姆斯特丹	经过	这

[fɜːrst] ['skuːnər] ,

first	schooner	,
第一的	大篷车	，

他对这个想法深信不疑，于是搭乘第一艘纵帆船返回了新阿姆斯特丹。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

to	the	surprise	of	the	Heer	and	the	regret	of	his	daughter	.
到	这	惊喜	的	这	希尔	和	这	后悔	的	他的	女儿	.

令统帅感到惊讶，也令他的女儿感到遗憾。

['æftər][ðə; ði]['truːənt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]

After	the	truant	had	been	received	with	execrations	by	the	doctor	and
后	这	逃学	有	到过	已收到	和	诅咒	经过	这	医生	和

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

with	delight	by	his	mother	,
和	喜	经过	他的	母亲	，

逃学的孩子被医生严厉斥责，却被他的母亲欣喜若狂地接走。

[huː] [bi'liːvd] [ðæt] [spuːks] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

who	believed	that	spooks	had	run	off	with	him	,	and	with	astonishment	,
WHO	相信	那	幽灵	有	跑步	离开	和	他	，	和	和	惊讶	，

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

as	a	hero	of	romance	,
作为	一个	英雄	的	浪漫	，

他相信是幽灵把他带走了，并且像浪漫小说中的英雄一样，惊讶地发现

[baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

by	the	public	,
经过	这	民众	，

由公众

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['premɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

he	made	for	the	haunted	premises	at	the	first	opportunity	and	began	to
他	制成	为了	这	闹鬼的	前提	在	这	第一的	机会	和	开始	到

['æŋg(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [wel] .

angle	at	the	disused	well	.
角度	在	这	废弃的	出色地	.

他一有机会就赶往那处闹鬼的地方，开始瞄准那口废弃的水井。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Presently	he	found	his	hook	entangled	in	something	at	the	bottom	,
目前	他	成立	他的	钩	纠缠	在	某物	在	这	底部	,

他随即发现鱼钩缠在了水底的什么东西上。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɪftɪŋ] ['sloʊli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][faɪn] ['sɪlvər]

and	on	lifting	slowly	he	discovered	that	he	had	secured	a	fine	silver
和	在	举重	缓慢地	他	发现	那	他	有	安全	一个	美好的	银

['pɔːrɪndʒər] ,

porringer	,
粥	,

他慢慢提起，发现自己拿到的是一个精美的银粥碗。

[wɪð; wɪθ][lɪd] [held] [daʊn] [baɪ] ['twɪstɪd] ['waɪər] .

with	lid	held	down	by	twisted	wire	.
和	盖	握住	向下	经过	扭曲	金属丝	.

盖子用扭曲的铁丝压住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rentʃ] [ɔːf][ðə; ði][lɪd] ,

It	was	the	work	of	a	moment	to	wrench	off	the	lid	,
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	到	扳手	离开	这	盖	,

只用了片刻就把盖子拧开了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['piːsɪz] .

when	he	found	the	vessel	to	be	filled	with	golden	pieces	.
什么时候	他	成立	这	血管	到	是	已填	和	金的	件	.

当他发现容器里装满了金片时。

[hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz]['nevər] [fel] [tuː; tə][æn; ən]

His	fishing	that	day	was	attended	with	such	luck	as	never	fell	to	an
他的	钓鱼	那	天	曾是	参加	和	这样的	运气	作为	绝不	跌倒	到	一个

['æŋglər] [bɪ'fɔːr] ,

angler	before	,
垂钓者	前	,

他那天钓鱼的运气好得前所未有。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [pleɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ,

for	there	were	other	pieces	of	plate	down	there	,
为了	那里	是	其他	件	的	盘子	向下	那里	,

因为下面还有其他盘子碎片，

[ɔːl] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːgəl] [ɑːrmz][ænd; ənd][ɔːl] [kən'teɪnɪŋ] ['treʒər] .

all	engraved	with	the	Spiegel	arms	and	all	containing	treasure	.
全部	刻	和	这	《明镜周刊》	武器	和	全部	包含	宝藏	.

所有器物都刻有施皮格尔家族的徽章，并且都藏有宝物。

[baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt] ,

By	encouraging	the	most	dreadful	stories	about	the	spot	,
经过	鼓励	这	最多	可怕	故事	关于	这	点	,

通过鼓励人们讲述关于这个地方最可怕的故事，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [waɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

in	order	to	keep	the	people	wide	away	from	it	,
在	命令	到	保持	这	人们	宽的	离开	从	它	,

为了让人们远离它，

[hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪzɪz][bɪt][baɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]

he	**accomplished**	**the**	**removal**	**of**	**his**	**prizes**	**bit**	**by**	**bit**	**from**	**their**	**place**	**of**
他	完成	这	移动	的	他的	奖品	少量	经过	少量	从	他们的	地方	的

[kənˈsiːlmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

concealment	**to**	**his**	**home**	**.**
隐蔽	到	他的	家	.

他一点一点地将战利品从藏身之处运回家中。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] ['æbsəns] [ɪn] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [hæd; həd]

His	**unaccounted**	**absence**	**in**	**Albany**	**and**	**his**	**dealings**	**with**	**the**	**dead**	**had**
他的	未说明的	缺席	在	奥尔巴尼	和	他的	交易	和	这	死的	有

[prɪˈperd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [fɔːr; fər]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪmˈself][ɔːr][hɪz; ɪz][kənˈdɪʃ(ə)n] ,

prepared	**his**	**neighbors**	**for**	**any**	**change**	**in**	**himself**	**or**	**his**	**condition**	**,**
准备	他的	邻居	为了	任何	改变	在	他自己	或者	他的	状况	,

他在奥尔巴尼的无故失踪以及他与死者的接触，让他的邻居们对他的任何变化或状况都有了心理准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃnæps] [fɔːr; fər][ðə; ði][men]

and	**now**	**that**	**he**	**always**	**had**	**a**	**bottle**	**of**	**schnapps**	**for**	**the**	**men**
和	现在	那	他	总是	有	一个	瓶子	的	杜松子酒	为了	这	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

and	**a**	**pot**	**of**	**tea**	**for**	**the**	**women**	**,**
和	一个	锅	的	茶	为了	这	女性	,

现在他总是会准备一瓶烈酒给男人们喝，一壶茶给女人们喝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	**was**	**good**	**to**	**his**	**mother**	**,**
和	曾是	好的	到	他的	母亲	,

他对母亲很好。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]

they	**said**	**that**	**they**	**had**	**always**	**known**	**that**	**when**	**he**	**changed**	**it**	**would**	**be**	**for**
他们	说	那	他们	有	总是	已知	那	什么时候	他	已更改	它	会	是	为了

[ðə; ði] ['betər] ,

the	**better**	**,**
这	更好的	,

他们说，他们一直都知道，他改变之后一定会变得更好。

— [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] [dɪˈtræktərz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [sɪgˈnɪfɪkəntli] — [ænd; ənd] [wen]

—	**at**	**which**	**his**	**old**	**detractors**	**lifted**	**their**	**eyebrows**	**significantly**	**—**	**and**	**when**
—	在	哪个	他的	老的	批评者	抬起	他们的	眉毛	显著地	—	和	什么时候

[æskt] [tuː; tə] ['dɪnər] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [əkˈseptɪd] .

asked	**to**	**dinner**	**by**	**him**	**they**	**always**	**accepted**	**.**
问	到	晚餐	经过	他	他们	总是	公认	.

——这让他的老批评者们大为惊讶——而当他邀请他们共进晚餐时，他们总是欣然接受。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðeɪ] [meɪd] ['meri] [wen] [ðə; ði][deɪ] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd]

they	**made**	**merry**	**when**	**the**	**day**	**came**	**round**	**for**	**his**	**wedding**	**with**	**the**	**little**	**maid**
他们	制成	欢乐	什么时候	这	天	来了	圆形的	为了	他的	婚礼	和	这	小的	女佣

[ʌv; əv] ['ɔːlbəni] .

of	**Albany**	**.**
的	奥尔巴尼	.

当他与奥尔巴尼的小姑娘举行婚礼那天到来时，他们都欢欣雀跃。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

They	**likewise**	**elected**	**him**	**a**	**member**	**of**	**the**	**corporation**	**,**
他们	同样地	当选	他	一个	成员	的	这	公司	,

他们还选举他为公司成员。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːgəl] [pleɪt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [ðə; ði]

to	which	he	bequeathed	some	of	the	Spiegel	plate	and	often	helped	the
到	哪个	他	遗赠	一些	的	这	《明镜周刊》	盘子	和	经常	帮助	这

['ʌðər] ['sɪti] ['fɑːðəz] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði][bɪg] [pʌntʃ] - [boʊl] .

other	city	fathers	to	empty	the	big	punch	-	bowl	.
其他	城市	父亲们	到	空的	这	大的	冲床	-	碗	.

他将一些施皮格尔瓷盘遗赠给了他们，并且经常帮助其他市政官员清空大酒碗。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [fiːsts] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv]

Indeed	,	it	was	at	one	of	these	corporation	feasts	that	he	died	of
的确	,	它	曾是	在	一	的	这些	公司	盛宴	那	他	死亡	的

['æpəpleksi] .

apoplexy	.
中风	.

事实上，他就是在一次公司宴会上突发中风去世的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['gɑːrdn] [striːt] .

He	was	buried	with	honors	in	the	yard	of	the	Dutch	church	in	Garden	Street	.
他	曾是	埋葬	和	荣誉	在	这	院子	的	这	荷兰语	教会	在	花园	街道	.

他被隆重安葬在花园街荷兰教堂的院子里。

[ðə; ði] [nel] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ]

THE	KNELL	AT	THE	WEDDING
这	丧钟	在	这	婚礼

婚礼上的跪拜

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nuː] ['jɔːkə] [hæd; həd][leɪd] [sʌtʃ] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bel] —

A	young	New	Yorker	had	laid	such	siege	to	the	heart	of	a	certain	belle	—
一个	年轻的	新的	约克人	有	铺设	这样的	围城	到	这	心	的	一个	肯定	美女	—

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] — [ðæt]

this	was	back	in	the	Knickerbocker	days	when	people	married	for	love	—	that
这	曾是	后退	在	这	尼克博克	天	什么时候	人们	已婚	为了	爱	—	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] ;

everybody	said	the	banns	were	as	good	as	published	;
大家	说	这	禁令	是	作为	好的	作为	已发布	;

一位年轻的纽约人对一位美女倾心不已——那时还是尼克博克时代，人们都因爱情而结婚——以至于人人都说结婚公告已经如同公开刊登一般；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

but	everybody	did	not	know	,
但	大家	做过	不是	知道	,

但并非所有人都知道这一点。

[fɔːr; fər][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['leɪdi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] — [nɑːt]

for	one	fine	morning	my	lady	went	to	church	with	another	gentleman	—	not
为了	一	美好的	早晨	我的	女士	去	到	教会	和	其他	绅士	—	不是

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

在一个晴朗的早晨，我的夫人和另一位绅士——不是她的父亲——一起去了教堂。

[ðoʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn]

though	old	enough	to	be	—	and	when	the	two	came	out	they	were	man
尽管	老的	足够的	到	是	—	和	什么时候	这	二	来了	出去	他们	是	男人

[ænd; ənd][waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

虽然年纪足够大——而且当两人公开露面时，他们已经是夫妻了。

[ðə; ði] ['eldərli] [mæn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

The	elderly	man	was	rich	.
这	老年	男人	曾是	富有的	.

这位老人很富有。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [pæst] ,

After	the	first	paroxysm	of	rage	and	disappointment	had	passed	,
后	这	第一的	发作	的	愤怒	和	失望	有	通过了	,

最初的愤怒和失望过后，

[ðə; ði]['lʌvər] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tu:; tə]['stʌdi] ;

the	lover	withdrew	from	the	world	and	devoted	himself	to	study	;
这	情人	退出	从	这	世界	和	奉献	他自己	到	学习	;

恋人隐退于世，潜心学习；

[nɔ:r] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

nor	when	he	learned	that	she	had	become	a	widow	,
也不	什么时候	他	学习	那	她	有	变得	一个	寡妇	,

当他得知她成了寡妇时，也没有……

[wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd]

with	comfortable	belongings	derived	from	the	estate	of	the	late	lamented
和	舒服的	财物	衍生的	从	这	财产	的	这	晚的	哀叹

, [dɪd][hi:; hi] [rɪ'nu:] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

,	did	he	renew	acquaintance	with	her	,
,	做过	他	更新	熟人	和	她	,

他用从已故死者遗产中获得的舒适财物，与她重续旧谊。

[ænd; ənd][hi:; hi][smaɪld] ['bɪtərli] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sekənd] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	he	smiled	bitterly	when	he	heard	of	her	second	marriage	to	a
和	他	微笑	苦涩地	什么时候	他	听到	的	她	第二	婚姻	到	一个

[jʌŋ] [əd'ventʃərər] [hu:] [led][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] ,

young	adventurer	who	led	her	a	wretched	life	,
年轻的	冒险家	WHO	引领	她	一个	可怜	生活	,

当他听说她改嫁给一个年轻的冒险家，过着悲惨的生活时，他苦笑了一下。

[bʌt; bət][ə'təʊnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

but	atoned	for	his	sins	,	in	a	measure	,
但	赎罪	为了	他的	罪孽	,	在	一个	措施	,

但在某种程度上，他赎清了自己的罪孽。

[baɪ] ['daɪɪŋ] [su:n] [ɪ'nʌf] ['æftərwərd][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [ʌn'spent] .

by	dying	soon	enough	afterward	to	leave	a	part	of	her	fortune	unspent	.
经过	垂死	很快	足够的	之后	到	离开	一个	部分	的	她	财富	未使用的	.

她不久后便去世了，留下了一部分遗产没有花掉。

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] ['dʌbli] ['wɪdoʊd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

In	the	lapse	of	time	the	doubly	widowed	returned	to	New	York	,
在	这	失效	的	时间	这	双倍	寡	返回	到	新的	约克	,

随着时间的推移，这位双双丧偶的女子回到了纽约。

[wer] [ʃi:; ʃi] [met] [ə'gen] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] .

where	she	met	again	the	lover	of	her	youth	.
在哪里	她	遇见	再次	这	情人	的	她	青年	.

在那里，她再次遇到了她年轻时的恋人。

['mɪstər] . ['ɛlənˌwʊd] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lər] ,

Mr	.	Ellenwood	had	acquired	the	reserve	of	a	scholar	,
先生	.	埃伦伍德	有	获得	这	预订	的	一个	学者	,

埃伦伍德先生已具备学者的沉稳气质。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['pʌz(ə)ld][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ;

and	had	often	puzzled	his	friends	with	his	eccentricities	;
和	有	经常	困惑	他的	朋友们	和	他的	怪癖	;

他的古怪行为常常让朋友们感到困惑;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm]

but	after	a	few	meetings	with	the	object	of	his	young	affection	he	came
但	后	一个	很少	会议	和	这	目的	的	他的	年轻的	感情	他	来了

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gluːm] ,

out	of	his	glooms	,
出去	的	他的	阴郁	,

但与他年轻时心仪的对象几次见面后，他便走出了低谷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [fɔːr'mælətɪ][leɪd] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	with	respectful	formality	laid	again	at	her	feet	the	heart	she	had
和	和	尊重	正式	铺设	再次	在	她	脚	这	心	她	有

['træmpld] [ɑːn]['fɔːrtɪ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

trampled	on	forty	years	before	.
践踏	在	四十	年	前	.

她恭敬地将四十年前被她践踏过的心脏再次放在她的脚下。

[ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ɪn][laɪf] ,

Though	both	of	them	were	well	on	in	life	,
尽管	两个都	的	他们	是	出色地	在	在	生活	,

虽然他们两人在事业上都相当成功，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

the	news	of	their	engagement	made	little	of	a	sensation	.
这	消息	的	他们的	订婚	制成	小的	的	一个	感觉	.

他们订婚的消息并没有引起太大轰动。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fer] ; [ðə; ði] ['wʊər] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['kɔːrtlɪ] ,

The	widow	was	still	fair	;	the	wooer	was	quiet	,	refined	,	and	courtly	,
这	寡妇	曾是	仍然	公平的	;	这	求爱者	曾是	安静的	,	精制	,	和	宫廷式	,

寡妇容貌依旧秀丽；求婚者安静、文雅、有礼貌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz]

and	the	union	of	their	fortunes	would	assure	a	competence	for	the	years
和	这	联盟	的	他们的	财富	会	保证	一个	权限	为了	这	年

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][left][tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	might	be	left	to	them	.
那	可能	是	左边	到	他们	.

他们联姻将确保他们在余生中拥有足够的经济能力。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

The	church	of	St	.	Paul	,	on	Broadway	,	was	appointed	for	the	wedding	,
这	教会	的	英石	.	保罗	,	在	百老汇	,	曾是	任命	为了	这	婚礼	,

婚礼地点选定在百老汇大街上的圣保罗教堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm]

and	it	was	a	whim	of	the	groom	that	his	bride	should	meet	him
和	它	曾是	一个	一时兴起	的	这	新郎	那	他的	新娘	应该	见面	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

新郎一时兴起，决定让新娘在那里与他见面。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]

At	the	appointed	hour	a	company	of	the	curious	had	assembled	in	the
在	这	任命	小时	一个	公司	的	这	好奇的	有	组装	在	这

['edɪfɪs] ;

edifice	;
大厦	;

到了约定的时间，一群好奇的人聚集在了这座建筑物里;

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] [frendz]

a	rattle	of	wheels	was	heard	,	and	a	bevy	of	bridesmaids	and	friends
一个	嘎嘎作响	的	车轮	曾是	听到	,	和	一个	一群	的	伴娘	和	朋友们

[ɪn] [huːp] ,

in	hoop	,
在	箍	,

一阵车轮的嘎吱声传来，一群穿着围裙的伴娘和朋友们，

[pætʃ] , ['velvɪt] , [sɪlk] , ['paʊdər] , [swɔːdz] , [ænd; ənd] ['bʌklz] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ;

patch	,	velvet	,	silk	,	powder	,	swords	,	and	buckles	walked	down	the	aisle	;
修补	,	天鹅绒	,	丝绸	,	粉末	,	剑	,	和	扣环	步行	向下	这	走道	;

补丁、天鹅绒、丝绸、粉末、剑和皮带扣沿着过道走过;

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][braɪd][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	just	as	the	bride	had	come	within	the	door	,
但	只是	作为	这	新娘	有	来	之内	这	门	,

但就在新娘走进门的那一刻，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['striːmd] [soʊ] ['brɪliəntli] [ɑːn][ðə; ði] [maʊndɪd] [tɜːrf][ænd; ənd]

out	of	the	sunlight	that	streamed	so	brilliantly	on	the	mounded	turf	and
出去	的	这	阳光	那	流媒体	所以	精彩	在	这	隆起的	草皮	和

['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

tombstones	in	the	churchyard	,
墓碑	在	这	墓地	,

阳光灿烂地洒在教堂墓地隆起的草坪和墓碑上，从阳光中透出.....

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [buːm] .

the	bell	in	the	steeple	gave	a	single	boom	.
这	钟	在	这	尖顶	给予	一个	单身的	繁荣	.

教堂尖顶上的钟发出了一声沉闷的巨响。

[ðə; ði][braɪd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

The	bride	walked	to	the	altar	,
这	新娘	步行	到	这	坛	,

新娘走向圣坛，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [klæŋ] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	as	she	took	her	place	before	it	another	clang	resounded	from	the
和	作为	她	采取	她	地方	前	它	其他	铛	回荡着	从	这

['belfri] .

belfry	.
钟楼	.

当她走到钟楼前时，钟楼里又传来一声巨响。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	bridegroom	was	not	there	.
这	新郎	曾是	不是	那里	.

新郎没有到场。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [θroʊt] [ænd; ənd]['aɪərn] [tʌŋ] [sent] [aʊt][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [nel] ,

Again	and	again	the	brazen	throat	and	iron	tongue	sent	out	a	doleful	knell	,
再次	和	再次	这	厚颜无耻	喉	和	铁	舌头	发送	出去	一个	悲伤的	丧钟	,

那厚颜无耻的喉咙和铁舌一次又一次地发出悲恸的丧钟。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

and	faces	grew	pale	and	anxious	,	for	the	meaning	of	it	could	not
和	面孔	生长	苍白	和	焦虑的	,	为了	这	意义	的	它	可以	不是

[biː; bi] [gest] .

be	guessed	.
是	猜对了	.

人们的脸色变得苍白而焦虑，因为他们无法猜到其中的含义。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [tuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ,

With	eyes	fixed	on	the	marble	tomb	of	her	first	husband	,
和	眼睛	固定的	在	这	大理石	墓	的	她	第一的	丈夫	,

她的目光紧紧盯着她第一任丈夫的大理石墓碑，

[ðə; ði]['wʊmən] [ˊtrebliŋli] [ə'weitid] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

the	woman	tremblingly	awaited	the	solution	of	the	mystery	,
这	女士	颤抖地	等待中	这	解决方案	的	这	神秘	,

女人颤抖着等待谜团的解开。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] —

until	the	door	was	darkened	by	something	that	made	her	catch	her	breath	—
直到	这	门	曾是	变暗	经过	某物	那	制成	她	抓住	她	气息	—

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

a	funeral	.
一个	葬礼	.

直到门外传来一阵黑暗，让她倒吸了一口气——那是一场葬礼。

[ðə; ði]['ɔːrgən][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [blæk] - [kləukt] [kɔːr'teʒ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

The	organ	began	a	solemn	dirge	as	a	black	-	cloaked	cortege	came	through	the
这	器官	开始	一个	庄严	挽歌	作为	一个	黑色的	-	隐蔽的	送葬队伍	来了	通过	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

当身披黑袍的送葬队伍穿过过道时，管风琴奏起了庄严肃穆的挽歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðæt][ðə; ði][braɪd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	with	amazement	that	the	bride	discovered	it	to	be
和	它	曾是	和	惊愕	那	这	新娘	发现	它	到	是

[fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldɪst] [frendz] ,

formed	of	her	oldest	friends	,
形成	的	她	最老	朋友们	,

新娘惊奇地发现，这件作品竟然是由她最老的朋友们创作的。

— [bent] , ['wɪðərd] ; [perd] , [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [æz; əz][ɪn] ['mɑːkəri] — [waɪl] [bɪ'haɪnd] ,

—	bent	,	withered	;	paired	,	man	and	woman	,	as	in	mockery	—	while	behind	,
—	弯曲	,	干枯	;	成对的	,	男人	和	女士	,	作为	在	嘲讽	—	尽管	在后面	,

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ,

with	white	face	,
和	白色的	脸	,

——弯曲的，枯萎的；成对的，男人和女人，如同嘲讽一般——而后面，脸色苍白，

['gliːmɪŋ] [aɪz] , [dɪs'ɔːrdərd] [her] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [step] , [keɪm] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

gleaming	eyes	,	disordered	hair	,	and	halting	step	,	came	the	bridegroom	,	in	his
闪闪发光	眼睛	,	混乱	头发	,	和	停止	步	,	来了	这	新郎	,	在	他的

[ʃraʊd] .

shroud	.
裹尸布	.

新郎身披裹尸布，双目炯炯有神，头发凌乱，步履蹒跚地走了进来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , — " [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] .

"	Come	,	"	he	said	,	—	"	let	us	be	married	.
"	来	,	"	他	说	,	—	"	让	我们	是	已婚	.

“来吧，”他说，“让我们结婚吧。”

[ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ɑ:r; ər] ['redi] .

The	coffins	are	ready	.
这	棺材	是	准备好	.

棺材已经准备好了。

[ðen] , [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:m] . "

Then	,	home	to	the	tomb	.	"
然后	,	家	到	这	墓	.	"

然后，回家，前往陵墓。

" ['kru:əl] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Cruel	!	"	murmured	the	woman	.
"	残忍的	!	"	低声说道	这	女士	.

“太残忍了！”女人低声说道。

" [naʊ] , ['hev(ə)n] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæz; həz] [bɪn] ['kru:əl] .

"	Now	,	Heaven	judge	which	of	us	has	been	cruel	.
"	现在	,	天堂	法官	哪个	的	我们	有	到过	残忍的	.

“现在，请上天评判我们之中谁更残忍。”

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪθ] , [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [hoʊps] ,

Forty	years	ago	you	took	away	my	faith	,	destroyed	my	hopes	,
四十	年	前	你	采取	离开	我的	信仰	,	损毁	我的	希望	,

四十年前你夺走了我的信仰，摧毁了我的希望。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] ['ʌðər] [jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	gave	to	others	your	youth	and	beauty	.
和	给予	到	其他的	你的	青年	和	美丽	.

并将你的青春和美貌赠予他人。

['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] ['nɪrli] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

Our	lives	have	nearly	run	their	course	,
我们的	生活	有	几乎	跑步	他们的	课程	,

我们的人生已接近尾声，

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [wed] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['fju:nərəl] [raɪts] .

so	I	am	come	to	wed	you	as	with	funeral	rites	.
所以	我	是	来	到	结婚	你	作为	和	葬礼	仪式	.

所以我来这里是为了以葬礼的仪式来迎娶你。

" [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ['mænər] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔ:l] [ɪz]

"	Then	,	in	a	softer	manner	,	he	took	her	hand	,	and	said	,	"	All	is
"	然后	,	在	一个	更柔和	方式	,	他	采取	她	手	,	和	说	,	"	全部	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

然后，他语气柔和地握住她的手说：“一切都过去了。”

[ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wi:; wi] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['wedɪd] [ɪn] [deθ] .

If	we	cannot	live	together	we	will	at	least	be	wedded	in	death	.
如果	我们	不能	居住	一起	我们	将要	在	至少	是	已婚	在	死亡	.

如果我们不能共同生活，至少我们会在死亡中结为夫妻。

[taɪm] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [ɪts] [end] .

Time	is	almost	at	its	end	.
时间	是	几乎	在	它是	结尾	.

时间即将走到尽头。

[wi:; wi] [wɪl] ['mæri] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] .

We	will	marry	for	eternity	.
我们	将要	结婚	为了	永恒	.

我们将白头偕老。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ænd; ənd] ['tendərli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] .
" And tenderly embracing her , he led her forward .
" 和 温柔地 拥抱 她 , 他 引领 她 向前 .

他温柔地拥抱着她，牵着她向前走去。

[hɑːrd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [kən'fjuːzɪŋ] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ðə; ði][braɪd] [keɪm]
Hard as was the ordeal , confusing , frightening , humiliating , the bride came
难的 作为 曾是 这 考验 , 令人困惑 , 令人恐惧 , 羞辱 , 这 新娘 来了
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] .
through it a better woman .
通过 它 一个 更好的 女士 .

尽管过程艰难、令人困惑、恐惧、屈辱，但新娘最终成长为一个更优秀的女人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [veɪn][ænd; ənd] ['wɜːrldli] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
" It is true , " she said , " I have been vain and worldly , but now ,
" 它 是 真的 , " 她 说 , " 我 有 到过 徒劳 和 世俗 , 但 现在 ,

“的确如此，”她说，“我过去虚荣又世俗，但现在，

[ɪn][maɪ][eɪdʒ] , [ðə; ði]['truːɪst] [lʌv] [aɪ]['evər] [nuː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in my age , the truest love I ever knew has come back to me .
在 我的 年龄 , 这 最真实的 爱 我 曾经 知道 有 来 后退 到 我 .

在我这个年纪，我所经历过的最真挚的爱情又回到了我身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [lʌv] .
It is a holy love .
它 是 一个 圣 爱 .

这是神圣的爱。

[aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
I will cherish it forever .
我 将要 珍惜 它 永远 .

我会永远珍藏它。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [terz] .
" Their eyes met , and they saw each other through tears .
" 他们的 眼睛 遇见 , 和 他们 锯 每个 其他 通过 眼泪 .

“他们的目光相遇了，他们透过泪水看到了彼此。”

['sɑːləmli] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ,
Solemnly the clergyman read the marriage service ,
庄严地 这 牧师 读 这 婚姻 服务 ,

牧师庄严地宣读了婚礼仪式词。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [loʊ] ['θrenədi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and when it was concluded the low threnody that had come from the
和 什么时候 它 曾是 结束 这 低的 悲歌 那 有 来 从 这
['ɔːrgən][ɪn] [kiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
organ in key with the measured clang of the bell ,
器官 在 钥匙 和 这 测量 铿 的 这 钟 ,

当一切结束时，管风琴发出的低沉哀歌与钟声的铿锵声完美契合。

['mɜːdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊblɚ]['moʊtɪv] ,
merged into a nobler motive ,
合并 进入 一个 更高贵 动机 ,

融入了更高尚的动机，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['fju:nərəl] ['meʒərz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['hɑ:rməni] .

until	at	last	the	funeral	measures	were	lost	in	a	burst	of	exultant	harmony	.
直到	在	最后的	这	葬礼	措施	是	丢失的	在	一个	爆裂	的	眉飞色舞	和谐	.

最后，哀乐声被一阵欢快的和声淹没。

['sɒbz] [ʌv; əv] [pent] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['braɪdl] ['pɑ:rti]

Sobs	of	pent	feeling	and	sighs	of	relief	were	heard	as	the	bridal	party
啜泣	的	五角星	感觉	和	叹息	的	宽慰	是	听到	作为	这	新娘	派对

[mu:vd] [ə'weɪ] ,

moved	away	,
已搬	离开	,

新娘一行人离开时，耳边传来压抑已久的啜泣声和如释重负的叹息声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rtl] [ðə; ðɪ] [bel] [wʌz; wəz]

and	when	the	newmade	wife	and	husband	reached	the	portal	the	bell	was
和	什么时候	这	新制造	妻子	和	丈夫	达到	这	门户网站	这	钟	曾是

['saɪlənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

silent	and	the	sun	was	shining	.
沉默的	和	这	太阳	曾是	灼灼	.

当这对新婚夫妇到达门口时，钟声已经停止，阳光灿烂。

['rɔɪstərɪŋ] [dɜ:rk] [væn] ['dærə]

ROISTERING	DIRCK	VAN	DARA
摆架子	迪尔克	VAN	达拉

骚乱者迪尔克·范·达拉

[ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [moʊst] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [stʊd] [brˈloʊ] [grænd] [stri:t] ,

In	the	days	when	most	of	New	York	stood	below	Grand	Street	,
在	这	天	什么时候	最多	的	新的	约克	站立	以下	盛大	街道	,

在纽约大部分地区都位于格兰街以下的年代，

[ə; eɪ] ['rɔɪstərɪŋ] ['feloʊ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tævə:nz] ['naɪtli] ,

a	roistering	fellow	used	to	make	the	rounds	of	the	taverns	nightly	,
一个	摆架子	同伴	用过的	到	制作	这	回合	的	这	酒馆	每晚	,

一个爱寻欢作乐的家伙过去常常每晚在酒馆里游荡。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [neɪmd] ['ru:ni] .

accompanied	by	a	friend	named	Rooney	.
伴随	经过	一个	朋友	命名	鲁尼	.

他还有一位名叫鲁尼的朋友陪同。

[ðɪs] [breɪv] ['drɪŋkər] [wʌz; wəz] [dɜ:rk] [væn] ['dærə] ,

This	brave	drinker	was	Dirck	Van	Dara	,
这	勇敢的	饮酒者	曾是	迪尔克	范	达拉	,

这位勇敢的饮酒者就是 Dirck Van Dara，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swæg] - ['belɪd] ['toʊpərz] [ðæt] [meɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

one	of	the	last	of	those	swag	-	bellied	topers	that	made	merry	with	such
一	的	这	最后的	的	那些	纪念品	-	肚子	顶峰	那	制成	欢乐	和	这样的

[sə'lemnəti] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [si:zd] [ðer; ðər] [ˌʌnə'fendɪŋ] [taʊn] .

solemnity	before	the	English	seized	their	unoffending	town	.
严肃	前	这	英语	查获	他们的	无害的	镇	.

他是最后一批挺着大腹便便的醉汉之一，他们曾在英国人占领他们无辜的城镇之前，以如此庄严的方式尽情狂欢。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [dɜ:rk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wɜ:r; wər] [aʊt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [wʌn] [naɪt] ,

It	chanced	that	Dirck	and	his	chum	were	out	later	than	usual	one	night	,
它	偶然	那	迪尔克	和	他的	密友	是	出去	之后	比	通常	一	夜晚	,

一天晚上，迪克和他的朋友碰巧比平时晚回家。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ɔ:l] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'bed] ,

and	by	eleven	o'clock	,	when	all	good	people	were	abed	,
和	经过	十一	点钟	,	什么时候全部		好的	人们	是	阿贝德	,

到了晚上十一点，当所有善良的人都入睡后，

[ə; eɪ]['drɪz(ə)l][set][ɪn][ðæt] [droʊv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][left] ['brɔːdweɪ]

a	drizzle	set	in	that	drove	the	watch	to	sleep	in	doorways	and	left	Broadway
一个	细雨	放	在	那	驾驶	这	手表	到	睡觉	在	门口	和	左边	百老汇

['tenəntlɪs] .

tenantless	.
无租户	.

细雨绵绵，守夜人都睡在了门口，百老汇街上空无一人。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [riːld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːstəlri] [nɪr] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː]

As	the	two	choice	spirits	reeled	out	of	a	hostelry	near	Wall	Street	and	saw
作为	这	二	选择	烈酒	卷曲	出去	的	一个	旅店	靠近	墙	街道	和	锯

[ðə; ði] [laɪts] [goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz]

the	lights	go	out	in	the	tap	-	room	windows	they	started	up	town	to	their	homes
这	灯	去	出去	在	这	轻敲	-	房间	视窗	他们	开始	向上	镇	到	他们的	房屋

[ɪn] ['lenərd] [striːt] ,

in	Leonard	Street	,
在	伦纳德	街道	,

当这两个酒鬼摇摇晃晃地走出华尔街附近的一家小酒馆，看到小酒馆的窗户里的灯熄灭后，他们便开始往城里走，回到位于伦纳德街的家中。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [ə'brest] [ʌv; əv][oʊld][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ]

but	hardly	had	they	come	abreast	of	old	St	.	Paul's	when	a	strange	thing
但	几乎	有	他们	来	并排	的	老的	英石	.	保罗的	什么时候	一个	奇怪的	事物

[steɪd] [ðem; ðəm] :

stayed	them	:
入住	他们	:

但他们刚走到古老的圣保罗大教堂前，一件奇怪的事情就让他们停了下来：

['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'mʌŋ]

crying	was	heard	in	the	churchyard	and	a	phosphorescent	light	shone	among
哭泣	曾是	听到	在	这	墓地	和	一个	磷光	光	闪耀	之中

[ðə; ði] [tuːmz] .

the	tombs	.
这	陵墓	.

教堂墓地里传来哭声，墓碑间闪烁着磷光。

['ruːni] [wʌz; wəz]['soʊbər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [dɜːrk] [væn]['dærə] , [huː] ['ʃaʊtɪd] ,

Rooney	was	sober	in	a	moment	,	but	not	so	Dirck	Van	Dara	,	who	shouted	,
鲁尼	曾是	清醒	在	一个	片刻	,	但	不是	所以	迪尔克	范	达拉	,	WHO	喊叫	,

鲁尼很快就清醒了，但迪尔克·范达拉却没那么冷静，他大喊道：

" [hɪr] [ɪz][spɔːrt] , [frend] ['ruːni] .

"	Here	is	sport	,	friend	Rooney	.
"	这里	是	运动	,	朋友	鲁尼	.

“这就是体育精神，我的朋友鲁尼。”

[lets] [klaɪm][ðə; ði][wɔːl] .

Let's	climb	the	wall	.
我们来吧	爬	这	墙	.

我们爬墙吧。

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] ,

If	the	dead	are	for	a	dance	,
如果	这	死的	是	为了	一个	舞蹈	,

如果死者是为了跳舞，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['pɑːrtnərz][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['pɪdʒɪns] - [wɪŋz] [ɑːr; ər][kʌt] ['naʊədeɪz] . "

we	will	take	partners	and	show	them	how	pigeons	'	wings	are	cut	nowadays	.	"
我们	将要	拿	合作伙伴	和	展示	他们	如何	鸽子	-	翅膀	是	切	如今	.	"

我们将带上合作伙伴，向他们展示现在是如何给鸽子剪翅膀的。

" [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" No , " exclaimed the other ;
" 不 , " 惊呼 这 其他 ;

"不,"另一个人喊道;

" [ðoʊz] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [huː] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" those must perish who go among the dead when they come out of their
" 那些 必须 沦 WHO 去 之中 这 死的 什么时候 他们 来 出去 的 他们的
[greɪvz; grɑːvz] .
graves .
坟墓 .

"那些从坟墓里出来，进入死者世界的人，必将灭亡。"

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ,
I've heard that if you get into their clutches ,
我已经 听到 那 如果 你 得到 进入 他们的 离合器 ,

我听说，如果你落入他们的魔爪，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [priːst] [kæn; kən]
you must stay in purgatory for a hundred years , and no priest can
你 必须 停留 在 炼狱 为了 一个 百 年 , 和 不 牧师 能
[preɪ] [juː; jʊ] [aʊt] . "
pray you out . "
祈祷 你 出去 . "

你必须在炼狱中待一百年，没有任何神父能为你祈祷让你脱离炼狱。

" [bɑː] ! [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] !
" Bah ! old wives ' tales !
" 呸 ! 老的 妻子们 - 故事 !

"呸！老太太们的胡说八道！"

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] .
" And pulling his friend with him , they were over the fence .
" 和 拉 他的 朋友 和 他 , 他们 是 超过 这 栅栏 .

"他拉着朋友一起翻过了栅栏。"

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好!

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ?
what have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['hægərd] [θɪŋ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [ə; eɪ]
" As he spoke a haggard thing arose from behind a tombstone , a
" 作为 他 辐 一个 枯槁 事物 出现 从 在后面 一个 墓碑 , 一个
['wɪtʃlaɪk] ['kriːtʃər] ,
witchlike creature ,
像女巫一样 生物 ,

"他说话间，一个憔悴的身影从墓碑后面站了起来，那是一个像女巫一样的生物。"

[wɪð; wɪθ] [rægz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [fɔːrm] [ænd; ənd] [her] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
with rags falling about her wasted form and hair that almost hid her face .
和 破布 坠落 关于 她 浪费 形式 和 头发 那 几乎 隐藏 她 脸 .

她衣衫褴褛，瘦骨嶙峋，头发几乎遮住了脸。

[ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [set] [ə; eɪ] - ['sniːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] ,

The	twain	were	set	a	-	sneezing	by	the	fumes	of	sulphur	,
这	马克·吐温	是	放	一个	-	打喷嚏	经过	这	烟雾	的	硫	,

两人被硫磺的气味熏得打起了喷嚏。

[ænd; ənd] ['ruːni] [swɔːr] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

and	Rooney	swore	afterwards	that	there	were	little	things	at	the	end	of
和	鲁尼	发誓	然后	那	那里	是	小的	事物	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [teɪlz] .

the	yard	with	grinning	faces	and	lights	on	the	ends	of	their	tails	.
这	院子	和	咧嘴笑	面孔	和	灯	在	这	结束	的	他们的	尾巴	.

鲁尼事后发誓说，院子尽头有一些小东西，它们咧着嘴笑着，尾巴尖上还亮着灯。

[oʊld] ['hɔləndz] [ɑːr; ər] ['hedi] .

Old	Hollands	are	heady	.
老的	霍兰兹	是	令人陶醉	.

老荷兰威士忌口感醇厚。

[dɜːrk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃæf] [ðə; ði] ['beldəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

Dirck	began	to	chaff	the	beldam	on	her	dilapidation	,
迪尔克	开始	到	糠	这	贝尔丹	在	她	破败	,

迪尔克开始嘲讽那个破败不堪的女人，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [baɪ] ['dɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

but	she	stopped	his	talk	by	dipping	something	from	a	caldron	behind	her
但	她	停止	他的	讲话	经过	浸渍	某物	从	一个	甑	在后面	她

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

and	flinging	it	over	both	of	her	visitors	.
和	投掷	它	超过	两个都	的	她	访客	.

但她从身后的大锅里舀了些东西，泼到两位来访者身上，打断了他的讲话。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [aʊt'reɪdʒəsli] ,

Whatever	it	was	,	it	burned	outrageously	,
任何	它	曾是	,	它	烧伤	令人愤慨地	,

不管那是什么，它燃烧得非常剧烈。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [peɪn] [ðeɪ] [liːpt] [ðə; ði] [wɔːl] [mɔːr] ['brɪskli] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	with	a	yell	of	pain	they	leaped	the	wall	more	briskly	than	they
和	和	一个	叫喊	的	疼痛	他们	跳跃	这	墙	更多的	轻快地	比	他们

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

had	jumped	it	the	other	way	,
有	跳了起来	它	这	其他	方式	,

他们痛苦地叫喊一声，比之前从另一侧跳过墙壁时更加迅速地跃过墙壁。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] .

and	were	soon	in	full	flight	.
和	是	很快	在	满的	航班	.

很快，他们便全速起飞了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .

They	had	not	gone	far	when	the	clock	struck	twelve	.
他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	这	钟	击	十二	.

他们还没走多远，时钟就敲响了十二点。

" ['ærə] !

"	Arrah	!
"	阿拉	!

“啊！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ['æftər] , " [pæntid] ['ruːni] .

there's	a	crowd	of	them	coming	after	,	"	panted	Rooney	.
有	一个	人群	的	他们	未来	后	,	"	喘息	鲁尼	.

“后面还有一大群人跟过来，”鲁尼气喘吁吁地说。

" ['ɑːveɪ] ['meri] !
" Ave Mary !
" 大道 玛丽 !

“圣母玛利亚万岁！”

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [brɔːθ] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [jʊə(r)]
I've heard that if you die with witch broth being thrown over you , you're
我已经 听到 那 如果 你 死 和 巫婆 肉汤 存在 抛掷 超过 你 , 你是

我听说，如果你死的时候身上被泼了巫婆汤，你就会.....

[dʌn] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
done for in the next world , as well as this .
完毕 为了 在 这 下一个 世界 , 作为 出色地 作为 这 .

来世和今生都已完成。

[let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] ['fɑːðər]
Let us get to Father
让 我们 得到 到 父亲

让我们去见父亲吧

- .
Donagan's .
- .

多纳根的。

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

" [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'poʊzd] [baɪ] [ə; eɪ]
" As he made this exclamation the fugitives found their way opposed by a
" 作为 他 制成 这 感叹 这 逃犯 成立 他们的 方式 反对 经过 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“他刚发出这声呐喊，逃亡者们就发现路上遇到了一个女人的阻拦。”

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑːdɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [dɜːrk] [væn] ['dærə] , [jʊr; jər]
who looked at them with immodest eyes and said , " Dirck Van Dara , your
WHO 看起来 在 他们 和 不雅的 眼睛 和 说 , " 迪尔克 范 达拉 , 你的
['saɪər] ,
sire ,
父系 ,

他用轻佻的眼神看着他们，说道：“迪尔克·范·达拉，你们的父亲，

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [bɑːb] , [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] ['sɪpriən] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['æftər] ['dʌkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn]
in wig and bob , turned us Cyprians out of New York , after ducking us in
在 假发 和 鲍勃 , 转向 我们 塞浦路斯人 出去 的 新的 约克 , 后 躲避 我们 在
[ðə; ði] [kə'lekt] .
the Collect .
这 收集 .

戴着假发，留着波波头，把我们这些塞浦路斯人赶出了纽约，之前还在《Collect》里躲避我们。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
But we forgive him , and to prove it we ask you to our
但 我们 原谅 他 , 和 到 证明 它 我们 问 你 到 我们的
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

但我们原谅他，为了证明这一点，我们邀请您参加我们的节日。

" [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]

"	At	the	stroke	of	midnight	the	street	before	the	church	had	swarmed	with
"	在	这	中风	的	午夜	这	街道	前	这	教会	有	蜂拥而至	和

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] ,

a	motley	throng	,
一个	杂乱无章	人群	,

午夜时分，教堂前的街道上挤满了形形色色的人。

[ðæt] [naʊ] [keɪm] ['ɑːnwərd] , ['weɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] [ðæt] ['spɑːkld] [laɪk] [stɑːrz] .

that	now	came	onward	,	waving	torches	that	sparkled	like	stars	.
那	现在	来了	向前	,	挥手	火炬	那	闪闪发光	喜欢	明星	.

他们继续向前走去，挥舞着像星星一样闪闪发光的火炬。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [dɜːrk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ]

They	formed	a	ring	about	Dirck	and	began	to	dance	,	and	he	,	nothing	loth
他们	形成	一个	戒指	关于	迪尔克	和	开始	到	舞蹈	,	和	他	,	没有什么	洛斯

,

,

,

他们围成一圈，把迪尔克围了起来，开始跳舞，而他，却毫不犹豫。

[siːzd] [ðə; ði] [nɪmf] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['revl] .

seized	the	nymph	who	had	addressed	him	and	joined	in	the	revel	.
查获	这	仙女	WHO	有	已解决	他	和	加入	在	这	陶醉	.

他抓住了向他说话的仙女，加入了狂欢的行列。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːr] [ə'weɪk] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] ,

Not	a	soul	was	out	or	awake	except	themselves	,
不是	一个	灵魂	曾是	出去	或者	醒	除了	他们自己	,

除了他们自己，外面一个人也没有，也没有一个人醒着。

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [æz; əz] [ðə; ði] [dæns] [went] ['wɪldər] [tuː; tə] [streɪnz] [ʌv; əv] [wɪrd]

and	no	words	were	said	as	the	dance	went	wilder	to	strains	of	weird
和	不	字	是	说	作为	这	舞蹈	去	更狂野	到	菌株	的	诡异的

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['ɪnstrʊmənts] .

and	unseen	instruments	.
和	看不见	仪器	.

伴随着怪异而又看不见的乐器声，舞蹈变得越来越狂野，没有人说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʊd] [ə'plai] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [dɜːrk] ,

Now	and	then	one	would	apply	a	torch	to	the	person	of	Dirck	,
现在	和	然后	一	会	申请	一个	火炬	到	这	人	的	迪尔克	,

偶尔会有人用火把烧迪尔克。

['miːnli] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

meanly	assailing	him	in	the	rear	,
卑鄙地	攻击	他	在	这	后部	,

从背后卑鄙地袭击他，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['laɪvliːɝ] .

and	the	smart	of	the	burn	made	him	feet	it	the	livelier	.
和	这	聪明的	的	这	烧伤	制成	他	脚	它	这	更活泼	.

烧伤的刺痛感让他感觉更加活泼。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bætəri] [æz; əz] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

At	last	they	turned	toward	the	Battery	as	by	common	consent	,
在	最后的	他们	转向	朝向	这	电池	作为	经过	常见的	同意	,

最后，他们一致同意转向炮台。

[ænd; ənd] [went] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['frɑːlɪk] ['fæʃ(ə)n] .

and	went	careering	along	the	street	in	frolic	fashion	.
和	去	职业	沿着	这	街道	在	嬉戏	时尚	.

然后欢快地沿着街道奔跑起来。

['ruːni] , [huːz] ['sensɪz] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [pent] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [fled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel]
Rooney , whose senses had thus far been pent in a stupor , fled with a yell
鲁尼 , 谁 感官 有 因此 远的 到过 五角星 在 一个 昏迷 , 逃亡 和 一个 叫喊
[ʌv; əv] ['terər] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

鲁尼此前一直处于麻木状态，此刻他惊恐地尖叫着逃走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ʌn'hoʊli] [truːp] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [laɪk]
and as he looked back he saw the unholy troop disappearing in the mist like
和 作为 他 看起来 后退 他 锯 这 不圣洁的 部队 消失 在 这 薄雾 喜欢
[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['gæləksi] .
a moving galaxy .
一个 移动 星系 .

当他回头望去时，他看到那支邪恶的军队像移动的星系一样消失在迷雾中。

['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɜːrk] [væn]['deɪtə] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
Never from that night was Dirck Van Data seen or heard of more ,
绝不 从 那 夜晚 曾是 迪尔克 范 数据 已见 或者 听到 的 更多的 ,

从那晚之后，再也没有人见过或听到过迪尔克·范·达塔的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [les] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .
and the publicans felt that they had less reason for living .
和 这 酒馆老板 毛毡 那 他们 有 较少的 原因 为了 活的 .

酒馆老板们觉得他们活着的理由更少了。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] ['dʒɪbɪt] ['aɪlənd]
THE PARTY FROM GIBBET ISLAND
这 派对 从 绞刑架 岛

来自绞刑架岛的派对

['elɪs] ['aɪlənd] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] , [wʌns] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɪbɪt] ['aɪlənd] ,
Ellis Island , in New York harbor , once bore the name of Gibbet Island ,
埃利斯 岛 , 在 新的 约克 港口 , 一次 钻孔 这 姓名 的 绞刑架 岛 ,

纽约港的埃利斯岛，曾经名为绞刑架岛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['paiərits][ænd; ənd] [ˌmjuːtn'ɪəz] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ðer; ðər][ɪn] [tʃeɪnz] .
because pirates and mutineers were hanged there in chains .
因为 海盗 和 叛乱者 是 绞刑 那里 在 链条 .

因为海盗和叛乱者会被用铁链吊死在那里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fel] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn]
During the times when it was devoted to this fell purpose there stood in
期间 这 时代 什么时候 它 曾是 奉献 到 这 跌倒 目的 那里 站立 在
[kə'mjuːnɪpɔː] [ðə; ði][waɪld] [guːs] ['tævərn] ,
Communipaw the Wild Goose tavern ,
通讯爪 这 荒野 鹅 酒馆 ,

在它被用于这种邪恶目的的时期，在公社爪（Communipaw）矗立着野鹅酒馆。

[wer] [dʌtʃ] ['bəːgəz] [ri'zɔːtid] , [tuː; tə] [smoʊk] , [drɪŋk] ['hɔləndz] , [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] , [waɪz] ,
where Dutch burghers resorted , to smoke , drink Hollands , and grow fat , wise ,
在哪里 荷兰语 市民 复原 , 到 抽烟 , 喝 霍兰兹 , 和 生长 胖的 , 明智的 ,

荷兰市民聚集的地方，他们抽烟、喝荷兰葡萄酒，变得肥胖而睿智。

[ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['kʌmpəni] .
and sleepy in each others ' company .
和 困 在 每个 其他的 - 公司 .

两人在一起时都感到困倦。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [wʌz; wəz][jæn][jəust] - , [ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd]

The	plague	of	this	inn	was	Yan	Yost	Vanderscamp	,	a	nephew	of	the	landlord
这	瘟疫	的	这	客栈	曾是	严	约斯特	-	,	一个	侄子	的	这	房东

,

,

,

这家旅店的祸根是店主的侄子扬·约斯特·范德斯坎普。

[hu:] ['fri:kwəntli] [ə'lɑ:rmd] [ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['paʊdər] ['ɪntu:][ðer; ðər]

who	frequently	alarmed	the	patrons	of	the	house	by	putting	powder	into	their
WHO	频繁地	惊慌	这	顾客	的	这	房子	经过	推杆	粉末	进入	他们的

[paɪps][ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] ['braɪər] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] - [teɪlz] ,

pipes	and	attaching	briers	beneath	their	horses	'	tails	,
管道	和	连接	荆棘	下面	他们的	马匹	-	尾巴	,

他们经常往客人们的烟斗里放火药，或者在马尾巴下面绑上荆棘，以此来惊吓客人们。

[ænd; ənd] [hu:] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd] ['paɪrət] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['oʊldər] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	who	naturally	turned	pirate	when	he	became	older	,	taking	with	him
和	WHO	自然	转向	海盗	什么时候	他	成为	老	,	采取	和	他

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjən] ,

to	sea	his	boon	companion	,
到	海	他的	恩惠	伴侣	,

长大后，他自然而然地成为了一名海盗，并带着他的挚友出海远航。

[æn; ən] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] , [ɪl] - ['feɪvərd] ['blækəmɔ:r] [neɪmd] ['plu:toʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

an	ill	-	disposed	,	ill	-	favored	blackamoor	named	Pluto	,	who	had	been
一个	患病的	-	处置	,	患病的	-	受青睐	黑人	命名	冥王星	,	WHO	有	到过

[ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['tævərn] .

employed	about	the	tavern	.
受雇	关于	这	酒馆	.

一个名叫普鲁托的黑人，性情恶劣，相貌丑陋，在酒馆里工作。

[wen] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][daɪd] , - [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:pərti] , ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]

When	the	landlord	died	,	Vanderscamp	possessed	himself	of	this	property	,	fitted	it
什么时候	这	房东	死亡	,	-	拥有	他自己	的	这	财产	,	适配	它

[ʌp][wɪð; wɪθ] ['plʌndər] ,

up	with	plunder	,
向上	和	掠夺	,

房东去世后，范德斯坎普占有了这处房产，并用掠夺来的财物将其装饰一新。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ə'ʃɔ:r] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

and	at	intervals	he	had	his	gang	ashore	,	—	such	a	crew	of	singing	,
和	在	间隔	他	有	他的	帮派	岸上	,	—	这样的	一个	全体人员	的	歌唱	,

他时不时地会带着他的手下上岸——这是一群爱唱歌的船员——

['swerɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['geɪmɪŋ] ['dɛvəlz][æz; əz] [kə'mju:nɪpɔ:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] ;

swearing	,	drinking	,	gaming	devils	as	Communipaw	had	never	seen	the	like	of	;
咒骂	,	喝	,	赌博	魔鬼	作为	通讯爪	有	绝不	已见	这	喜欢	的	;

咒骂、酗酒、赌博的恶魔，Communipaw 从未见过这样的；

[jet] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] [æk'tɪvəti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['goʊɪŋz] - [ɑ:n] [ðæt]

yet	the	residents	could	not	summon	activity	enough	to	stop	the	goings	-	on	that
然而	这	居民	可以	不是	召唤	活动	足够的	到	停止	这	行进	-	在	那

[meɪd] [ðə; ði][waɪld] [gu:s] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

made	the	Wild	Goose	a	disgrace	to	their	village	.
制成	这	荒野	鹅	一个	耻辱	到	他们的	村庄	.

然而，村民们却无力阻止那些让“野鹅”酒馆成为村庄耻辱的事件发生。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'θɔ:rətiz] , [haʊ'evər] , [kɔ:t] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['swɑ:ʃˌbʌklər; 'swɔ:ʃˌbʌklər][ænd; ənd]

The	British	authorities	,	however	,	caught	three	of	the	swashbucklers	and
这	英国	当局	,	然而	,	捕捉	三	的	这	冒险家	和

[strʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n] ['dʒɪbɪt] ['aɪlənd] ,

strung	them	up	on	Gibbet	Island	,
串	他们	向上	在	绞刑架	岛	,

然而，英国当局抓住了其中三名冒险家，并将他们吊死在绞刑架岛上。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [went] [ɑ:n]['bædli][ɪn] [kə'mju:nɪpɔ:] ['æftər] [ðæt] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['kwaɪət]

and	things	that	went	on	badly	in	Communipaw	after	that	went	on	with	quiet
和	事物	那	去	在	糟糕	在	通讯爪	后	那	去	在	和	安静的

[ænd; ənd] ['si:krəsi] .

and	secrecy	.
和	保密	.

此后，Communipaw发生的那些不好的事情都悄无声息地、秘密地发生了。

[ðə; ði]['paɪrət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['tævərn][wʌn] [naɪt] ,

The	pirate	and	his	henchmen	were	returning	to	the	tavern	one	night	,
这	海盗	和	他的	喽啰	是	返回	到	这	酒馆	一	夜晚	,

一天晚上，海盗和他的手下正返回酒馆。

['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] ,

after	a	visit	to	a	rakish	-	looking	vessel	in	the	offing	,
后	一个	访问	到	一个	浪荡子	-	寻找	血管	在	这	离岸	,

在参观了一艘外观时髦的远洋船只之后，

[wen] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [broʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [skɪf] [ə; eɪ] ['li:weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

when	a	squall	broke	in	such	force	as	to	give	their	skiff	a	leeway	to	the
什么时候	一个	暴风雨	打破	在	这样的	力量	作为	到	给	他们的	小艇	一个	余地	到	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksi'kju:ʃənz] .

place	of	executions	.
地方	的	处决	.

一阵狂风骤起，猛烈地吹拂着他们的小船，使他们得以驶向刑场。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðæt] ['loʊnli] [ri:f] [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [nɔɪz] [ˌoʊvər'hed] [kɔ:zd] - [tu:; tə]

As	they	rounded	that	lonely	reef	a	creaking	noise	overhead	caused	Vanderscamp	to
作为	他们	圆润	那	孤独	礁	一个	嘎吱作响	噪音	开销	导致	-	到

[lʊk] [ʌp] ,

look	up	,
看	向上	,

当他们绕过那片孤零零的礁石时，头顶传来一阵嘎吱作响的声音，范德斯坎普抬头望去。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	could	not	repress	a	shudder	as	he	saw	the	bodies	of	his
和	他	可以	不是	抑	一个	不寒而栗	作为	他	锯	这	身体	的	他的

[θri:] ['mesˌmeɪt] ,

three	messmates	,
三	同伴	,

看到三位同伴的尸体，他忍不住打了个寒颤。

[ðer; ðər][rægz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃeɪnz] ['graɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

their	rags	fluttering	and	their	chains	grinding	in	the	wind	.
他们的	破布	飘动	和	他们的	链条	研磨	在	这	风	.

他们的破烂衣衫在风中飘动，锁链在风中摩擦作响。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [frendz] ? " [sniəd] ['plu:toʊ] .

"	Don't	you	want	to	see	your	friends	?	"	sneered	Pluto	.
"	不	你	想	到	看	你的	朋友们	?	"	冷笑	冥王星	.

"你不想见见你的朋友吗？"冥王哈迪斯冷笑道。

" [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ?
" You , who are never afraid of living men , what do you fear from the dead ?
" 你 , WHO 是 绝不 害怕的 的 活的 男人 , 什么 做 你 害怕 从 这 死的 ?
"
"
"

“你们连活人都不怕，又怎会惧怕死人呢？”

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['paɪrət] .
" Nothing , " answered the pirate .
" 没有什么 , " 回答 这 海盗 .

“没什么，”海盗回答道。

[ðen] , ['lʌgɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Then , lugging forth his bottle , he took a long pull at it ,
然后 , 搬运 前进 他的 瓶子 , 他 采取 一个 长的 拉 在 它 ,

然后，他拖着酒瓶，猛灌了一口。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] ['felənz] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [hɪəz] [fer] ['weðər] [tuː; tə]
and holding it toward the dead felons , he shouted , " Here's fair weather to
和 保持 它 朝向 这 死的 重罪犯 , 他 喊叫 , " 这里是 公平的 天气 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他举起酒杯，对着死去的罪犯们喊道：“祝你们好运！”

[maɪ] [lædz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
my lads in the wind , and if you should be walking the rounds to - night ,
我的 小伙子们 在 这 风 , 和 如果 你 应该 是 步行 这 回合 到 - 夜晚 ,

我的伙计们在风中飘荡，如果你今晚正好在巡逻，

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
come in to supper .
来 在 到 晚餐 .

进来吃晚饭吧。

" [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [læf] .
" A clatter of bones and a creak of chains sounded like a laugh .
" 一个 哒 的 骨头 和 一个 吱嘎声 的 链条 听起来 喜欢 一个 笑 .

“骨头碰撞的咔哒声和锁链的嘎吱声听起来像笑声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][boʊt] [pʊld] [ɪn][æt; ət] [kə'mjuːnɪpɔː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
It was midnight when the boat pulled in at Communipaw , and as the
它 曾是 午夜 什么时候 这 船 拉 在 在 通讯爪 , 和 作为 这
[stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] - ,
storm continued Vanderscamp ,
风暴 持续 - ,

船驶入科穆尼帕港时已是午夜，而暴风雨仍在范德斯坎普肆虐。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [meɪd] [kwɪk] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [guːs] .
drenched to the skin , made quick time to the Wild Goose .
湿透了 到 这 皮肤 , 制成 快的 时间 到 这 荒野 鹅 .

浑身湿透，迅速赶往野鹅酒吧。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] ['revlrɪ] [ˌoʊvər'hed] [smoʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ,
As he entered , a sound of revelry overhead smote his ear , and ,
作为 他 进入 , 一个 声音 的 狂欢 开销 猛击 他的 耳朵 , 和 ,

他刚一进门，头顶就传来一阵狂欢的声响，这声音传入他的耳中。

['biːɪŋ] [noʊ] [les] ['əstɑːnɪʃt] [ðæn; ðən][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːdjəlz] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌp] - [sterz]

being	no	less	astonished	than	in	need	of	cordials	,	he	hastened	up	-	stairs
存在	不	较少的	惊讶	比	在	需要	的	甜酒	,	他	加快	向上	-	楼梯

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] .

and	flung	open	the	door	.
和	扔	打开	这	门	.

他既震惊又急需安慰，于是赶紧上楼，猛地推开门。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [stʊd] [ðer; ðər] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][dʒʌgz][ænd; ənd][paɪps][ænd; ənd][kænz] ,

A	table	stood	there	,	furnished	with	jugs	and	pipes	and	cans	,
一个	桌子	站立	那里	,	提供	和	水罐	和	管道	和	罐头	,

那里摆着一张桌子，上面放着水罐、烟斗和罐子。

[ænd; ənd][baɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] [ðæt] [bəːnd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['brɪmstoʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

and	by	light	of	candles	that	burned	as	blue	as	brimstone	could	be	seen
和	经过	光	的	蜡烛	那	烧伤	作为	蓝色的	作为	硫磺	可以	是	已见

[ðə; ðiː] [θriː] ['gæloʊz] - [bɜːrdz][frʌm; frəm] ['dʒɪbɪt] ['aɪlənd] ,

the	three	gallows	-	birds	from	Gibbet	Island	,
这	三	绞刑架	-	鸟类	从	绞刑架	岛	,

借着燃烧着如同硫磺般湛蓝的烛光，可以看到绞刑岛上的三只绞刑鸟。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːltər] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] , ['klɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['tæŋkərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['troʊlɪŋ] [fɔːrθ]

with	halters	on	their	necks	,	clinking	their	tankards	together	and	trolling	forth
和	缰绳	在	他们的	脖子	,	叮当声	他们的	酒杯	一起	和	钓鱼	前进

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] .

a	drinking	-	song	.
一个	喝	-	歌曲	.

他们脖子上套着缰绳，碰杯畅饮，唱着饮酒歌。

['staːtiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [æz; əz][ðə; ðiː] [kɔːpsiz] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd]

Starting	back	with	affright	as	the	corpses	hailed	him	with	lifted	arms	and
开始	后退	和	恐惧	作为	这	尸体	赞誉	他	和	抬起	武器	和

[tɜːrnd] [ðer; ðər] ['fɪʃi] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

turned	their	fishy	eyes	on	him	,
转向	他们的	腥	眼睛	在	他	,

他惊恐地后退，因为那些尸体举起手臂向他欢呼，并用鱼眼盯着他。

- [slɪpt] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

Vanderscamp	slipped	at	the	door	and	fell	headlong	to	the	bottom	of	the
-	滑倒了	在	这	门	和	跌倒	一头扎	到	这	底部	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

范德斯坎普在门口滑倒，一头栽倒在楼梯底部。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ðiː] ['nebəz] , [ded] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] ,

Next	morning	he	was	found	there	by	the	neighbors	,	dead	to	a	certainty	,
下一个	早晨	他	曾是	成立	那里	经过	这	邻居	,	死的	到	一个	肯定	,

第二天早上，邻居们在那里发现了他的尸体，可以肯定的是，他已经死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [dʌtʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət]['bəːgən][ɑːn][ðə; ðiː] ['sʌndeɪ]

and	was	put	away	in	the	Dutch	churchyard	at	Bergen	on	the	Sunday
和	曾是	放	离开	在	这	荷兰语	墓地	在	卑尔根	在	这	星期日

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

随后的星期日，他被安葬在卑尔根的荷兰教堂墓地。

[æz; əz][ðə; ðiː] [haʊs] [wʌz; wəz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɪts]['ɔkjuːpənts] ,

As	the	house	was	rifled	and	deserted	by	its	occupants	,
作为	这	房子	曾是	步枪	和	荒凉的	经过	它是	居住者	,

由于房屋被洗劫一空，住户全部逃离，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	was	hinted	that	the	negro	had	betrayed	his	master	to	his
它	曾是	暗示	那	这	黑人	有	背叛	他的	掌握	到	他的

['feloʊ] - [ˌbʌkə'niəz] ,

fellow	-	buccaneers	,
同伴	-	海盗	,

有人暗示，这名黑人向他的海盗同伴们出卖了他的主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['pluːtoʊ] , [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

and	that	he	,	Pluto	,	was	no	other	than	the	devil	in	disguise	.
和	那	他	,	冥王星	,	曾是	不	其他	比	这	魔鬼	在	伪装	.

而他，冥王哈迪斯，其实就是伪装成哈迪斯的魔鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪf] [wʌz; wəz] [siːn] ['floʊtɪŋ] ['bɑːtəm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [beɪ]

But	he	was	not	,	for	his	skiff	was	seen	floating	bottom	up	in	the	bay
但	他	曾是	不是	,	为了	他的	小艇	曾是	已见	漂浮的	底部	向上	在	这	湾

[suːn] ['æftər] ,

soon	after	,
很快	后	,

但他并没有死，因为不久之后人们就看到他的小艇底朝天漂浮在海湾里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [draʊnd] ['bɑːdi] [lɑːdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] -

and	his	drowned	body	lodged	among	the	rocks	at	the	foot	of	the	pirates	'
和	他的	溺水	身体	已提交	之中	这	岩石	在	这	脚	的	这	海盗	-

['gæloʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

他的尸体溺亡后卡在海盗绞刑架脚下的岩石缝隙中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]

For	a	long	time	afterwards	the	island	was	regarded	as	a	place	that	required
为了	一个	长的	时间	然后	这	岛	曾是	认为	作为	一个	地方	那	必需的

['pəːdʒiŋ][wɪð; wɪθ] [bel] ,

purging	with	bell	,
清除	和	钟	,

此后很长一段时间，这座岛屿都被视为需要用钟声净化的地方。

[bʊk] , [ænd; ənd]['kænd(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][feɪnt] [laɪts] [ðæt]

book	,	and	candle	,	for	shadows	were	reported	there	and	faint	lights	that
书	,	和	蜡烛	,	为了	阴影	是	据报道	那里	和	头晕的	灯	那

[ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

shot	into	the	air	,
射击	进入	这	空气	,

书和蜡烛，据说那里有影子和射向空中的微弱光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	to	this	day	,
和	到	这	天	,

直到今天，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪmɪgrənt] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraʊdz] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɔːl]

with	the	great	immigrant	station	on	it	and	crowds	going	and	coming	all
和	这	伟大的	移民	车站	在	它	和	人群	去	和	未来	全部

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

那里有大型移民车站，人来人往络绎不绝。

[ðə; ði] ['bætəri] ['boʊtmən] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [roʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,

the	Battery	boatmen	prefer	not	to	row	around	it	at	night	,
这	电池	船夫	更喜欢	不是	到	排	大约	它	在	夜晚	,

炮台的船夫们晚上不愿绕着它划船。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

for	they	are	likely	to	see	the	shades	of	the	soldier	and	his	mistress
为了	他们	是	可能	到	看	这	色调	的	这	士兵	和	他的	情妇

[huː] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] ['wɪndi] [naɪt] ,

who	were	drowned	off	the	place	one	windy	night	,
WHO	是	溺水	离开	这	地方	一	刮风	夜晚	,

因为他们很可能会看到那名士兵和他的情妇的亡灵，他们在一个刮风的夜晚被淹死在了那里。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs]

when	the	girl	was	aiding	the	fellow	to	escape	confinement	in	the	guard	-	house
什么时候	这	女孩	曾是	协助	这	同伴	到	逃脱	监禁	在	这	警卫	-	房子

,

,

,

当女孩帮助男子从警卫室逃脱时，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feləns] .

to	say	nothing	of	Vanderscamp	and	his	felons	.
到	说	没有什么	的	-	和	他的	重罪犯	.

更不用说范德斯坎普和他的重罪犯们了。

[mɪs] ['brɪtənz] ['poʊkər]

MISS	BRITTON'S	POKER
错过	布里顿的	扑克

布里顿小姐的扑克

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv]['stætən]['aɪlənd] [rɔːt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] [huː] [wɜːr; wər]

The	maids	of	Staten	Island	wrought	havoc	among	the	royal	troops	who	were
这	女佣	的	斯塔滕岛	岛	锻	混乱	之中	这	皇家	军队	WHO	是

['kwɔːrtərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

quartered	among	them	during	the	Revolution	.
四分	之中	他们	期间	这	革命	.

美国独立战争期间，驻扎在斯塔滕岛的皇家军队遭到皇家军队的袭击，斯塔滕岛的女佣们给军队带来了巨大的麻烦。

[nɪr] ['kwɔːrəntiːn] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] , — [ðə; ði] ['ɑːstɪn] ['mænʃ(ə)n] ,

Near	quarantine	,	in	an	old	house	,	—	the	Austen	mansion	,
靠近	隔离	,	在	一个	老的	房子	,	—	这	奥斯汀	大厦	,

在隔离期间，在一栋老房子里——奥斯汀故居

— [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hæŋd] [hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['jæŋki] [meɪd] [huː] [lɪvd]

—	a	soldier	of	King	George	hanged	himself	because	a	Yankee	maid	who	lived
—	一个	士兵	的	国王	乔治	绞刑	他自己	因为	一个	扬基	女佣	WHO	居住地

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

there	would	not	have	him	for	a	husband	,
那里	会	不是	有	他	为了	一个	丈夫	,

——乔治国王的一名士兵因为住在那里的一位北方姑娘不愿嫁给他而自缢身亡。

[nɔːr] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [koʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] ['goʊsts] [went] [aʊt]

nor	any	gentleman	whose	coat	was	of	his	color	;	and	,	until	ghosts	went	out
也不	任何	绅士	谁	外套	曾是	的	他的	颜色	;	和	,	直到	鬼魂	去	出去

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

也没有任何一位绅士的外套颜色与他相同；而且，直到鬼魂不再流行为止，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ɪn] ['sʌmwʌt] ['hevi] [buːts] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːrz] , ['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]

his	spirit	,	in	somewhat	heavy	boots	,	with	jingling	spurs	,	often	disturbed	the
他的	精神	,	在	有些	重的	靴子	,	和	叮当	马刺	,	经常	不安	这

['naɪtli] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

nightly	quiet	of	the	place	.
每晚	安静的	的	这	地方	.

他那身影，穿着略显沉重的靴子，马刺发出叮当的响声，常常扰乱了夜晚的宁静。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [stɜ:rn]

The	conduct	of	a	damsel	in	the	old	town	of	Richmond	was	even	more	stern
这	执行	的	一个	闺女	在	这	老的	镇	的	里士满	曾是	甚至	更多的	船尾

.

:

.

里士满老城里一位少女的行为举止更加严厉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [neɪmd] ['brɪtən]

She	was	the	granddaughter	,	and	a	pretty	one	,	of	a	farmer	named	Britton
她	曾是	这	孙女	,	和	一个	漂亮的	一	,	的	一个	农民	命名	布里顿

;

;

;

她是布里顿农场主的孙女，而且长得很漂亮；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['brɪtən] [baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [neɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['brɪtnz] ,

but	though	Britton	by	descent	and	name	,	she	was	no	friend	of	Britons	,
但	尽管	布里顿	经过	下降	和	姓名	,	她	曾是	不	朋友	的	英国人	,

虽然她出身布里顿，也叫布里顿，但她对布里顿人却并不友好。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hæf][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæmp][æt; ət][hɜ:r; hər]

albeit	she	might	have	had	half	the	officers	in	the	neighboring	camp	at	her
尽管	她	可能	有	有	一半	这	警官	在	这	邻接	营	在	她

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

即便她可能已经掌控了邻营一半的军官，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

if	she	had	wished	them	there	.
如果	她	有	希望	他们	那里	.

如果她希望他们在那里的话。

[wʌns] , [waɪl] ['mʌlɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['saɪdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Once	,	while	mulling	a	cup	of	cider	for	her	grandfather	,	she	was
一次	,	尽管	思考	一个	杯子	的	苹果酒	为了	她	祖父	,	她	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][self] - [ɪn'vaɪtɪd]['mɜ:rmədɑ:n] ,

interrupted	by	a	self	-	invited	myrmidon	,
中断	经过	一个	自己	-	受邀	跟班	,

有一次，她正琢磨着给祖父倒杯苹果酒，却被一个不请自来的蚁人打断了。

[hu:] [ˌʌndər'tʊk] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ru:d] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ]

who	undertook	,	in	a	fashion	rude	and	unexpected	,	to	show	the	love	in	which
WHO	承担	,	在	一个	时尚	粗鲁的	和	意外	,	到	展示	这	爱	在	哪个

[hi:; hi][held][hɜ:r; hər] .

he	held	her	.
他	握住	她	.

他以一种粗鲁且出人意料的方式，向她表达了爱意。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

Before	he	could	kiss	her	,
前	他	可以	吻	她	,

他还没来得及吻她，

[ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [ðə; ði][hɑ:t]['poʊkər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌg] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dʒæbd] [æt; ət][ðə; ði]

the	girl	drew	the	hot	poker	from	the	mug	of	drink	and	jabbed	at	the
这	女孩	画	这	热的	扑克	从	这	马克杯	的	喝	和	刺伤	在	这

['vaɪtlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æmərəs] [foʊ] ,

vitals	of	her	amorous	foe	,
命脉	的	她	多情	敌人	,

女孩从酒杯中抽出滚烫的铁棍，猛地戳向爱慕她的对手的要害部位。

['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɜːrli]['pɜːrs(ə)n]
burning **a** **hole** **through** **his** **scarlet** **uniform** **and** **printing** **on** **his** **burly** **person**
燃烧 一个 洞 通过 他的 猩红 制服 和 印刷 在 他的 魁梧的 人
[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
a **lasting** **memento** **of** **the** **adventure** **.**
一个 持久 纪念 的 这 冒险 .

在他猩红色的制服上烧出一个洞，在他魁梧的身上留下了这次冒险的永久纪念。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn][ðə; ði] ['feloʊ] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,
With **a** **howl** **of** **pain** **the** **fellow** **rushed** **away** **,**
和 一个 嗥 的 疼痛 这 同伴 匆忙 离开 ,

那人痛呼一声，冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtən] ['fæməli][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪd] ,
and **the** **privacy** **of** **the** **Britton** **family** **was** **never** **again** **invaded** **,**
和 这 隐私 的 这 布里顿 家庭 曾是 绝不 再次 入侵 ,

布里顿一家人的隐私从此再也没有受到侵犯。

[æt; ət] [liːst] [waɪlst] ['saɪdər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [mʌld] .
at **least** **whilst** **cider** **was** **being** **mulled** **.**
在 至少 而 苹果酒 曾是 存在 仔细考虑 .

至少在苹果酒被热泡的时候是这样。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]
THE **DEVIL'S** **STEPPING** **-** **STONES**
这 魔鬼的 步进 - 石头

魔鬼的垫脚石

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l][set][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [lændz][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd]
When **the** **devil** **set** **a** **claim** **to** **the** **fair** **lands** **at** **the** **north** **of** **Long** **Island**
什么时候 这 魔鬼 放 一个 宣称 到 这 公平的 土地 在 这 北 的 长的 岛
[saʊnd] ,
Sound **,**
声音 ,

当魔鬼声称拥有长岛海峡北部的美丽土地时，

[hɪz; ɪz][kleɪm][wʌz; wəz][dɪ'spjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,
his **claim** **was** **disputed** **by** **the** **Indians** **,**
他的 宣称 曾是 争议 经过 这 印度人 ,

他的说法遭到了印第安人的质疑。

[huː] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [rɪt]
who **prepared** **to** **fight** **for** **their** **homes** **should** **he** **attempt** **to** **serve** **his** **writ**
WHO 准备 到 斗争 为了 他们的 房屋 应该 他 试图 到 服务 他的 写
[ʌv; əv][ɪ'dʒektmənt] .
of **ejectment** **.**
的 喷射 .

如果他试图送达驱逐令，他们将准备捍卫自己的家园。

['pɑːrli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][ðə; ði][bæd][wʌn][traɪd] [fɔːrs] ,
Parley **resulted** **in** **nothing** **,** **so** **the** **bad** **one** **tried** **force** **,**
帕利 结果 在 没有什么 , 所以 这 坏的 一 尝试 力量 ,

谈判毫无结果，于是坏人诉诸武力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd][ɪn]['oʊpən] [faɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][get]
but **he** **was** **routed** **in** **open** **fight** **and** **found** **it** **desirable** **to** **get**
但 他 曾是 路由 在 打开 斗争 和 成立 它 理想 到 得到
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
away **from** **the** **scene** **of** **action** **as** **soon** **as** **possible** **.**
离开 从 这 场景 的 行动 作为 很快 作为 可能的 .

但他在公开战斗中被击败，因此他想尽快离开战斗现场。

[hiː; hi] [riˈtriːtid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːst] [ˈrɪvər] .

He	retreated	across	the	Sound	near	the	head	of	East	River	.
他	撤退	穿过	这	声音	靠近	这	头	的	东方	河	.

他撤退到东河源头附近的海峡对岸。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [soʊ] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [ˈaɪlənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] ,

The	tide	was	out	,	so	he	stepped	from	island	to	island	,	without	trouble	,
这	潮	曾是	出去	,	所以	他	步	从	岛	到	岛	,	没有	麻烦	,

当时正值退潮，所以他毫不费力地从一个岛屿走到另一个岛屿。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [riːfs] [ænd; ənd] [ˈaɪləndz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] .

and	those	reefs	and	islands	are	to	this	day	the	Devil's	Stepping	-	Stones	.
和	那些	珊瑚礁	和	岛屿	是	到	这	天	这	魔鬼的	步进	-	石头	.

时至今日，那些礁石和岛屿仍然是魔鬼的跳板。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] - [nek] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [bruːdid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] ,

On	reaching	Throgg's	Neck	he	sat	down	in	a	despairing	attitude	and	brooded	on	his	defeat	,
在	到达	-	脖子	他	卫星	向下	在	一个	绝望	态度	和	沉思	在	他的	击败	,

到达索格之颈后，他绝望地坐了下来，沉思着自己的失败。

[ʌnˈtɪl] , [raʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

until	,	roused	to	a	frenzy	at	the	thought	of	it	,
直到	,	唤醒	到	一个	狂热	在	这	想法	的	它	,

直到想到这件事，她才变得异常激动，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [wɔːr] [ɑːn] [tɜːrmz] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

he	resolved	to	renew	the	war	on	terms	advantageous	entirely	to	himself	.
他	已解决	到	更新	这	战争	在	条款	有利	完全	到	他自己	.

他决心以完全有利于自己的条件重新发动战争。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [kəˈnetɪkət] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈrɑːks] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

In	that	day	Connecticut	was	free	from	rocks	,	but	Long	Island	was	covered	with	them	;
在	那	天	康涅狄格州	曾是	自由的	从	岩石	,	但	长的	岛	曾是	涵盖	和	他们	;

当时康涅狄格州没有岩石，但长岛却遍布岩石；

[soʊ] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈindiəns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [nɪr] [koʊld] [sprɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] .

so	he	gathered	all	he	could	lay	his	hands	on	and	tossed	them	at	the	Indians	that	he	could	see	across	the	Sound	near	Cold	Spring	until	the	supply	had	given	out	.
所以	他	聚集	全部	他	可以	躺	他的	双手	在	和	抛掷	他们	在	这	印度人	那	他	可以	看	穿过	这	声音	靠近	寒冷的	春天	直到	这	供应	有	给定	出去	.

于是他把能找到的所有东西都收集起来，扔向他能看到的冷泉附近海峡对岸的印第安人，直到补给用完为止。

[ðə; ði] [red] [men] [huː] [læst] [ɪn'hæbɪtɪd] [kə'netɪkət] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪt] [men] [wer] [ðə; ði]

The	red	men	who	last	inhabited	Connecticut	used	to	show	white	men	where	the
这	红色的	男人	WHO	最后的	有人居住的	康涅狄格州	用过的	到	展示	白色的	男人	在哪里	这

['mɪsaɪlz] ['lændɪd][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi]

missiles	landed	and	where	the	devil	struck	his	heel	into	the	ground	as	he
导弹	登陆	和	在哪里	这	魔鬼	击	他的	脚跟	进入	这	地面	作为	他

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

sprang	from	the	shore	in	his	haste	to	reach	Long	Island	.
弹簧	从	这	支撑	在	他的	匆忙	到	抵达	长的	岛	.

康涅狄格州最后居住的印第安人过去常常向白人指出导弹落在哪里，以及魔鬼急于从岸边跳到长岛时，脚后跟踢到地面的地方。

[æt; ət][koʊld] [sprɪŋ] ['ʌðər] [fuːt'prints] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] .

At	Cold	Spring	other	footprints	and	one	of	his	toes	are	shown	.
在	寒冷的	春天	其他	脚印	和	一	的	他的	脚趾	是	所示	.

在冷泉遗址发现了其他脚印和他的一个脚趾。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪm'self][æt; ət]['kɔːrəm] , [hiː; hi] ['trʌbld] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Establishing	himself	at	Coram	,	he	troubled	the	people	of	the	country
建立	他自己	在	科拉姆	,	他	麻烦	这	人们	的	这	国家

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

for	many	years	,
为了	许多	年	,

他在科拉姆定居下来后，多年来一直骚扰当地人民。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ]

so	that	between	the	devil	on	the	west	and	the	Montauks	on	the	east	they
所以	那	之间	这	魔鬼	在	这	西方	和	这	-	在	这	东方	他们

[wɜːr; wər] [pleɪgd] [ɪn'diːd] ;

were	plagued	indeed	;
是	饱受困扰	的确	;

因此，西边是魔鬼，东边是蒙托克人，他们确实饱受折磨；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [gɑːrd] [æt; ət] [wɑːtʃ] [hɪl] , ['roʊd] ['aɪlənd] ,

for	though	their	guard	at	Watch	Hill	,	Rhode	Island	,
为了	尽管	他们的	警卫	在	手表	爬坡道	,	罗德岛	岛	,

尽管他们在罗德岛州沃奇希尔担任守卫，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'praɪzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	other	places	often	apprised	them	of	the	coming	of	the	Montauks	,
和	其他	地方	经常	已获知	他们	的	这	未来	的	这	-	,

其他地方也经常向他们通报蒙托克人的到来，

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] .

they	never	knew	which	way	to	look	for	the	devil	.
他们	绝不	知道	哪个	方式	到	看	为了	这	魔鬼	.

他们始终不知道该往哪个方向寻找魔鬼。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtər]

THE	SPRINGS	OF	BLOOD	AND	WATER
这	弹簧	的	血	和	水

血与水的泉水

[ə; eɪ] [greɪt] [draʊt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [men] [preɪd] [fɔːr; fər]

A	great	drought	had	fallen	on	Long	Island	,	and	the	red	men	prayed	for
一个	伟大的	干旱	有	倒下	在	长的	岛	,	和	这	红色的	男人	祈祷	为了

['wɔːtər] .

water	.
水	.

长岛遭遇了严重的旱灾，印第安人祈求水源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [leɪk] [ˌrɒŋ'kɒŋkəmə] ,

It	is	true	that	they	could	get	it	at	Lake	Ronkonkoma	,
它	是	真的	那	他们	可以	得到	它	在	湖	罗康科马	,

他们确实可以在罗康科马湖获得它。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['meni] [maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] ,

but	some	of	them	were	many	miles	from	there	,	and	,	beside	,
但	一些	的	他们	是	许多	英里	从	那里	,	和	,	旁	,

但他们中有些人离那里很远，而且，

[ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði]['spɪrɪts][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] : [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [plaɪ] [ɪts]['wɔːtərz][ɪn][ə; eɪ]

they	feared	the	spirits	at	that	place	:	the	girl	who	plied	its	waters	in	a
他们	害怕	这	烈酒	在	那	地方	:	这	女孩	WHO	合拢	它是	水	在	一个

['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] - ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːrtʃ] ,

phosphor	-	shining	birch	,
磷	-	灼灼	桦木	,

他们惧怕那里的精灵：那个骑着闪着磷光的白桦树在水中嬉戏的女孩，

['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['rekriənt] ['lʌvər] ;

seeking	her	recreant	lover	;
寻求	她	叛徒	情人	;

寻找她背叛的情人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][hæd; həd][pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

and	the	powerful	guardians	that	the	Great	Spirit	had	put	in	charge	to	keep
和	这	强大的	守护者	那	这	伟大的	精神	有	放	在	收费	到	保持

[ðə; ði] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,

the	fish	from	being	caught	,
这	鱼	从	存在	捕捉	,

还有大神派来负责保护鱼类不被捕捞的强大守护者们。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] , [ə'weɪtɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .

for	these	fish	were	the	souls	of	men	,	awaiting	deliverance	into	another	form	.
为了	这些	鱼	是	这	灵魂	的	男人	,	等待中	解救	进入	其他	形式	.

因为这些鱼是人类的灵魂，等待着被拯救并转化为另一种形态。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gædərd] [ə'baʊt][ðer; ðər]['vɪlɪdʒəz][ɪn]['bændz][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]

The	people	gathered	about	their	villages	in	bands	and	besought	the	Great	Spirit
这	人们	聚集	关于	他们的	村庄	在	乐队	和	恳求	这	伟大的	精神

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][drɪŋk] .

to	give	them	drink	.
到	给	他们	喝	.

人们三五成群地聚集在各自的村庄周围，恳求大神赐予他们水喝。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][læst] ,

His	voice	was	heard	at	last	,
他的	嗓音	曾是	听到	在	最后的	,

他的声音终于被听到了。

['bɪdɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːf] [tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wer]

bidding	their	chief	to	shoot	an	arrow	into	the	air	and	to	watch	where
投标	他们的	首席	到	射击	一个	箭	进入	这	空气	和	到	手表	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

it	fell	,
它	跌倒	,

他们命令首领向空中射出一支箭，然后观察箭落在哪里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] ['wɔːtər] [gʌʃ] [aʊt] .

for	there	would	water	gush	out	.
为了	那里	会	水	喷	出去	.

因为那里会涌出大量水。

[ðə; ði] [tʃiːf] [əu'beid] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

The	chief	obeyed	the	deity	,
这	首席	服从	这	神	,

首领遵从了神明的旨意。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['æroʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtər] ['spaʊtɪd] ['ɪntuː]

and	as	the	arrow	touched	the	earth	a	spring	of	sweet	water	spouted	into
和	作为	这	箭	感动	这	地球	一个	春天	的	甜的	水	喷涌而出	进入

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

当箭矢触地时，一股清澈的泉水喷涌而出。

['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][glæd][kraɪz][ðə; ði] [red] [men][dræŋk] ['iːgərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,

Running	forward	with	glad	cries	the	red	men	drank	eagerly	of	the	liquor	,
跑步	向前	和	高兴的	哭泣	这	红色的	男人	喝	急切地	的	这	酒	,

红衣人欢呼着向前奔跑，急切地畅饮着酒。

[leɪvd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] [strɔːŋ] [ə'gen] ;

laved	their	faces	in	it	,	and	were	made	strong	again	;
拉韦德	他们的	面孔	在	它	,	和	是	制成	强的	再次	;

他们用它洗脸，然后又恢复了力量；

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	in	memory	of	that	event	they	called	the	place	the	Hill	of	God	,
和	在	记忆	的	那	事件	他们	称为	这	地方	这	爬坡道	的	上帝	,

为了纪念那件事，他们把那个地方称为上帝之山。

[ɔːr]['mænɪˌtuː] [hɪl] , [ænd; ənd]['mɑːnet][ɔːr] [mə'nɛtə] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

or	Manitou	Hill	,	and	Manet	or	Manetta	Hill	it	is	to	this	day	.
或者	马尼图	爬坡道	,	和	马奈	或者	马内塔	爬坡道	它	是	到	这	天	.

或者叫马尼图山，或者叫马奈山或马内塔山，直到今天依然如此。

[ˌhɪrə'baʊts] [ðə; ði]['indiəns] ['setld] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [piːs] , ['θraɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv]

Hereabouts	the	Indians	settled	and	lived	in	peace	,	thriving	under	the	smile	of
附近	这	印度人	定居	和	居住地	在	和平	,	熙	在下面	这	微笑	的

[ðer; ðər]['deɪəti; 'diːəti] ,

their	deity	,
他们的	神	,

印第安人在此定居下来，过着和平的生活，在神灵的庇佑下繁荣昌盛。

['meɪkɪŋ] ['wɑːmpəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnlənd] [traɪbz] [ænd; ənd]['wæksɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][geɪnz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

making	wampum	for	the	inland	tribes	and	waxing	rich	with	gains	from	it
制作	贝壳串珠	为了	这	内陆	部落	和	打蜡	富有的	和	收益	从	它

.

:

.

为内陆部落制作贝壳串珠，并从中获利致富。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl][frʌm; frəm] [beɪ] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [kə'nuː] [pleɪs] ,

They	made	the	canal	from	bay	to	sea	at	Canoe	Place	,
他们	制成	这	运河	从	湾	到	海	在	独木舟	地方	,

他们在独木舟广场修建了从海湾到大海的运河，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] ['oʊpən]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['drægɪŋ] [ðer; ðər]['boʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] - [baːz] ,

that	they	might	reach	open	water	without	dragging	their	boats	across	the	sand	-	bars	,
那	他们	可能	抵达	打开	水	没有	拖拽	他们的	船	穿过	这	沙	-	酒吧	,

这样他们就可以不用拖着船穿过沙洲就能到达开阔水域。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðeɪ] [pruːvd] [ðəm'selvz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	in	other	ways	they	proved	themselves	ingenious	and	strong	.
和	在	其他	方式	他们	已证实	他们自己	巧妙	和	强的	.

在其他方面，他们也证明了自己的聪明才智和强大实力。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]

When	the	English	landed	on	the	island	they	saw	that	the	Indians	were	not	a
什么时候	这	英语	登陆	在	这	岛	他们	锯	那	这	印度人	是	不是	一个

['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] ,

people	to	be	trifled	with	,
人们	到	是	琐碎	和	,

英国人登陆该岛后发现，印第安人绝非等闲之辈。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['prɑ:pərli] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

and	in	order	to	properly	impress	them	with	their	superiority	,
和	在	命令	到	适当地	令人印象深刻	他们	和	他们的	优势	,

为了真正向他们展现自己的优越性，

[ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [dʒɑ:n] [bʊl] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	told	them	that	John	Bull	desired	a	treaty	with	them	.
他们	讲述	他们	那	约翰	公牛	想要的	一个	条约	和	他们	.

他们告诉他们，约翰牛希望与他们签订条约。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][gɑ:t][ðem; ðəm][tu:; tə][sɪt][ɪn][laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

The	officers	got	them	to	sit	in	line	in	front	of	a	cannon	,
这	警官	得到	他们	到	坐	在	线	在	正面	的	一个	大炮	,

军官们让他们在一门大炮前排成一排坐下。

[ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	nature	of	which	instrument	was	unknown	to	them	,	and	during	the
这	自然	的	哪个	乐器	曾是	未知	到	他们	,	和	期间	这

[tɔ:k] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

talk	the	gun	was	fired	,
讲话	这	枪	曾是	被解雇	,

他们并不知道是哪种乐器，谈话间枪响了。

['moʊɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] ,

mowing	down	so	many	of	the	red	people	that	the	survivors	took	to	flight	,
割草	向下	所以	许多	的	这	红色的	人们	那	这	幸存者	采取	到	航班	,

屠杀了太多红种人，幸存者纷纷逃窜。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstərz][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʃɔ:r] ,

leaving	the	English	masters	at	the	north	shore	,
离开	这	英语	大师	在	这	北	支撑	,

离开北岸的英国主人，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] ['ni:dləs] ['mæsəkər] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['weɪlz, 'hweɪlz] [nek] .

for	this	heartless	and	needless	massacre	took	place	at	Whale's	Neck	.
为了	这	狠心	和	不必要	屠杀	采取	地方	在	鲸鱼的	脖子	.

这场冷酷无情、毫无必要的屠杀发生在鲸鱼颈。

[soʊ]['æŋgri][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][æt; ət] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['kru:əlti][ænd; ənd] ['tretʃəri] [ðæt] [hi:; hi]

So	angry	was	the	Great	Spirit	at	this	act	of	cruelty	and	treachery	that	he
所以	生气的	曾是	这	伟大的	精神	在	这	行为	的	残酷	和	背信弃义	那	他

[kɔ:zd] [blʌd] [tu:; tə] [u:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ,

caused	blood	to	ooze	from	the	soil	,
导致	血	到	渗出物	从	这	土壤	,

伟大的神灵对这种残忍和背叛的行为感到无比愤怒，以至于鲜血从大地中渗出。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['wɔ:tər] [li:p] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θə:stɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

as	he	had	made	water	leap	for	his	thirsting	children	,
作为	他	有	制成	水	飞跃	为了	他的	口渴	孩子们	,

就像他曾让水涌向他口渴的孩子们一样，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [græs] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn]
and **never** **again** **would** **grass** **grow** **on** **the** **spot** **where** **the** **murder** **had** **been**
和 绝不 再次 会 草 生长 在 这 点 在哪里 这 谋杀 有 到过
[dʌn] .
done .
完毕 .

谋杀案发生的地方再也不会长出草了。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['sɪlvər]
THE **CRUMBLING** **SILVER**
这 摇摇欲坠 银

摇摇欲坠的银器

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kleɪ] [bæŋk][ɑːn]['lɪt(ə)l] [nek] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,
There **is** **a** **clay** **bank** **on** **Little** **Neck** **,** **Long** **Island** **,**
那里 是 一个 黏土 银行 在 小的 脖子 , 长的 岛 ,

长岛小颈地区有一处黏土堤岸。

[wer] [mə'tælɪk] ['nɒdjuːlz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spoʊzd][baɪ][reɪn] .
where **metallic** **nodules** **are** **now** **and** **then** **exposed** **by** **rain** **.**
在哪里 金属 结节 是 现在 和 然后 裸露 经过 雨 .

金属结核偶尔会被雨水暴露出来。

['rʌstɪks] [dɪ'kler] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sɪlvər] ,
Rustics **declare** **them** **to** **be** **silver** **,**
乡村 宣布 他们 到 是 银 ,

乡下人说它们是银子，

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz]['ʌndər][ə; eɪ]
and **account** **for** **their** **crumbling** **on** **the** **theory** **that** **the** **metal** **is** **under** **a**
和 帐户 为了 他们的 摇摇欲坠 在 这 理论 那 这 金属 是 在下面 一个
[kɜːrs] .
curse .
诅咒 .

并用金属受到诅咒的理论来解释它们的崩塌。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ðə; ði] - [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **century** **ago** **the** **Montauks** **mined** **it** **,**
一个 世纪 前 这 - 矿井 它 ,

一个世纪前，蒙托克人开采过这种矿物。

[dɪgɪŋ] ['oʊvər] [ɪ'nʌf] [sɔɪl][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ðiːz] ['pelɪts] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
digging **over** **enough** **soil** **to** **unearth** **these** **pellets** **now** **and** **again** **,**
挖掘 超过 足够的 土壤 到 挖掘 这些 颗粒 现在 和 再次 ,

时不时地，需要挖开足够的土壤才能挖出这些颗粒物。

[ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['setlmənts] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [rʌm] .
and **exchanging** **them** **at** **the** **nearest** **settlements** **for** **tobacco** **and** **rum** **.**
和 交换 他们 在 这 最近的 定居点 为了 烟草 和 朗姆酒 .

然后拿到附近的居民点去换取烟草和朗姆酒。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [lʌmps] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ə'raʊzd] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][wʌn]
The **seeming** **abundance** **of** **these** **lumps** **of** **silver** **aroused** **the** **cupidity** **of** **one**
这 似乎 丰富 的 这些 肿块 的 银 被唤醒 这 贪婪 的 一
['gɑːrdnɚ] ,
Gardiner **,**
加德纳 ,

这些银块数量之多，似乎激起了加德纳的贪婪之心。

[ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
a **dweller** **in** **the** **central** **wilderness** **of** **the** **island** **,**
一个 居住者 在 这 中央 荒野 的 这 岛 ,

岛屿中心荒野的居民，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒər] .

but	none	of	the	Indians	would	reveal	the	source	of	their	treasure	.
但	没有任何	的	这	印度人	会	揭示	这	来源	的	他们的	宝藏	.

但是，没有一个印第安人愿意透露他们宝藏的来源。

[wʌn] [deɪ] ['gɑːrdnɚ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld] [tʃiːf] [soʊ] ['tɪpsi] [ðæt] ,

One	day	Gardiner	succeeded	in	getting	an	old	chief	so	tipsy	that	,
一	天	加德纳	成功了	在	获得	一个	老的	首席	所以	微醺	那	,

有一天，加德纳成功地把一位老酋长灌得酩酊大醉，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

without	realizing	what	he	was	doing	,
没有	意识到	什么	他	曾是	正在做	,

他没有意识到自己在做什么，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [waɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] [bed][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'tælɪk] [spɑːts]

he	led	the	white	man	to	the	clay	bed	and	showed	him	the	metallic	spots
他	引领	这	白色的	男人	到	这	黏土	床	和	显示	他	这	金属	地点

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

glittering	in	the	sun	.
闪闪发光	在	这	太阳	.

他领着白人来到黏土层前，向他展示了阳光下闪闪发光的金属斑点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['gɑːrdnɚ] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ]

With	a	cry	of	delight	Gardiner	sprang	forward	and	tore	at	the	earth
和	一个	哭	的	喜	加德纳	弹簧	向前	和	撕裂	在	这	地球

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

with	his	fingers	,
和	他的	手指	,

加德纳欢呼一声，跳上前去，用手指撕扯着泥土。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stʊd] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

while	the	Indian	stood	by	laughing	at	his	eagerness	.
尽管	这	印度	站立	经过	笑	在	他的	渴望	.

印度人在一旁看着，笑着嘲笑他的急切。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [krɔːst] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [feɪs] ,

Presently	a	shade	crossed	the	white	man's	face	,
目前	一个	阴影	交叉	这	白色的	男人的	脸	,

这时，白人的脸上掠过一丝阴霾。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [væst] ['treʒər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ] ['ʌðər] .

for	he	thought	that	this	vast	treasure	would	have	to	be	shared	by	others	.
为了	他	想法	那	这	广阔的	宝藏	会	有	到	是	共享	经过	其他的	.

因为他认为这笔巨大的财富应该与他人分享。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

It	was	too	much	to	endure	.
它	曾是	也	很多	到	忍受	.

这太难以忍受了。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ɔːl] .

He	wanted	all	.
他	通缉	全部	.

他想要全部。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

He	would	be	the	richest	man	on	earth	.
他	会	是	这	最富有的	男人	在	地球	.

他将成为世界上最富有的人。

['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɪndiən][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,

Stealing	behind	the	Indian	as	he	stood	swaying	and	chuckling	,
偷窃	在后面	这	印度	作为	他	站立	摇晃	和	轻笑	,

趁着印第安人站在那里摇摇晃晃、咯咯笑着的时候，悄悄地绕到他身后。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][kloʊv][hɪz; ɪz] [skʌl] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

he	wrenched	the	hatchet	from	his	belt	and	clove	his	skull	at	a	blow	.
他	扭动	这	斧头	从	他的	腰带	和	丁香	他的	颅骨	在	一个	吹	.

他从腰带上拔出斧头，一击劈中了自己的头骨。

[ðen] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['baːdi][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [stoʊnz] [ænd; ənd]

Then	,	dragging	the	body	to	a	thicket	and	hiding	it	under	stones	and
然后	,	拖拽	这	身体	到	一个	灌木丛	和	隐藏	它	在下面	石头	和

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

然后，将尸体拖到灌木丛中，用石头和树叶掩埋起来。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][kɑːrt][ænd; ənd] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

he	hurried	to	his	house	for	cart	and	pick	and	shovel	,
他	慌忙	到	他的	房子	为了	大车	和	挑选	和	铲	,

他急忙回家去拿马车、镐和铲子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [hiː; hi] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ][hæf] [tʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

and	returning	with	speed	he	dug	out	a	half	ton	of	the	silver	before	sunset	.
和	返回	和	速度	他	挖	出去	一个	一半	吨	的	这	银	前	日落	.

他迅速返回，在日落之前挖出了半吨银子。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] ['hoʊmwərd] ,

The	cart	was	loaded	,	and	he	set	homeward	,
这	大车	曾是	已加载	,	和	他	放	回家	,

马车装满了东西，他便启程回家了。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ] [braɪt] ['vɪʒənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

trembling	with	excitement	and	conjuring	bright	visions	for	his	future	,
发抖	和	激动	和	魔法	明亮的	愿景	为了	他的	未来	,

他激动得浑身颤抖，脑海中浮现出对未来的美好憧憬。

[wen] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɔːlt][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] .

when	a	wailing	sound	from	a	thicket	made	him	halt	and	turn	pale	.
什么时候	一个	哀嚎	声音	从	一个	灌木丛	制成	他	停止	和	转动	苍白	.

这时，灌木丛中传来一声哀鸣，他停下脚步，脸色变得苍白。

['nɔɪzləsli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .

Noiselessly	a	figure	glided	from	the	bush	.
无声	一个	数字	滑翔	从	这	衬套	.

一个人影悄无声息地从灌木丛中滑了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndiən][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

It	was	the	Indian	he	had	killed	.
它	曾是	这	印度	他	有	被杀	.

那是他杀死的那个印第安人。

[ðə; ði][fɔːrm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['treʒər] , [flʌŋ] [ʌp][ɪts][ɑːrm] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][fjuː] ['gʌtərəl] [wɜːrdz] ;

The	form	approached	the	treasure	,	flung	up	its	arm	,	uttered	a	few	guttural	words	;
这	形式	接近	这	宝藏	,	扔	向上	它是	手臂	,	说出	一个	很少	喉音	字	;

那身影靠近宝物，举起手臂，发出几声低沉的咕哝；

[ðen] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə][lɪft][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd]
then **a** **rising** **wind** **seemed** **to** **lift** **it** **from** **the** **ground** **and** **it** **drifted**
然后 一个 上升 风 似乎 到 举起 它 从 这 地面 和 它 漂移
[tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
toward **the** **Sound** **,**
朝向 这 声音 ,

随后一股渐强的风似乎将它从地面托起，向海湾方向飘去。

['feɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'si:did] .
fading **like** **a** **cloud** **as** **it** **receded** **.**
褪色 喜欢 一个 云 作为 它 消退 .

像云朵消散一样渐渐消失。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , ['gɑ:rdnɚ] [droʊv][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn]
Full **of** **misgiving** **,** **Gardiner** **drove** **to** **his** **home** **,** **and** **,** **by** **light** **of** **a** **lantern**
满的 的 疑虑 , 加德纳 驾驶 到 他的 家 , 和 , 经过 光 的 一个 灯笼
,
,
,

加德纳满怀疑虑地开车回家，借着一盏灯笼的光亮，

[træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['selər] .
transferred **his** **treasure** **to** **his** **cellar** **.**
转移 他的 宝藏 到 他的 地窖 .

他将财物转移到了地窖里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] [lʊk] [soʊ] [blæk] ?
Was **it** **the** **dulness** **of** **the** **candle** **that** **made** **the** **metal** **look** **so** **black** **?**
曾是 它 这 沉闷 的 这 蜡烛 那 制成 这 金属 看 所以 黑色的 ?

是不是蜡烛的光芒太暗，才让金属看起来那么黑?

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['fi:vərɪʃ] ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
After **a** **night** **of** **feverish** **tossing** **on** **his** **bed** **he** **arose** **and** **went** **to** **the**
后 一个 夜晚 的 发烧 抛掷 在 他的 床 他 出现 和 去 到 这
['selər] [tu:; tə] [gloʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [welθ] .
cellar **to** **gloat** **upon** **his** **wealth** **.**
地窖 到 幸灾乐祸 之上 他的 财富 .

在床上辗转反侧一夜后，他起身来到地窖，炫耀自己的财富。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [greɪ] [dʌst] ,
The **light** **of** **dawn** **fell** **on** **a** **heap** **of** **gray** **dust** **,**
这 光 的 黎明 跌倒 在 一个 堆 的 灰色的 灰尘 ,

晨曦洒落在一堆灰色的尘土上。

[ə; eɪ] [fju:] ['bræsi] ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
a **few** **brassy** **looking** **particles** **showing** **here** **and** **there** **.**
一个 很少 铜管乐器 寻找 颗粒 显示 这里 和 那里 .

零星可见一些呈黄铜色的颗粒。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz]['sɪlvər]
The **curse** **of** **the** **ghost** **had** **been** **of** **power** **and** **the** **silver** **was** **silver**
这 诅咒 的 这 鬼 有 到过 的 力量 和 这 银 曾是 银
[noʊ] [mɔ:r] .
no **more** **.**
不 更多的 .

鬼魂的诅咒威力强大，银子也不再是银子了。

[ˌmɪnə'rælədʒɪst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒdju:lz] [ɑ:r; ər]['aɪərn][pə'raɪti:z] .
Mineralogists **say** **that** **the** **nodules** **are** **iron** **pyrites** **.**
矿物学家 说 那 这 结节 是 铁 黄铁矿 .

矿物学家称这些结核是黄铁矿。

[pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][oʊld] ['rezɪdənts] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['sɪlvər] .

Perhaps	so	;	but	old	residents	know	that	they	used	to	be	silver	.
也许	所以	;	但	老的	居民	知道	那	他们	用过的	到	是	银	.

或许如此；但老居民们都知道，它们以前是银色的。

[ðə; ði] ['kɔrtɛlˌjuː] [ɪ'loʊpmənt]

THE	CORTELYOU	ELOPEMENT
这	科特柳	私奔

科特柳私奔

[ɪn][ðə; ði] [bæθ] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən][stændz] ['kɔrtɛlˌjuː] ['mænər] , [bɪlt] [wʌn] ['hʌndrəd]

In	the	Bath	district	of	Brooklyn	stands	Cortelyou	manor	,	built	one	hundred
在	这	洗澡	区	的	布鲁克林	站立	科特柳	庄园	,	建造	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	fifty	years	ago	,
和	五十	年	前	,

在布鲁克林巴斯区，坐落着科特柳庄园，它建于一百五十年前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪd] ['sæli]

and	a	place	of	defence	during	the	Revolution	when	the	British	made	sallies
和	一个	地方	的	防御	期间	这	革命	什么时候	这	英国	制成	萨利斯

[frʌm; frəm][ðer; ðər][kæmp][ɪn] ['flætˌbʊʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

from	their	camp	in	Flatbush	and	worried	the	neighborhood	.
从	他们的	营	在	弗拉特布什	和	担心	这	邻里	.

在革命期间，当英国军队从弗拉特布什的营地发动突袭，令附近居民感到不安时，这里也成为了一个防御要塞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrˌeɪz][ɑːn][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ðæt] [ə; eɪ]['gælənt] ['ɑːfɪsər]

It	was	in	one	of	these	forays	on	pigs	and	chickens	that	a	gallant	officer
它	曾是	在	一	的	这些	突袭	在	猪	和	鸡	那	一个	英勇	官

[ʌv; əv] [red] - [koʊts] [met] [ə; eɪ] ['prɪti] [læs] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['kɔrtɛlˌjuː] .

of	red	-	coats	met	a	pretty	lass	in	the	fields	of	Cortelyou	.
的	红色的	-	外套	遇见	一个	漂亮的	小姐	在	这	字段	的	科特柳	.

在一次猎杀猪鸡的行动中，一位英勇的红衣军官在科特柳的田野里遇到了一位漂亮的姑娘。

[hiː; hi] ['stɪld] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm][baɪ] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['gæðər][waɪld] - ['flaʊərz] ,

He	stilled	her	alarm	by	aiding	her	to	gather	wild	-	flowers	,
他	静止	她	警报	经过	协助	她	到	收集	荒野	-	花朵	,

他帮她采摘野花，平息了她的惊恐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]['ɔːf(ə)n] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

and	it	came	about	that	the	girl	often	went	into	the	fields	and	came	back
和	它	来了	关于	那	这	女孩	经常	去	进入	这	字段	和	来了	后退

[wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['deɪziz] .

with	prodigious	bouquets	of	daisies	.
和	惊人	花束	的	雏菊	.

于是，这个女孩经常到田里去，回来时总是带着一大束雏菊。

[ðə; ði]['eldər] ['kɔrtɛlˌjuː] [hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ʌn'tɪl][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] [sɔː]

The	elder	Cortelyou	had	no	inkling	of	this	adventure	until	one	of	his	sons	saw
这	长老	科特柳	有	不	暗示	的	这	冒险	直到	一	的	他的	儿子们	锯

[hɜːr; hər] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [koʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

her	tryst	with	the	red	-	coat	at	a	distance	.
她	幽会	和	这	红色的	-	外套	在	一个	距离	.

老科特柳对此事毫不知情，直到他的一个儿子远远地看到她与红衣男子幽会。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] .

Be	sure	the	whole	family	joined	him	in	remonstrance	.
是	当然	这	所有的	家庭	加入	他	在	抗议	.

务必让全家人都和他一起表示抗议。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'klerd] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

As	the	girl	declared	that	she	would	not	forego	the	meetings	with	her	lover	,
作为	这	女孩	声明	那	她	会	不是	放弃	这	会议	和	她	情人	,

女孩宣称她不会放弃与情人的见面，

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [swɔ:r] [ðæt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [li:v] [hɪz; ɪz][ru:f] [ə'gen] ,

the	father	swore	that	she	should	never	leave	his	roof	again	,
这	父亲	发誓	那	她	应该	绝不	离开	他的	屋顶	再次	,

父亲发誓，她永远不许再离开他的屋檐。

[ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] , [ɔ:r][bæd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

and	he	tried	to	be	as	good	,	or	bad	,	as	his	word	.
和	他	尝试	到	是	作为	好的	,	或者	坏的	,	作为	他的	单词	.

他努力做到言行一致，无论是好是坏。

[ðə; ði] ['dæmzl] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪm'prɪznmənt] [æz; əz]['eni][gɜ:rl][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] ,

The	damsel	took	her	imprisonment	as	any	girl	of	spirit	would	,
这	闺女	采取	她	监禁	作为	任何	女孩	的	精神	会	,

这位少女像任何一个有精神的女孩一样，坦然接受了她的囚禁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [ʌn'tɪl][wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət]

but	was	unable	to	effect	her	escape	until	one	evening	,	as	she	sat	at
但	曾是	无法	到	影响	她	逃脱	直到	一	晚上	,	作为	她	卫星	在

[hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

但直到一天晚上，当她坐在窗边时，才成功逃脱。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪnt][ðə; ði]['hɑ:rbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

watching	the	moon	go	down	and	paint	the	harbor	with	a	path	of	light	.
观看	这	月亮	去	向下	和	画	这	港口	和	一个	小路	的	光	.

看着月亮西沉，在港口上洒下一道光影。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [peɪn] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['peb(ə)l] [θroʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [raʊzd] [hɜ:r; hər]

A	tap	at	the	pane	,	as	of	a	pebble	thrown	against	it	,	roused	her
一个	轻敲	在	这	窗格	,	作为	的	一个	卵石	抛掷	反对	它	,	唤醒	她

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['revəri] .

from	her	revery	.
从	她	梦想	.

一阵轻敲窗玻璃的声音，像是鹅卵石砸在上面的声音，将她从沉思中唤醒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['lʌvər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

It	was	her	lover	on	the	lawn	.
它	曾是	她	情人	在	这	草地	.

草坪上是她的情人。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['i:gər] ['sɪgnəl][hi:; hi][ræn]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['lædər] , [pla:ntid][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst]

At	her	eager	signal	he	ran	forward	with	a	light	ladder	,	planted	it	against
在	她	渴望的	信号	他	跑	向前	和	一个	光	梯子	,	已种植	它	反对

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

the	window	-	sill	,
这	窗户	-	窗台	,

听到她急切的示意，他拿着一个轻便的梯子跑上前去，把它靠在窗台上。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bi:tʃ] ;

and	in	less	than	a	minute	the	twain	were	running	toward	the	beach	;
和	在	较少的	比	一个	分钟	这	马克·吐温	是	跑步	朝向	这	海滩	;

不到一分钟，两人就朝着海滩跑去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,

but	the	creak	of	the	ladder	had	been	heard	,
但	这	吱嘎声	的	这	梯子	有	到过	听到	,

但梯子吱呀作响的声音已经被听到了。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['hɜːrid] [aʊt] .

and	grasping	their	muskets	two	of	the	men	hurried	out	.
和	抓握	他们的	滑膛枪	二	的	这	男人	慌忙	出去	.

两人抓起火枪，匆匆跑了出去。

[ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ,

In	the	track	of	the	moon	the	pursuers	descried	a	moving	form	,	and	,
在	这	追踪	的	这	月亮	这	追击者	描述	一个	移动	形式	,	和	,

在月亮的轨迹中，追击者们发现了一个移动的身影，并且

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] , [ðeɪ] ['levld] [ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd]['faɪərd] .

without	waiting	to	challenge	,	they	levelled	the	guns	and	fired	.
没有	等待	到	挑战	,	他们	平整	这	枪支	和	被解雇	.

他们不等对方反抗，就举枪射击。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ;

A	woman's	cry	followed	the	report	;
一个	女性的	哭	随后	这	报告	;

报道结束后，传来一声女人的哭喊声；

[ðen] [ə; eɪ][dɪp][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] [fæst] [gruː] ['feɪntər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][frʌm; frəm]

then	a	dip	of	oars	was	heard	that	fast	grew	fainter	until	it	faded	from
然后	一个	蘸	的	桨	曾是	听到	那	快速地	生长	较暗	直到	它	褪色	从

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

然后听到一阵划桨声，声音很快变弱，直到完全消失。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['gɝːlz][ruːm] ['empti] ,

On	returning	to	the	house	they	found	the	girl's	room	empty	,
在	返回	到	这	房子	他们	成立	这	女孩们	房间	空的	,

回到家后，他们发现女孩的房间空无一人。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['slɪpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][mʌd] [æt; ət][ðə; ði]

and	next	morning	her	slipper	was	brought	in	from	the	mud	at	the
和	下一个	早晨	她	拖鞋	曾是	带来	在	从	这	泥	在	这

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

第二天早上，人们从码头的泥地里捡回了她的拖鞋。

['noʊbɑːdi][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz]['evər] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðæt] [ʃɑːt] [hæd; həd] [dʌn] ,

Nobody	inside	of	the	American	lines	ever	learned	what	that	shot	had	done	,
无人	里面	的	这	美国人	线条	曾经	学习	什么	那	射击	有	完毕	,

美军阵地内的任何人都不知道那一枪造成了什么后果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] ['kɔrtɛlˌjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	if	it	failed	to	take	a	life	it	robbed	Cortelyou	of	his	mind	.
但	如果	它	失败的	到	拿	一个	生活	它	被抢劫	科特柳	的	他的	头脑	.

但如果它没能夺走一条生命，它就会夺走科特柳的理智。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

He	spent	the	rest	of	his	days	in	a	single	room	,
他	花费	这	休息	的	他的	天	在	一个	单身的	房间	,

他余生都在一间单人房间里度过。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , ['træmpɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] , ['mʌtərɪŋ]

chained	to	a	staple	in	the	floor	,	tramping	around	and	around	,	muttering
连锁	到	一个	主食	在	这	地面	,	徒步旅行	大约	和	大约	,	喃喃自语

[ænd; ənd]['dʒestʃərɪŋ] ,

and	gesturing	,
和	做手势	,

被锁链拴在地板上的一个钉子上，来回踱步，嘴里嘟囔着，手舞足蹈。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

and	sometimes	startling	the	passer	-	by	as	he	showed	his	white	face	and
和	有时	令人震惊	这	过路人	-	经过	作为	他	显示	他的	白色的	脸	和

['rægɪd] [bɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

ragged	beard	at	the	window	.
破烂不堪	胡须	在	这	窗户	.

有时他会突然出现在窗边，露出苍白的脸庞和蓬乱的胡须，吓唬路人。

[væn] - [guːs]

VAN	WEMPEL'S	GOOSE
VAN	-	鹅

范·温佩尔的鹅

[ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['nɪkələs] [væn] - , [ʌv; əv] ['flæt͵bʊʃ] : [fæt] , [fleg'mætɪk] , [rɪtʃ] ,

Allow	us	to	introduce	Nicholas	Van	Wempel	,	of	Flatbush	:	fat	,	phlegmatic	,	rich	,
允许	我们	到	介绍	尼古拉斯	范	-	,	的	弗拉特布什	:	胖的	,	黏液质的	,	富有的	,

[ænd; ənd] ['henpekt] .

and	henpecked	.
和	妻管严	.

让我们来介绍一下来自布鲁克林弗拉特布什的尼古拉斯·范·温佩尔：他体态肥胖，性格沉稳，富有，而且非常怕老婆。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['henpekt] ,

He	would	like	to	be	drunk	because	he	is	henpecked	,
他	会	喜欢	到	是	醉	因为	他	是	妻管严	,

他想喝醉，因为他怕老婆。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][hoʊldz][ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] [ænd; ənd]['oʊnli][dəulz] [aʊt] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	the	wife	holds	the	purse	-	strings	and	only	doles	out	money	to	him
但	这	妻子	持有	这	钱包	-	字符串	和	仅有的	救济金	出去	钱	到	他

[wen] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] ['groʊsəriz][ɔːr][hiː; hi] [niːdz] [kloʊðz] .

when	she	wants	groceries	or	he	needs	clothes	.
什么时候	她	想要	杂货	或者	他	需求	衣服	.

但妻子掌握着家里的财政大权，只有在她想买食品杂货或者他需要衣服的时候才会给他钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] - ,

It	was	New	Year's	eve	,	the	eve	of	1739	,
它	曾是	新的	年	前夕	,	这	前夕	的	-	,

那是除夕夜，1739年除夕夜。

[wen] [vraj, fraj][væn] - [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ten] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]

when	Vrouw	Van	Wempel	gave	to	her	lord	ten	English	shillings	and	bade	him
什么时候	女士	范	-	给予	到	她	主	十	英语	先令	和	巴德	他

['heɪs(ə)n][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæt] [guːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bi'spəukən] .

hasten	to	Dr	.	Beck's	for	the	fat	goose	that	had	been	bespoken	.
趋	到	博士	.	贝克的	为了	这	胖的	鹅	那	有	到过	定制	.

范·温佩尔夫人给了她的丈夫十先令，并吩咐他赶紧去贝克医生那里取那只预定的肥鹅。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ,

"	And	mind	you	do	not	stop	at	the	tavern	,
"	和	头脑	你	做	不是	停止	在	这	酒馆	,

“而且记住，不要只停留在酒馆里。”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃrɪlɪst] [toʊn] .

"	she	screamed	after	him	in	her	shrillest	tone	.
"	她	尖叫	后	他	在	她	最尖锐的	语气	.

她用最尖锐的声音在他身后尖叫。

[bʌt; bət] [pʊr] ['nɪkələs] !

But	poor	Nicholas	!
但	贫穷的	尼古拉斯	!

可怜的尼古拉斯！

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['snæpɪŋ] [θruː] [æn; ən] [aɪs] - [krʌst] [æt; ət] ['evri]

As	he	went	waddling	down	the	road	,	snapping	through	an	ice	-	crust	at	every
作为	他	去	摇摇摆摆	向下	这	路	,	啪啪	通过	一个	冰	-	地壳	在	每一个

[step] ,

step	,
步	,

他蹒跚地沿着路走着，每走一步都会踩破一层冰壳。

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [wɪnd] — [ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgəˌbuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊn]

a	roguish	wind	—	or	perhaps	it	was	one	of	the	bugaboos	that	were	known
一个	调皮	风	—	或者	也许	它	曾是	一	的	这	讨厌的东西	那	是	已知

[tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['greɪvzˌɛnd] [beɪ] — [snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]

to	haunt	the	shores	of	Gravesend	Bay	—	snatched	off	his	hat	and	rolled	it
到	出没	这	海岸	的	格雷夫森德	湾	—	抢夺	离开	他的	帽子	和	滚动	它

['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] ,

into	the	very	doorway	of	the	tavern	that	he	had	been	warned	,
进入	这	非常	门口	的	这	酒馆	那	他	有	到过	警告	,

一阵顽皮的风——或许是格雷夫森德湾岸边出没的某种妖魔鬼怪——吹走了他的帽子，把它滚进了他被警告过的那家酒馆的门口。

['ʌndər] ['terəb(ə)l] ['penəltiz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

under	terrible	penalties	,	to	avoid	.
在下面	糟糕的	处罚	,	到	避免	.

为了避免遭受严厉的惩罚。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] [fel] [ə'dʒɑːr] ,

As	he	bent	to	pick	it	up	the	door	fell	ajar	,
作为	他	弯曲	到	挑选	它	向上	这	门	跌倒	半开	,

他弯腰去捡东西时，门突然半开着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv] [ʃnæps] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

and	a	pungency	of	schnapps	and	tobacco	went	into	his	nostrils	.
和	一个	辛辣味	的	杜松子酒	和	烟草	去	进入	他的	鼻孔	.

一股浓烈的烈酒和烟草味钻进了他的鼻孔。

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] , ['vænɪʃt] .

His	resolution	,	if	he	had	one	,	vanished	.
他的	解决	,	如果	他	有	一	,	消失了	.

他的决心，如果他曾经有过的话，也消失了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [ʃnæps] ; [frendz] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

He	ordered	one	glass	of	schnapps	;	friends	came	in	and	treated	him	to
他	订购	一	玻璃	的	杜松子酒	;	朋友们	来了	在	和	治疗	他	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

他点了一杯杜松子酒；朋友们进来后又请他喝了一杯；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

he	was	bound	to	do	as	much	for	them	;
他	曾是	边界	到	做	作为	很多	为了	他们	;

他理应为他们做同样的事；

['ʃɪlɪŋ] [baɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [guːs] ['mʌni] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

shilling	by	shilling	the	goose	money	passed	into	the	till	of	the	landlord	.
先令	经过	先令	这	鹅	钱	通过了	进入	这	直到	的	这	房东	.

一先令一先令地，鹅钱就这样流入了房东的钱袋。

['nɪkələs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

Nicholas	**was**	**heard**	**to**	**make**	**a**	**muttered**	**assertion**	**that**	**it**	**was**	**his**	**own**
尼古拉斯	曾是	听到	到	制作	一个	低声说道	断言	那	它	曾是	他的	自己的

['mʌni] ['enihaʊ] ,

money	**anyhow**	**,**
钱	无论如何	,

有人听到尼古拉斯低声嘟囔着说，反正那是他自己的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;

and	**that**	**while**	**he**	**lived**	**he**	**would**	**be**	**the**	**head**	**of**	**his**	**own**	**house**	**;**
和	那	尽管	他	居住地	他	会	是	这	头	的	他的	自己的	房子	;

并且他活着的时候，他要成为自己家族的一家之主；

[ðen] [ðə; ði] ['mʌtɝɪŋz] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [snɔːrz] .

then	**the**	**mutterings**	**grew**	**faint**	**and**	**merged**	**into**	**snores**	**.**
然后	这	低语	生长	头晕的	和	合并	进入	打鼾	.

随后，低语声渐渐微弱，最终变成了鼾声。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

When	**he**	**awoke**	**it**	**was**	**at**	**the**	**low**	**sound**	**of**	**voices**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**
什么时候	他	醒来	它	曾是	在	这	低的	声音	的	声音	在	这	下一个	房间	,

他醒来时，听到隔壁房间传来低低的说话声。

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [tuː] [st'reɪndʒəz] , — ['seɪləz] , [hiː; hi]

and	**drowsily**	**turning**	**his**	**head**	**he**	**saw**	**there**	**two**	**strangers**	**,**	**—**	**sailors**	**,**	**he**
和	昏昏欲睡地	转弯	他的	头	他	锯	那里	二	陌生人	,	—	水手们	,	他

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

他昏昏欲睡地转过头，看到那里有两个陌生人——他想，应该是水手。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leðər] ['dʒækɪts] , [blæk] [biədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

from	**their**	**leather**	**jackets**	**,**	**black**	**beards**	**,**	**and**	**the**	**rings**	**in**	**their**	**ears**	**.**
从	他们的	皮革	夹克	,	黑色的	胡须	,	和	这	戒指	在	他们的	耳朵	.

从他们的皮夹克、黑色胡须和耳朵上的耳环来看。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ?

What	**was**	**that**	**they**	**said**	**?**
什么	曾是	那	他们	说	?

他们说了什么?

[goʊld] ?

Gold	**?**
金子	?

金子?

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] ?

On	**the**	**marshes**	**?**
在	这	沼泽	?

在沼泽地上?

[æt; ət][ðə; ði][oʊld]['flætlændz][taɪd] - [mɪl] ?

At	**the**	**old**	**Flatlands**	**tide**	**-**	**mill**	**?**
在	这	老的	平原	潮	-	磨	?

在老弗拉特兰兹潮汐磨坊?

[ðə; ði] ['tɔːkəz] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [breɪn][kʊd; kəd][græsp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

The	**talkers**	**had**	**gone**	**before**	**his**	**slow**	**and**	**foggy**	**brain**	**could**	**grasp**	**it**	**all**	**,**
这	谈话者	有	已消失	前	他的	慢的	和	雾蒙蒙的	脑	可以	抓牢	它	全部	,

说话的人走开了，他迟钝而迷糊的大脑还没来得及完全理解他们说的话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['ferli] ['iːtn] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

but	when	the	idea	had	fairly	eaten	its	way	into	his	intellect	,
但	什么时候	这	主意	有	相当	吃	它是	方式	进入	他的	智力	,

但当这个想法几乎完全占据了他的思想核心后，

[hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə'lækrəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]

he	arose	with	the	nearest	approach	to	alacrity	that	he	had	exhibited	in
他	出现	和	这	最近的	方法	到	敏捷	那	他	有	展出	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他起身时展现出多年来最敏捷的姿态。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	left	the	place	.
和	左边	这	地方	.

然后离开了那里。

[hiː; hi] [krʌntʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi][ə'stə:] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː]

He	crunched	back	to	his	home	,	and	seeing	nobody	astir	went	softly	into
他	嘎吱作响	后退	到	他的	家	,	和	看到	无人	搅拌	去	轻轻	进入

[hɪz; ɪz] [ʃed] ,

his	shed	,
他的	棚	,

他嘎吱一声回到家，见没人注意，便轻轻地走进棚子。

[wer] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd]['læntərn] ,

where	he	secured	a	shovel	and	lantern	,
在哪里	他	安全	一个	铲	和	灯笼	,

他在那里找到了一把铲子和一盏灯笼。

[ænd; ənd] [ðens] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kən'sɪstənt] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] [taɪd] - [mɪl] [ɑːn]

and	thence	continued	with	all	consistent	speed	to	the	tumbledown	tide	-	mill	on
和	因此	持续	和	全部	持续的	速度	到	这	倾覆	潮	-	磨	在

[ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

the	marsh	,
这	沼泽	,

然后，他以匀速继续向沼泽地上那座摇摇欲坠的潮汐磨坊跑去。

— [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fæt][legz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪt] , [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd]

—	a	trying	journey	for	his	fat	legs	on	a	sharp	night	,	but	hope	and
—	一个	尝试	旅行	为了	他的	胖的	腿	在	一个	锋利的	夜晚	,	但	希望	和

[ʃnæps] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] .

schnapps	impelled	him	.
杜松子酒	被迫	他	.

——在一个寒冷的夜晚，他肥胖的双腿经历了一段艰难的旅程，但希望和烈酒激励着他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][proʊb][ɪn][ðə; ði]

He	reached	the	mill	,	and	,	hastening	to	the	cellar	,	began	to	probe	in	the
他	达到	这	磨	,	和	,	加速	到	这	地窖	,	开始	到	探测	在	这

[sɔːft] , [ən'froʊzɪn] [ɜːrθ] .

soft	,	unfrozen	earth	.
柔软的	,	解冻	地球	.

他到达磨坊，然后迅速跑到地窖，开始在柔软的、未冻结的泥土中探寻。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [speɪd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ,

Presently	his	spade	struck	something	,
目前	他的	铲	击	某物	,

他的铁锹突然碰到了什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʌg][ænd; ənd][dʌg][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænvəs]

and	he	dug	and	dug	until	he	had	uncovered	the	top	of	a	canvas
和	他	挖	和	挖	直到	他	有	裸露	这	顶部	的	一个	帆布

[bæg] ,

bag	,
包	,

他挖啊挖，直到挖出一个帆布袋的顶部。

— [ðə; ði][sɔːrt][ðæt] ['seɪləz] [kɔːl][ə; eɪ] " [raʊnd][stɜːrn] - [tʃest] .

—	the	sort	that	sailors	call	a	"	round	stern	-	chest	.
—	这	种类	那	水手们	称呼	一个	"	圆形的	船尾	-	胸部	.

——水手们称之为"圆船尾箱"的那种。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][lʌg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [siːm]

"	It	took	all	his	strength	to	lug	it	out	,	and	as	he	did	so	a	seam
"	它	采取	全部	他的	力量	到	凸耳	它	出去	,	和	作为	他	做过	所以	一个	接缝

[bɜːrst] ,

burst	,
爆裂	,

"他使出浑身力气才把它拖出来，就在这时，接缝处裂开了。"

['letɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

letting	a	shower	of	gold	pieces	over	the	ground	.
出租	一个	淋浴	的	金子	件	超过	这	地面	.

金币如雨般洒落在地上。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][legz] [ˌðer'ʌv]

He	loosed	the	band	of	his	breeches	,	and	was	filling	the	legs	thereof
他	松开	这	乐队	的	他的	马裤	,	和	曾是	填充	这	腿	其中

[wɪð; wɪθ][kɔɪn] ,

with	coin	,
和	硬币	,

他解开裤子的腰带，把钱币塞进裤腿里。

[wen] [ə; eɪ] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] ['saʊndɪd] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd] [fɔːr] [men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

when	a	tread	of	feet	sounded	overhead	and	four	men	came	down	the	stair	.
什么时候	一个	踏	的	脚	听起来	开销	和	四	男人	来了	向下	这	楼梯	.

这时，头顶传来一阵脚步声，四个男人从楼梯上走了下来。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] .

Two	of	them	he	recognized	as	the	fellows	of	the	tavern	.
二	的	他们	他	认可	作为	这	伙伴们	的	这	酒馆	.

他认出其中两人是酒馆里的伙计。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bæg] , [ðə; ði]['læntərn] , [ðen] ['nɪkələs] .

They	saw	the	bag	,	the	lantern	,	then	Nicholas	.
他们	锯	这	包	,	这	灯笼	,	然后	尼古拉斯	.

他们看到了包、灯笼，然后看到了尼古拉斯。

['leɪdn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][goʊld][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bʌdʒ] , [ðiːz] ['paiərits] ,

Laden	though	he	was	with	gold	until	he	could	hardly	budge	,	these	pirates	,
拉登	尽管	他	曾是	和	金子	直到	他	可以	几乎	预算	,	这些	海盗	,

尽管他满载黄金，几乎动弹不得，这些海盗们

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] ,

for	such	they	were	,	got	him	up	-	stairs	,
为了	这样的	他们	是	,	得到	他	向上	-	楼梯	,

他们就是这样的人，把他带上了楼。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk][hɑːt]['hɔləndz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][flæg] ,

forced	him	to	drink	hot	Hollands	to	the	success	of	their	flag	,
强制	他	到	喝	热的	霍兰兹	到	这	成功	的	他们的	旗帜	,

为了庆祝他们旗帜的胜利，他被迫喝了热的荷兰酒。

[ðen] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] .

then	shot	him	through	the	window	into	the	creek	.
然后	射击	他	通过	这	窗户	进入	这	溪	.

然后透过窗户把他射入小溪里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['eksɪt][hiː; hi] [klʌtʃt] ['sʌmθɪŋ]

As	he	was	about	to	make	this	unceremonious	exit	he	clutched	something
作为	他	曾是	关于	到	制作	这	随便	出口	他	紧握	某物

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

to	save	himself	,
到	节省	他自己	,

正当他要草草离开时，他抓住了什么东西来保命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [plʌkt] [guːs] [ðæt] [ðə; ði]['paiərits][hæd; həd]['stoʊlən]

and	it	proved	to	be	a	plucked	goose	that	the	pirates	had	stolen
和	它	已证实	到	是	一个	拨弦	鹅	那	这	海盗	有	被盗

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm][ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌp][ɑːn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

from	a	neighboring	farm	and	were	going	to	sup	on	when	they	had
从	一个	邻接	农场	和	是	去	到	上	在	什么时候	他们	有

[skreɪpt] [ðer; ðər][goʊld] [tə'geðər] .

scraped	their	gold	together	.
刮擦	他们的	金子	一起	.

结果发现，那是一只被拔了毛的鹅，是海盗们从邻近的农场偷来的，他们打算攒够金子后就享用它。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][mʌd] [kloʊz]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['strʌgld] ['despərətli] ;

He	felt	the	water	and	mud	close	over	him	;	he	struggled	desperately	;
他	毛毡	这	水	和	泥	关闭	超过	他	;	他	挣扎	绝望地	;

他感到水和泥浆向他袭来；他拼命挣扎；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stægərɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]

he	was	conscious	of	breathing	more	freely	and	of	staggering	off	at	a
他	曾是	有意识的	的	呼吸	更多的	自由	和	的	令人震惊	离开	在	一个

['vɪgərəs] [geɪt] ;

vigorous	gait	;
蓬勃	步态	;

他感觉呼吸顺畅多了，迈着轻快的步伐踉跄着离开了；

[ðen] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃnæps] [siːmd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

then	the	power	of	all	the	schnapps	seemed	to	get	into	his	head	,
然后	这	力量	的	全部	这	杜松子酒	似乎	到	得到	进入	他的	头	,

然后，所有烈酒的威力似乎都作用在他身上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃrɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	he	remembered	no	more	until	he	heard	his	wife	shrilling	in	his	ears	,
和	他	记得	不	更多的	直到	他	听到	他的	妻子	尖锐的	在	他的	耳朵	,

他之后就什么都记不起来了，直到听到妻子在他耳边尖叫。

[wen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [bæŋk][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

when	he	sat	up	and	found	himself	in	a	snow	-	bank	close	to	his	house	,
什么时候	他	卫星	向上	和	成立	他自己	在	一个	雪	-	银行	关闭	到	他的	房子	,

当他坐起身来，发现自己身处离家不远的雪堆里时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feðərlɪs] [guːs] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

with	a	featherless	goose	tight	in	his	grasp	.
和	一个	无羽毛的	鹅	紧的	在	他的	抓牢	.

他手里紧紧抓着一只光秃秃的鹅。

[vraj, fraj][væn] - [kɛəd] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spaʊs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt]

Vrouw	Van	Wempel	cared	less	about	the	state	of	her	spouse	when	she	saw	that
女士	范	-	关心	较少的	关于	这	状态	的	她	配偶	什么时候	她	锯	那

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][bɜ:rd] ,

he	had	secured	the	bird	,
他	有	安全	这	鸟	,

当范·温佩尔夫人看到丈夫已经抓住了那只鸟时，她便不太关心丈夫的状况了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə]

and	whenever	he	told	his	tale	of	the	pirates	she	turned	a	deaf	ear	to
和	每当	他	讲述	他的	故事	的	这	海盗	她	转向	一个	聋	耳朵	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每当他讲述海盗的故事时，她都充耳不闻。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][goʊld] [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t]['mænɪdʒ][tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ]

for	if	he	had	found	the	gold	why	did	he	not	manage	to	bring	home	a
为了	如果	他	有	成立	这	金子	为什么	做过	他	不是	管理	到	带来	家	一个

[fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

few	pieces	of	it	?
很少	件	的	它	?

如果他真的找到了黄金，为什么没能带几块回家呢?

[hi:; hi] , [ɪn] ['ænsər] , [æskt] [haʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ,

He	,	in	answer	,	asked	how	,	as	he	had	none	of	his	own	money	,
他	,	在	回答	,	问	如何	,	作为	他	有	没有任何	的	他的	自己的	钱	,

他回答说，既然他一分钱也没有，那该怎么办呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [gu:s] ?

she	could	have	come	by	the	goose	?
她	可以	有	来	经过	这	鹅	?

她可能是从鹅那里来的?

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [tu:; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] ,

He	often	told	his	tale	to	sympathetic	ears	,
他	经常	讲述	他的	故事	到	交感神经	耳朵	,

他经常向那些同情他的人讲述自己的遭遇。

[ænd; ənd] [wʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

and	would	point	to	the	old	mill	to	prove	that	it	was	true	.
和	会	观点	到	这	老的	磨	到	证明	那	它	曾是	真的	.

并会指着那座旧磨坊来证明这是真的。

[ðə; ði] ['wɪri] ['wɑ:tʃər]

THE	WEARY	WATCHER
这	厌倦	观察者

疲惫的守望者

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] [sent] ['kɑ:mɜ:rs] ['rætlɪŋ] [ʌp] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t]

Before	the	opening	of	the	great	bridge	sent	commerce	rattling	up	Washington	Street
前	这	开幕	的	这	伟大的	桥	发送	商业	嘎嘎作响	向上	华盛顿	街道

[ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ðæt] ['θɜ:roʊfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ævənu:] ,

in	Brooklyn	that	thoroughfare	was	a	shaded	and	beautiful	avenue	,
在	布鲁克林	那	通道	曾是	一个	阴影	和	美丽的	大街	,

在大桥通车之前，布鲁克林的华盛顿街是一条绿树成荫、风景优美的街道，商业活动也随之蓬勃发展。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [ə'testɪd] [ɪts] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][wʌn] , [bɪ'twi:n] ['tɪlərɪ]

and	among	the	houses	that	attested	its	respectability	was	one	,	between	Tillary
和	之中	这	房屋	那	已证实	它是	体面	曾是	一	,	之间	蒂拉里

[ænd; ənd]['kɑ:nkɔ:rd] [stri:ts] ,

and	Concord	Streets	,
和	和睦	街道	,

在众多能证明其体面的房屋中，有一栋位于蒂拉里街和康科德街之间的房屋。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] .

that	was	long	declared	to	be	haunted	.
那	曾是	长的	声明	到	是	闹鬼的	.

那里长期以来都被认为是闹鬼的地方。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dwelt] [ðer; ðər] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['fɑ:ndli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

A	man	and	his	wife	dwelt	there	who	seemed	to	be	fondly	attached	to
一个	男人	和	他的	妻子	居住	那里	WHO	似乎	到	是	深情地	随附的	到

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

那里住着一对夫妻，他们看起来感情很好。

[ænd; ənd] [hu:z] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [θri:]

and	whose	love	should	have	been	the	stronger	because	of	their	three
和	谁	爱	应该	有	到过	这	更强	因为	的	他们的	三

['tʃɪldrən] [nʌn] [gru:] [tu:; tə] ['jɪrz] .

children	none	grew	to	years	.
孩子们	没有任何	生长	到	年	.

他们的爱情本应更加牢固，因为他们的三个孩子都没有活到成年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们土地上的神话与传说——(Myths and Legends of Our Own Land — Volume)

第2/2页

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['sɑːroʊ] [ɪz][æz; əz][kloʊz][ə; eɪ][taɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'fekʃ(ə)n] .

A	mutual	sorrow	is	as	close	a	tie	as	a	common	affection	.
一个	相互的	悲哀	是	作为	关闭	一个	领带	作为	一个	常见的	感情	.

共同的悲伤如同共同的感情一样紧密相连。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

One	day	,	while	on	a	visit	to	a	friend	,
一	天	,	尽管	在	一个	访问	到	一个	朋友	,

有一天，在拜访朋友期间，

[ðə; ðɪ][waɪf] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [draɪv][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	wife	saw	her	husband	drive	by	in	a	carriage	with	a	showy	woman	beside	him	.
这	妻子	锯	她	丈夫	驾驶	经过	在	一个	运输	和	一个	炫耀	女士	旁	他	.

妻子看见丈夫乘着马车经过，旁边坐着一个衣着艳丽的女人。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rekriənt] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] .

She	went	home	at	once	,	and	when	the	supposed	recreant	returned	she	met	him	with	bitter	reproaches	.
她	去	家	在	一次	,	和	什么时候	这	据称	叛徒	返回	她	遇见	他	和	苦的	责备	.

她立即回家，当那个所谓的叛徒回来时，她对他进行了严厉的斥责。

[hiː; hi] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	answered	never	a	word	,	but	took	his	hat	and	left	the	house	,
他	回答	绝不	一个	单词	,	但	采取	他的	帽子	和	左边	这	房子	,

他一言不发，拿起帽子就离开了房子。

['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

never	to	be	seen	again	in	the	places	that	had	known	him	.
绝不	到	是	已见	再次	在	这	地方	那	有	已知	他	.

他再也没有出现在那些曾经认识他的地方。

[ðə; ðɪ][waɪf] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['deɪli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [deɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [wiːks] ,

The	wife	watched	and	waited	,	daily	looking	for	his	return	,	but	days	lengthened	into	weeks	,
这	妻子	观看	和	等待	,	日常的	寻找	为了	他的	返回	,	但	天	加长	进入	周	,

妻子日复一日地守望等待他归来，但日子一天天过去，变成了几周。

[mʌnθs] , ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

months	,	years	,	and	still	he	came	not	.
几个月	,	年	,	和	仍然	他	来了	不是	.

几个月，几年，他还是没来。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['heɪstɪli][ænd; ənd] ['hɑ:rʃli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
Sometimes **she** **lamented** **that** **she** **had** **spoken** **hastily** **and** **harshly** **,** **thinking** **that** **,**
有时 她 哀叹 那 她 有 说 草草 和 严厉地 , 思维 那 ,
[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ɔ:l] ,
had **she** **known** **all** **,**
有 她 已知 全部 ,

她有时会后悔自己说话草率而严厉，心想如果她知道全部真相，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bleɪmləs] .
she **might** **have** **found** **him** **blameless** **.**
她 可能 有 成立 他 无责 .

她或许会认为他无辜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fæməli][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] , [noʊ] ['hoʊlsəm] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ,
There **was** **no** **family** **to** **look** **after** **,** **no** **wholesome** **occupation** **that** **she** **sought** **,**
那里 曾是 不 家庭 到 看 后 , 不 健康 职业 那 她 寻求 ,

她没有家人需要照顾，也没有她所追求的体面工作。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,
so **the** **days** **went** **by** **in** **listening** **and** **watching** **,** **until** **,** **at** **last** **,**
所以 这 天 去 经过 在 聆听 和 观看 , 直到 , 在 最后的 ,

于是，日子一天天过去，他们一边听一边看，直到最后，

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliər] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her **body** **and** **mind** **gave** **way** **,** **and** **the** **familiar** **sight** **of** **her** **face** **,**
她 身体 和 头脑 给予 方式 , 和 这 熟悉的 视线 的 她 脸 ,

她的身心都垮了下来，眼前出现了她熟悉的脸庞。

['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] [flɔ:r] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [si:n] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
watching **from** **a** **second** **floor** **window** **,** **was** **seen** **no** **longer** **.**
观看 从 一个 第二 地面 窗户 , 曾是 已见 不 更长 .

从二楼窗户往外看的人，已经不见了。

[hɜ:r; hər][læst] [deɪ] [keɪm] .
Her **last** **day** **came** **.**
她 最后的 天 来了 .

她的最后一天到了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] ;
She **had** **risen** **from** **her** **bed** **;**
她 有 升起 从 她 床 ;

她已经从床上起身；

[laɪf][ænd; ənd][maɪnd] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
life **and** **mind** **seemed** **for** **a** **moment** **to** **be** **restored** **to** **her** **;**
生活 和 头脑 似乎 为了 一个 片刻 到 是 恢复 到 她 ;

她的生命和神智似乎在那一刻恢复了；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,
and **standing** **where** **she** **had** **stood** **so** **often** **,**
和 常设 在哪里 她 有 站立 所以 经常 ,

她站在她曾经经常站过的地方，

[hɜ:r; hər][fɔ:rm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][græsp][ɑ:n][ðə; ði] [sæʃ]
her **form** **supported** **by** **a** **half** **-** **closed** **shutter** **and** **a** **grasp** **on** **the** **sash**
她 形式 有 经过 一个 一半 - 关闭 快门 和 一个 抓牢 在 这 窗扇
,
,
,

她倚靠在半开的百叶窗上，双手抓着窗框，身体微微晃动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wʌns] [mɔːr] , [said] ['hoʊpləsli] , [ænd; ənd][soʊ][daɪd] .

she	looked	into	the	street	once	more	,	sighed	hopelessly	,	and	so	died	.
她	看起来	进入	这	街道	一次	更多的	,	叹了口气	绝望地	,	和	所以	死亡	.

她最后一次望向街道，绝望地叹了口气，然后就死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʃeɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

It	was	her	shade	that	long	watched	at	the	windows	;	it	was	her
它	曾是	她	阴影	那	长的	观看	在	这	视窗	;	它	曾是	她

['wæksn] [feɪs] ,

waxen	face	,
蜡质	脸	,

长久以来，一直注视着窗外的是她的身影；是她蜡黄的脸庞。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][peɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bæləstərz]

heavy	with	fatigue	and	pain	,	that	was	dimly	seen	looking	over	the	balusters
重的	和	疲劳	和	疼痛	,	那	曾是	依稀	已见	寻找	超过	这	栏杆

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

傍晚时分，人们透过栏杆隐约看到他疲惫不堪、疼痛难忍的身影。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fidləz]

THE	RIVAL	FIDDLERS
这	竞争对手	小提琴手

竞争对手

[bɪ'fɔːr] ['brʊklɪn; 'brʊklən][hæd; həd] [spred] [ɪt'self] [bɪ'jɑːnd] ['griːnˌwʊd] ['seməteri] [ə; eɪ] [stoʊn] [kʊd; kəd]

Before	Brooklyn	had	spread	itself	beyond	Greenwood	Cemetery	a	stone	could
前	布鲁克林	有	传播	本身	超过	格林伍德	公墓	一个	石头	可以

[biː; bi] [siːn] [ɪn] - [leɪn] ,

be	seen	in	Martense's	Lane	,
是	已见	在	-	车道	,

在布鲁克林扩张到格林伍德公墓以外之前，马滕斯巷就能看到一块石头。

[saʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['beriəl] - [graʊnd] , [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [huːf] [mɑːrk] .

south	of	that	burial	-	ground	,	that	bore	a	hoof	mark	.
南	的	那	葬礼	-	地面	,	那	钻孔	一个	蹄	标记	.

在那片墓地南边，有一个蹄印。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [neɪmd] ['dʒuːst] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][væn]['dɔ:] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] ,

A	negro	named	Joost	,	in	the	service	of	the	Van	Der	Something	-	or	-	others	,
一个	黑人	命名	乔斯特	,	在	这	服务	的	这	范	德尔	某物	-	或者	-	其他的	,

一个名叫乔斯特的黑人，为范德某某家族效力，

[wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

was	plodding	home	on	Saturday	night	,	his	fiddle	under	his	arm	.
曾是	缓慢地	家	在	周六	夜晚	,	他的	小提琴	在下面	他的	手臂	.

星期六晚上，他拖着疲惫的身躯回家，胳膊下夹着小提琴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] ['flætˌbʊʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]

He	had	been	playing	for	a	wedding	in	Flatbush	and	had	been	drinking
他	有	到过	玩耍	为了	一个	婚礼	在	弗拉特布什	和	有	到过	喝

[ʃnæps] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [staːrz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fensiz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

schnapps	until	he	saw	stars	on	the	ground	and	fences	in	the	sky	;
杜松子酒	直到	他	锯	明星	在	这	地面	和	栅栏	在	这	天空	;

他当时正在布鲁克林弗拉特布什为一场婚礼演奏，喝了很多烈酒，直到他看到地上有星星，天上有栅栏；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [soʊ][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ðæt][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self]['ræðər] ['hevɪli] [ɑːn][ðɪs]

the	universe	seemed	so	out	of	order	that	he	seated	himself	rather	heavily	on	this
这	宇宙	似乎	所以	出去	的	命令	那	他	坐着	他自己	相当	重度	在	这

[rɑːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

rock	to	think	about	it	.
岩石	到	思考	关于	它	.

宇宙似乎如此混乱，以至于他沉重地坐在这块岩石上思考这个问题。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪ'speʃəli]

The	behavior	of	the	stars	in	swimming	and	rolling	struck	him	as	especially
这	行为	的	这	明星	在	游泳	和	滚动	击	他	作为	尤其

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

星星们游动和翻滚的动作让他觉得特别奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [dæns] .

and	he	conceived	the	notion	that	they	wanted	to	dance	.
和	他	构思	这	概念	那	他们	通缉	到	舞蹈	.

于是他想到，他们想跳舞。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ][waɪld][dʒɪg] ,

Putting	his	fiddle	to	his	chin	,	he	began	a	wild	jig	,
推杆	他的	小提琴	到	他的	下巴	,	他	开始	一个	荒野	夹具	,

他把小提琴抵在下巴上，开始跳起了狂野的吉格舞。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	though	he	made	it	up	as	he	went	along	,	he	was	conscious	of
和	尽管	他	制成	它	向上	作为	他	去	沿着	,	他	曾是	有意识的	的

['duːɪŋ] ['faɪnli] ,

doing	finely	,
正在做	精细地	,

虽然他是边做边想，但他很清楚自己做得不错。

[wen] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [sent][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

when	the	boom	of	a	bell	sent	a	shiver	down	his	spine	.
什么时候	这	繁荣	的	一个	钟	发送	一个	颤抖	向下	他的	脊柱	.

一声钟响让他脊背发凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [tuːn] [ɑːn]

It	was	twelve	o'clock	,	and	here	he	was	playing	a	dance	tune	on
它	曾是	十二	点钟	,	和	这里	他	曾是	玩耍	一个	舞蹈	调	在

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

当时是中午十二点，星期天他竟然在演奏舞曲。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['sekənd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt]

the	sin	of	playing	for	one	second	on	the	Sabbath	was	as	great	as	that
这	罪	的	玩耍	为了	一	第二	在	这	安息日	曾是	作为	伟大的	作为	那

[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ;

of	playing	all	day	;
的	玩耍	全部	天	;

在安息日演奏一秒钟的罪过，与演奏一整天的罪过一样严重；

[soʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	as	long	as	he	was	in	for	it	,
所以	,	作为	长的	作为	他	曾是	在	为了	它	,

所以，只要他被抓到，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tuːn] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪdld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

he	resolved	to	carry	the	tune	to	the	end	,	and	he	fiddled	away	with
他	已解决	到	携带	这	调	到	这	结尾	,	和	他	拨弄	离开	和

[ə; eɪ] ['rekləs] ['viːəməns] .

a	reckless	vehemence	.
一个	鲁莽	激烈	.

他决心将这首曲子演奏到底，于是他肆无忌惮地疯狂拉起了琴。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][bəuθ]['wɪldər][ænd; ənd] [swiːtər]

Presently	he	became	aware	that	the	music	was	both	wilder	and	sweeter
目前	他	成为	意识到的	那	这	音乐	曾是	两个都	更狂野	和	更甜

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

他随即意识到，这音乐比以前既更加狂野，也更加动听。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	there	was	more	of	it	.
和	那	那里	曾是	更多的	的	它	.

而且数量还更多。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['streɪndʒər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

Not	until	then	did	he	observe	that	a	tall	,	thin	stranger	stood	beside	him	;
不是	直到	然后	做过	他	观察	那	一个	高的	,	薄的	陌生人	站立	旁	他	;

直到那时他才注意到，一个身材高瘦的陌生人站在他旁边；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [tuː] , — [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] - [er] ,

and	that	he	was	fiddling	too	,	—	composing	a	second	to	Joost's	air	,
和	那	他	曾是	拉琴	也	,	—	构成	一个	第二	到	-	空气	,

而且他还在拉小提琴，——为约斯特的曲子创作第二首曲子，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

as	if	he	could	read	his	thought	before	he	put	it	into	execution	on	the
作为	如果	他	可以	读	他的	想法	前	他	放	它	进入	执行	在	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

仿佛他能在琴弦奏响之前就读懂自己的想法。

['dʒuːst] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd]['laɪkwaɪz] .

Joost	paused	,	and	the	stranger	did	likewise	.
乔斯特	暂停	,	和	这	陌生人	做过	同样地	.

乔斯特停顿了一下，陌生人也跟着停顿了一下。

" [wer] [diː] - [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['frʌm] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	Where	de	debble	did	you	come	frum	?	"	asked	the	first	.
"	在哪里	德	-	做过	你	来	弗鲁姆	?	"	问	这	第一的	.

“你从哪里来的？”第一个人问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] .

The	other	smiled	.
这	其他	微笑	.

另一个人笑了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [dæt]['mjuːzɪk] ?

"	And	how	did	you	come	to	know	dat	music	?
"	和	如何	做过	你	来	到	知道	数据	音乐	?

你是怎么知道这种音乐的?

" ['dʒuːst] [pər'suːd] .
" Joost pursued .
" 乔斯特 追击 .

乔斯特继续追赶。

" [oʊ] , [aɪv] [noʊn] [ðæt] [tuːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Oh , I've known that tune for years , " was the reply .
" 哦 , 我已经 已知 那 调 为了 年 , " 曾是 这 回复 .

“哦，这首曲子我早就知道了，”对方回答道。

" [its] [kɔːld] - [ðə; ði]
" It's called ' The
" 它是 称为 - 这

它被称为“

['dɛvəlz] [dʒɔɪ][æt; ət] ['sæbəθ] ['breɪkɪŋ] . - "
Devil's joy at Sabbath Breaking . ' "
魔鬼的 喜悦 在 安息日 打破 . - "

魔鬼因破坏安息日而欢欣鼓舞。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] ! " [kraɪd][ðə; ði]['niːgroʊ] .
" You're a liar ! " cried the negro .
" 你是 一个 说谎者 ! " 哭 这 黑人 .

“你撒谎！”黑人喊道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
The stranger bowed and burst into a roar of laughter .
这 陌生人 鞠躬 和 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

陌生人鞠了一躬，然后放声大笑。

" [ə; eɪ]['laɪər] !
" A liar !
" 一个 说谎者 !

“骗子！”

" [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːst] , — " [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ʌp][dæt]['mjuːzɪk][dɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "
" repeated Joost , — " for I made up dat music dis very minute . "
" 重复 乔斯特 , — " 为了 我 制成 向上 数据 音乐 迪斯 非常 分钟 . "

“乔斯特重复道，‘因为那首曲子是我刚刚创作的。’”

" [jet] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] . "
" Yet you notice that I could follow when you played . "
" 然而 你 注意 那 我 可以 跟随 什么时候 你 玩 . "

“但是你注意到，当你演奏的时候，我能跟着演奏。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] . "
Yes , you can follow . "
是的 , 你 能 跟随 . "

是的，你可以关注。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [liːd] , [tuː] .
" And I can lead , too .
" 和 我 能 带领 , 也 .

“而且我也能领导。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tuːn] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [ʃeɪk]
Do you know the tune ' Go to the Devil and Shake
做 你 知道 这 调 - 去 到 这 魔鬼 和 摇

你知道《去魔鬼那里摇摆》这首歌吗?

[jɔːr'self] ? - "
Yourself ? ' "
你自己 ? - "

你自己？"

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] ['sekənd][tuː; tə]['noʊbɑːdi] . "
" Yes ; but I play second to nobody . "
" 是的 ; 但 我 玩 第二 到 无人 . "

"是的，但我不会屈居第二。"

" ['veri] [wel] , [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][æt; ət]['eni] [er] [juː; jʊ][traɪ] . "
" Very well , I'll beat you at any air you try . "
" 非常 出色地 , 患病的 打 你 在 任何 空气 你 尝试 . "

"很好，你尝试的任何空中动作我都会赢你。"

" [dʌn] ! " [sed] ['dʒuːst] .
" Done ! " said Joost .
" 完毕 ! " 说 乔斯特 .

"搞定了！"乔斯特说道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['kɑːntest] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .
And then began a contest that lasted until daybreak .
和 然后 开始 一个 竞赛 那 持续 直到 拂晓 .

然后，一场持续到天亮的比赛开始了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] , [bʌt; bət]['dʒuːst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd]
The stranger was an expert , but Joost seemed to be inspired , and
[dʒʌst][æz; əz]
just as
这 陌生人 曾是 一个 专家 , 但 乔斯特 似乎 到 是 灵感 , 和
只是 作为

陌生人是个专家，但乔斯特似乎受到了启发，而且……

[ðə; ði][sʌn] [ə'pɪrd] [hiː; hi] ['saʊndɪd] , [ɪn] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['hɑːməniz] , [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv]
the sun appeared he sounded , in broad and solemn harmonies , the hymn of
这 太阳 出现 他 听起来 , 在 广阔 和 庄严 和声 , 这 圣歌 的

太阳升起时，他用宽广而庄严的和声唱起了赞美诗。

[vɑːn] [kæts] :
Von Catts :
冯 猫 :

冯·卡茨：

" [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , ['paɪəs] ['dʌtʃmən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [preɪ] .
" Now behold , at dawn of day , Pious Dutchmen sing and pray .
" 现在 看哪 , 在 黎明 的 天 , 虔诚的 荷兰人 唱歌 和 祈祷 .

"现在，在黎明破晓之际，虔诚的荷兰人歌唱祈祷。"

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'skleɪmd] , " [wel] , [ðæt] [biːts] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" At that the stranger exclaimed , " Well , that beats the devil !
" 在 那 这 陌生人 惊呼 , " 出色地 , 那 节拍 这 魔鬼 !

陌生人惊呼道："好极了，这比魔鬼还可怕！"

" [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
" and striking his foot angrily on the rock ,
" 和 引人注目 他的 脚 愤怒地 在 这 岩石 ,

"然后愤怒地用脚跺了跺石头，"

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər][laɪk][ə; eɪ][bɜːrst] [bɑːm] .
disappeared in a flash of fire like a burst bomb .
消失 在 一个 闪光 的 火 喜欢 一个 爆裂 炸弹 .

像爆炸的炸弹一样，在一道火光中消失了。

['dʒuːst][wʌz; wəz] [həːld] ['twenti] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

Joost	**was**	**hurled**	**twenty**	**feet**	**by**	**the**	**explosion**	**,**
乔斯特	曾是	投掷	二十	脚	经过	这	爆炸	,

爆炸将乔斯特抛出二十英尺远。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['aʊərz]

and	**lay**	**on**	**the**	**ground**	**insensible**	**until**	**a**	**herdsman**	**found**	**him**	**some**	**hours**
和	躺	在	这	地面	麻木不仁	直到	一个	牧人	成立	他	一些	小时

['leɪtər] .

later	**.**
之后	.

他躺在地上，昏迷不醒，几个小时后才被牧羊人发现。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ][hɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪdlər]

As	**he**	**suffered**	**no**	**harm**	**from**	**the**	**contest**	**and**	**became**	**a**	**better**	**fiddler**
作为	他	遭受	不	伤害	从	这	竞赛	和	成为	一个	更好的	小提琴手

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	**ever**	**,**
比	曾经	,

由于他在比赛中没有受到任何伤害，而且小提琴技艺也比以往任何时候都更加精湛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][dɪd][nɑːt][ɪn'skraɪb][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] ['sæbəθ]

it	**is**	**supposed**	**that**	**the**	**recording**	**angel**	**did**	**not**	**inscribe**	**his**	**feat**	**of**	**Sabbath**
它	是	据称	那	这	记录	天使	做过	不是	题	他的	特技	的	安息日

['breɪkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] .

breaking	**against**	**him**	**in**	**large**	**letters**	**.**
打破	反对	他	在	大的	信件	.

据推测，记录天使并没有用大字记录他违反安息日的罪行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

There	**were**	**a**	**few**	**who**	**doubted**	**his**	**story**	**,**
那里	是	一个	很少	WHO	怀疑	他的	故事	,

有些人对他的说法表示怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [huːf] - [mɑːrk]

but	**they**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**when**	**he**	**showed**	**them**	**the**	**hoof**	**-**	**mark**
但	他们	有	没有什么	更多的	到	说	什么时候	他	显示	他们	这	蹄	-	标记

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

on	**the**	**rock**	**.**
在	这	岩石	.

但当他向他们展示岩石上的蹄印时，他们就无话可说了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːr] ['fidləz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːgrəuz][ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə]

Moreover	**,**	**there**	**are**	**fewer**	**fiddlers**	**among**	**the**	**negroes**	**than**	**there**	**used**	**to**
而且	,	那里	是	更少	小提琴手	之中	这	黑人	比	那里	用过的	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

此外，黑人中的提琴手比以前少了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ɪnstrəmənt] .

because	**they**	**say**	**that**	**the**	**violin**	**is**	**the**	**devil's**	**instrument**	**.**
因为	他们	说	那	这	小提琴	是	这	魔鬼的	乐器	.

因为他们说小提琴是魔鬼的乐器。

-

WYANDANK
-

怀安丹克

[frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] [haɪts] , [ɔ:r] - , " - [ʌv; əv] [tri:z] , " [wer] [ðə; ði]

From	Brooklyn	Heights	,	or	Ihpetonga	,	"	highplace	of	trees	,	"	where	the
从	布鲁克林	高度	,	或者	-	,	"	-	的	树木	,	"	在哪里	这

[kə'nɑ:rsi:] ['indiəns] [meɪd] ['wɑ:mpəm][ɔ:r] ,

Canarsie	Indians	made	wampum	or	sewant	,
卡纳西	印度人	制成	贝壳串珠	或者	缝纫机	,

从布鲁克林高地（或称伊佩通加，意为"树木高地"）出发，卡纳西印第安人在那里制作贝壳串珠或塞万特。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ə'krɔ:s]

and	where	they	contemplated	the	Great	Spirit	in	the	setting	of	the	sun	across
和	在哪里	他们	思考	这	伟大的	精神	在	这	环境	的	这	太阳	穿过

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

the	meeting	waters	,
这	会议	水	,

他们在那里，在夕阳西下、水面交汇处，沉思着伟大的神灵。

[tu:; tə] [mɑ:n'tɔ:k] [pɔɪnt] , [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv] [red] [men] ,

to	Montauk	Point	,	Long	Island	has	been	swept	by	the	wars	of	red	men	,
到	蒙托克	观点	,	长的	岛	有	到过	扫荡	经过	这	战争	的	红色的	男人	,

从蒙托克角到长岛，这里曾饱受印第安人战争的蹂躏。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:kjəpənsi] .

and	many	are	the	tokens	of	their	occupancy	.
和	许多	是	这	代币	的	他们的	占用	.

其中许多都是他们曾经居住过的痕迹。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

A	number	of	their	graves	were	to	be	seen	until	within	fifty	years	,
一个	数字	的	他们的	坟墓	是	到	是	已见	直到	之内	五十	年	,

五十年后，人们还能看到他们的一些坟墓。

[æz; əz] ['klɪrli] [mɑ:rkt] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wɜ:r; wər][leɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

as	clearly	marked	as	when	the	warriors	were	laid	there	in	the	hope	of
作为	清楚地	标记	作为	什么时候	这	战士	是	铺设	那里	在	这	希望	的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ðæt] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] .

resurrection	among	the	happy	hunting	grounds	that	lay	to	the	west	and	south	.
复活	之中	这	快乐的	打猎	理由	那	躺	到	这	西方	和	南	.

和当年战士们被安葬在那里，期盼着在西边和南边那片幸福的狩猎场上复活时一样，墓碑上的标记清晰可见。

[ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] - [spɑ:ts][ɔ:r][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'vɪəd] [ɔ:r]

The	casting	of	stones	on	the	death	-	spots	or	graves	of	some	revered	or
这	铸件	的	石头	在	这	死亡	-	地点	或者	坟墓	的	一些	受人尊敬的	或者

[bɪ'lʌvɪd] ['indiəns][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] ,

beloved	Indians	was	long	continued	,
心爱	印度人	曾是	长的	持续	,

在一些受人尊敬或爱戴的印第安人的死亡地点或坟墓上投掷石头的习俗由来已久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['mɔnjuməntz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	was	undoubtedly	for	the	purpose	of	raising	monuments	to	them	,
和	曾是	无疑	为了	这	目的	的	提高	纪念碑	到	他们	,

[ðoʊ] [æt; ət]['mɑ:njumənt]['maʊnt(ə)n] ,

though	at	Monument	Mountain	,
尽管	在	纪念碑	山	,

毫无疑问，其目的是为了给他们树立纪念碑，尽管是在纪念碑山上。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] , ['sækrɪfaɪs] [rɑ:k] , [bɪ'twi:n] ['plɪməθ] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃ] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

Massachusetts	,	Sacrifice	Rock	,	between	Plymouth	and	Sandwich	,	Massachusetts	,
马萨诸塞州	,	牺牲	岩石	,	之间	普利茅斯	和	三明治	,	马萨诸塞州	,

马萨诸塞州，牺牲岩，位于马萨诸塞州普利茅斯和桑威治之间

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [kernz] ['mɪrli] [mɑːrk][ə; eɪ][treɪl] .

and	some	other	places	the	cairns	merely	mark	a	trail	.
和	一些	其他	地方	这	石堆	仅仅	标记	一个	踪迹	.

而在其他一些地方，石堆仅仅是为了标记一条小路。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tempərəri] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪtʃəm] - , [nɪr] [sæg]['hɑːrbər] ,

Even	the	temporary	resting	-	place	of	Sachem	Poggatacut	,	near	Sag	Harbor	,
甚至	这	暂时的	休息	-	地方	的	酋长	-	,	靠近	下垂	港口	,

甚至连萨克姆·波加塔库特的临时安息之地，就在萨格港附近，

[wʌz; wəz] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] [liːvz] [baɪ]['indiəns] [huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuː]

was	kept	clear	of	weeds	and	leaves	by	Indians	who	passed	it	in	the	two
曾是	保留	清除	的	杂草	和	树叶	经过	印度人	WHO	通过了	它	在	这	二

['sentʃəriz] [ðæt] [læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

centuries	that	lapsed	between	the	death	of	the	chief	and	the	laying	of	the
几个世纪	那	失效	之间	这	死亡	的	这	首席	和	这	躺下	的	这

[roʊd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .

road	across	it	in	1846	.
路	穿过	它	在	-	.

在酋长去世到 1846 年修建道路穿过此地的两个世纪里，印第安人一直清理着这片土地上的杂草和落叶。

[ðɪs] [spɑːt][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['bɔɪz] ['hɑːloʊ] ,

This	spot	is	not	far	from	Whooping	Boy's	Hollow	,
这	点	是	不是	远的	从	欢呼	男孩们	空洞的	,

这里离呼啸男孩谷不远，

[soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ]['indiəns] ,

so	named	because	of	a	boy	who	was	killed	by	Indians	,
所以	命名	因为	的	一个	男生	WHO	曾是	被杀	经过	印度人	,

因一名被印第安人杀害的男孩而得名。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [triːz] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

and	because	the	rubbing	of	two	trees	there	in	a	storm	gave	forth	a	noise
和	因为	这	擦	的	二	树木	那里	在	一个	风暴	给予	前进	一个	噪音

[laɪk] ['kraɪɪŋ] .

like	crying	.
喜欢	哭泣	.

因为暴风雨中两棵树摩擦发出的声音就像哭泣的声音。

[æn; ən]['oʊldər]['ledʒənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [nɔɪz] [ɪz][ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn]

An	older	legend	has	it	that	this	noise	is	the	angry	voice	of	the	magician
一个	老	传奇	有	它	那	这	噪音	是	这	生气的	嗓音	的	这	魔术师

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [sleɪ] - ,

who	tried	to	slay	Wyandank	,
WHO	尝试	到	杀戮	-	,

一个更古老的传说称，这种声音是试图杀死怀安丹克的魔法师愤怒的声音。

[ðə; ði] " ['wɑːʃɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [huː] [ɪz] ['berid] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

the	"	Washington	of	the	Montauks	,	"	who	is	buried	on	the	east	end	of	the
这	"	华盛顿	的	这	-	,	"	WHO	是	埋葬	在	这	东方	结尾	的	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

被誉为"蒙托克的华盛顿"的他，就葬在岛屿的东端。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][led][hɪz; ɪz][men]['ɪntuː]['bæt(ə)l] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] - , ['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Often	he	led	his	men	into	battle	,	sounding	the	warwhoop	,	copied	from	the
经常	他	引领	他的	男人	进入	战斗	,	听起来	这	-	,	复制	从	这

[skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ,

scream	of	the	eagle	,
尖叫	的	这	鹰	,

他经常带领士兵冲锋陷阵，发出模仿鹰叫的战吼。

[soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪ] .

so	loudly	that	those	who	heard	it	said	that	the	Montauks	were	crying	for	prey	.
所以	高声	那	那些	WHO	听到	它	说	那	这	-	是	哭泣	为了	猎物	.

声音如此之大，以至于听到的人都说蒙托克人是在呼唤猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['iːg(ə)l][ɑːn] [blɑːk] ['aɪlənd] ,

It	was	while	killing	an	eagle	on	Block	Island	,
它	曾是	尽管	杀	一个	鹰	在	堵塞	岛	,

那是在布洛克岛上猎杀一只鹰的时候。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [juːz][ðə; ði] [pluːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] ,

that	he	might	use	the	plumes	for	his	hair	,
那	他	可能	使用	这	羽流	为了	他的	头发	,

他或许会用这些羽毛来做头发。

[ðæt] [ðɪs] [tʃiːf] [dis'kləuzd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

that	this	chief	disclosed	himself	to	the	hostiles	and	brought	on	a	fight	in	which
那	这	首席	披露	他自己	到	这	敌对分子	和	带来	在	一个	斗争	在	哪个

['evri] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪk'sept] [hɪm'self][wʌz; wəz][sleɪn] .

every	participant	except	himself	was	slain	.
每一个	参与者	除了	他自己	曾是	被杀	.

这位首领向敌军暴露了自己的身份，引发了一场战斗，结果除了他自己以外，所有参战者都被杀死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['fɑːloʊd] [bæk] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd][baɪ][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [hæd; həd][hoʊps]

He	was	secretly	followed	back	to	Long	Island	by	a	magician	who	had	hopes
他	曾是	偷偷	随后	后退	到	长的	岛	经过	一个	魔术师	WHO	有	希望

[ʌv; əv] [in'listɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌnz][ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

of	enlisting	the	evil	ones	of	that	region	against	him	,
的	入伍	这	邪恶的	一个	的	那	地区	反对	他	,

他被一名魔法师秘密跟踪回到了长岛，该魔法师希望以此拉拢当地的恶人来对付他。

— [ðə; ði]['dʒaiənts] [ðæt] [left][ðer; ðər] [træks] [ɪn] " [blʌd] - [stoʊn] [rɑːk] " [ænd; ənd] " ['prɪntɪd] [rɑːk] ,

—	the	giants	that	left	their	tracks	in	"	Blood	-	stone	Rock	"	and	"	Printed	Rock	,
—	这	巨人	那	左边	他们的	轨道	在	"	血	-	石头	岩石	"	和	"	打印	岩石	,

" [nɪr] [nəpiːg] ,

"	near	Napeague	,
"	靠近	纳佩格	,

——在纳佩格附近的"血石岩"和"印痕岩"上留下足迹的巨人，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['renɪˌgeɪdz] [æz; əz][hiː; hi] [huː] , ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd]

and	such	renegades	as	he	who	,	having	betrayed	his	people	,	was	swallowed
和	这样的	叛逆者	作为	他	WHO	,	拥有	背叛	他的	人们	,	曾是	吞咽

[baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

by	the	earth	,
经过	这	地球	,

还有像他那样背叛了自己的人民，最终被大地吞噬的叛徒。

[hɪz; ɪz][læst]['ægəni] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [left][ɪts][prɪnt][ɑːn][ə; eɪ]

his	last	agony	being	marked	by	a	stamp	of	the	foot	that	left	its	print	on	a
他的	最后的	痛苦	存在	标记	经过	一个	邮票	的	这	脚	那	左边	它是	打印	在	一个

[slæb] [nɪr] [ðə; ði]['ɪndiən] ['beriəl] - [graʊnd] [æt; ət] - .

slab	near	the	Indian	burial	-	ground	at	Kongonok	.
板	靠近	这	印度	葬礼	-	地面	在	-	.

他最后的痛苦以脚印的印记为标志，脚印留在了孔戈诺克印度墓地附近的一块石板上。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ə'laiənsiz] [ðə; ði]['wɪzərd][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

Failing	in	these	alliances	the	wizard	hid	among	the	hollows	of	the	moors	,
失败	在	这些	联盟	这	巫师	隐藏	之中	这	空心	的	这	沼泽地	,

结盟失败后，巫师躲藏在了荒原的洼地里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrkt] ['spɛlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mælɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːfs] [hænd] [lɔːst] ['stedinəs] [ɪn]

and	there	worked	spells	of	such	malice	that	the	chief's	hand	lost	steadiness	in
和	那里	工作	咒语	的	这样的	恶意	那	这	酋长的	手	丢失的	稳定性	在

[ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seldəm] [hɜːrd] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

the	hunt	and	his	voice	was	seldom	heard	in	council	.
这	打猎	和	他的	嗓音	曾是	很少	听到	在	理事会	.

一些恶意的咒语施展得如此厉害，以至于酋长在狩猎时手都失去了稳定性，在议会中也很少听到他的声音。

[wen] [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] ,

When	the	haunt	of	this	evil	one	was	made	known	,
什么时候	这	出没	的	这	邪恶的	一	曾是	制成	已知	,

当这个邪恶之人的出没之处被揭露后，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] .

a	number	of	young	men	undertook	to	trap	him	.
一个	数字	的	年轻的	男人	承担	到	陷阱	他	.

一些年轻人决定设局陷害他。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [naɪt] ,

They	went	to	the	hills	by	night	,
他们	去	到	这	丘陵	经过	夜晚	,

他们夜里上了山，

[ænd; ənd] [muːvd] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'paːn][hɪm; ɪm] ;

and	moved	stealthily	through	the	shrubbery	until	they	were	almost	upon	him	;
和	已搬	悄悄地	通过	这	灌木	直到	他们	是	几乎	之上	他	;

他们悄悄地穿过灌木丛，直到几乎逼近他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

but	his	familiars	had	warned	him	of	their	approach	,
但	他的	熟悉的	有	警告	他	的	他们的	方法	,

但他的使魔们已经警告过他他们的到来。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][klaʊd] [swept] [ɪn]

though	they	had	wakened	him	only	to	betray	him	for	a	cloud	swept	in
尽管	他们	有	醒来	他	仅有的	到	背叛	他	为了	一个	云	扫荡	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

from	the	sea	,
从	这	海	,

虽然他们唤醒了他，却又因为一团从海上袭来的乌云而背叛了他。

[fel] [ə'baʊt][ðə; ði] [retʃ] , [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] , [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

fell	about	the	wretch	,	burst	into	flame	,	and	rolled	back	toward	the	ocean	,
跌倒	关于	这	可怜虫	,	爆裂	进入	火焰	,	和	滚动	后退	朝向	这	海洋	,

它落在了那可怜的家伙身上，燃起了火焰，滚回了大海。

['berɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [foʊldz] .

bearing	him	in	the	centre	of	its	burning	folds	.
轴承	他	在	这	中心	的	它是	燃烧	折叠	.

将它承载在它燃烧的褶皱中心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [pleɪs] [lɔːŋ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]

Because	of	the	cry	he	uttered	the	place	long	bore	the	name	of	Whooping
因为	的	这	哭	他	说出	这	地方	长的	钻孔	这	姓名	的	欢呼

['hɑːloʊ] ,

Hollow	,
空洞的	,

因为他发出的那声呼喊，这个地方从此被称为"呼啸谷"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] -

and	it	used	to	be	said	that	the	magician	visited	the	scene	of	his	ill	-
和	它	用过的	到	是	说	那	这	魔术师	到访	这	场景	的	他的	患病的	-

['duːɪŋ] ['evri] ['wɪntər] ,

doing	every	winter	,
正在做	每一个	冬天	,

据说，这位魔法师每年冬天都会回到他作恶的地方。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃriːks] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

when	his	shrieks	could	be	heard	ringing	over	the	hills	.
什么时候	他的	尖叫	可以	是	听到	铃声	超过	这	丘陵	.

他的尖叫声响彻群山。

[mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [hænd]

MARK	OF	THE	SPIRIT	HAND
标记	的	这	精神	手

圣灵之手的印记

['æn,dəuvə] , [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

Andover	,	New	Jersey	,
安多弗	,	新的	球衣	,

新泽西州安多弗

[wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

was	quaint	and	quiet	in	the	days	before	the	Revolution	—	it	is	not	a
曾是	古雅	和	安静的	在	这	天	前	这	革命	—	它	是	不是	一个

['rɔːrɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] ,

roaring	metropolis	,
咆哮	都会	,

革命前的日子里，这里古朴宁静，并非繁华的大都市。

['iːv(ə)n] [jet] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [fjuː] ['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr]

even	yet	—	and	as	it	offered	few	social	advantages	there	was	more
甚至	然而	—	和	作为	它	提供	很少	社会的	优势	那里	曾是	更多的

['gæðərɪŋ] [ɪn]['tæpruːmˌ'tæprʊm][ænd; ənd] [mɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][flɪp][ðæn; ðən][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

gathering	in	taprooms	and	more	drinking	of	flip	than	there	should	have
采集	在	酒吧	和	更多的	喝	的	翻动	比	那里	应该	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

即便如此——而且由于它几乎没有提供任何社交优势，人们在酒吧聚会的次数和饮用翻糖酒的次数都比应该的要多。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [kʌp][wɜːr; wər] [θriː] [buːn]

Among	those	who	were	not	averse	to	a	cheering	cup	were	three	boon
之中	那些	WHO	是	不是	反	到	一个	欢呼	杯子	是	三	恩惠

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

在那些不排斥举杯庆祝的人当中，有三位是他们的知己。

['beɪli] , [hɪl] , [ænd; ənd]['evənz] , ['fɑːrmɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Bailey	,	Hill	,	and	Evans	,	farmers	of	the	neighborhood	.
贝利	,	爬坡道	,	和	埃文斯	,	农民	的	这	邻里	.

Bailey、Hill 和 Evans，都是附近的农民。

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['tævərn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	loved	the	tavern	better	than	the	church	,
他们	喜爱	这	酒馆	更好的	比	这	教会	,

他们更喜欢酒馆而不是教堂。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [foʊk][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] [wel] ,

and	in	truth	the	church	folk	did	not	love	them	well	,
和	在	真相	这	教会	民间	做过	不是	爱	他们	出色地	,

事实上，教会的人并没有好好爱护他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['herɪsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fər'bɪdn]

for	they	were	suspected	of	entertaining	heresies	of	the	most	forbidden
为了	他们	是	怀疑	的	娱乐	异端	的	这	最多	禁止

['kærəktər] .

character	.
特点	.

因为他们被怀疑信奉最禁忌的异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['glæsɪz] [ðæt]

It	was	while	they	were	discussing	matters	of	belief	over	their	glasses	that
它	曾是	尽管	他们	是	讨论	事情	的	信仰	超过	他们的	眼镜	那

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'poʊzd] ,

one	of	them	proposed	,
一	的	他们	建议的	,

当他们隔着酒杯讨论信仰问题时，其中一人提议：

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

in	a	spirit	of	bravado	,
在	一个	精神	的	虚张声势	,

出于一种逞强的精神，

[ðæt] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] [maɪt] [biː; bi][fɜːrst][tuː; tə][daɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	whichever	of	the	trio	might	be	first	to	die	should	come	back	from	the
那	任何	的	这	三人组	可能	是	第一的	到	死	应该	来	后退	从	这

[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ðʌs] ['setlɪŋ] [ðə; ði]

grave	and	reveal	himself	to	the	others	—	if	he	could	—	thus	settling	the
严重	和	揭示	他自己	到	这	其他的	—	如果	他	可以	—	因此	安顿	这

['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .

question	as	to	whether	there	was	a	future	.
问题	作为	到	无论	那里	曾是	一个	未来	.

三人之中，无论谁先死去，都应该从坟墓里复活，向其他人显现——如果他能做到的话——从而解决是否存在未来这个问题。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ə'griːmənt] — [fɔːr; fər] [kən'sent] [wʌz; wəz] [juː'nænɪməs] — [hɪl] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs]

Not	long	after	this	agreement	—	for	consent	was	unanimous	—	Hill	departed	this
不是	长的	后	这	协议	—	为了	同意	曾是	一致	—	爬坡道	已离开	这

[laɪf] .

life	.
生活	.

达成这项协议后不久——因为各方一致同意——希尔就离开了人世。

[hɪz; ɪz] [frendz] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ,

His	friends	lamented	his	absence	,	especially	at	the	tavern	,
他的	朋友们	哀叹	他的	缺席	,	尤其	在	这	酒馆	,

他的朋友们都很惋惜他的离开，尤其是在酒馆里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

but	they	anticipated	no	attempt	on	his	part	to	express	the	distinguished
但	他们	预期	不	试图	在	他的	部分	到	表达	这	杰出的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][felt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌmz] .

consideration	that	he	had	felt	for	his	old	chums	.
考虑	那	他	有	毛毡	为了	他的	老的	朋友们	.

但他们没想到他会试图表达他对老朋友们的那种深切关怀。

[sʌm; səm] [wiːks] [pæst] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv]

Some	weeks	passed	,	yet	there	was	no	sign	,	and	the	two	survivors	of
一些	周	通过了	，	然而	那里	曾是	不	符号	，	和	这	二	幸存者	的

[ðə; ði]['pɑːrti] ,

the	party	,
这	派对	，

几个星期过去了，却没有任何消息，而聚会上的两名幸存者，

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [bəuθ] [lɪvd] ,

as	they	jogged	homeward	to	the	house	where	both	lived	,
作为	他们	慢跑	回家	到	这	房子	在哪里	两个都	居住地	，

他们慢跑着回到了他们共同居住的房子。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [les] ['friːkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] .

had	begun	to	think	and	speak	less	frequently	of	the	absent	one	.
有	开始	到	思考	和	说话	较少的	频繁地	的	这	缺席的	一	.

开始越来越少地想起和谈论那个不在身边的人。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] .

But	one	night	the	household	was	alarmed	by	a	terrible	cry	.
但	一	夜晚	这	家庭	曾是	惊慌	经过	一个	糟糕的	哭	.

但一天晚上，一声可怕的哭声惊醒了全家人。

['beɪli] [gɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

Bailey	got	a	light	and	hurried	to	the	bedside	of	his	friend	,
贝利	得到	一个	光	和	慌忙	到	这	床头	的	他的	朋友	，

贝利拿了根火，赶紧跑到朋友的床边。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['deθli] [waɪt] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

whom	he	found	deathly	white	and	holding	his	chest	as	if	in	pain	.
谁	他	成立	致命的	白色的	和	保持	他的	胸部	作为	如果	在	疼痛	.

他发现那人脸色惨白，捂着胸口，似乎很痛苦。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ! " [gɑːspt] ['evənz] .

"	He	has	been	here	!	"	gasped	Evans	.
"	他	有	到过	这里	！	"	倒吸一口气	埃文斯	.

“他来过这里！”埃文斯喘着气说。

" [hiː; hi] [stʊd] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	He	stood	here	just	now	.	"
"	他	站立	这里	只是	现在	.	"

“他刚才就站在这里。”

" [huː] ? " [æskt] ['beɪli] , [ə; eɪ] [kriːp] ['pæsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

"	Who	?	"	asked	Bailey	,	a	creep	passing	down	his	spine	.
"	WHO	?	"	问	贝利	，	一个	潜行者	通过	向下	他的	脊柱	.

“谁？”贝利问道，一股不祥的预感涌上心头。

" [hɪl] !

"	Hill	!
"	爬坡道	！

“爬坡道！

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,

He	stood	there	,	where	you	are	now	,
他	站立	那里	，	在哪里	你	是	现在	，

他当时就站在那里，也就是你现在站的地方。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] — [koʊld] — " [ænd; ənd]['evənz]

and	touched	me	with	a	hand	that	was	so	cold	—	cold	—	"	and	Evans
和	感动	我	和	一个	手	那	曾是	所以	寒冷的	—	寒冷的	—	"	和	埃文斯

['ʃivəd] ['vaɪələntli] .

shivered	violently	.
瑟瑟发抖	暴力	.

“他用一只冰冷的手碰了我一下——冰冷的——”埃文斯剧烈地颤抖了一下。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [əˈpɪrd] [ɑːn]

On	turning	back	the	collar	of	his	shirt	the	impression	of	a	hand	appeared	on
在	转弯	后退	这	衣领	的	他的	衬衫	这	印象	的	一个	手	出现	在

[ðə; ði] [fleʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] :

the	flesh	near	the	shoulder	:
这	肉	靠近	这	肩膀	:

他掀开衬衫领子，肩膀附近的皮肤上显露出一个手印:

[ə; eɪ][hænd][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] ['mɪsɪŋ] .

a	hand	in	white	,	with	one	finger	missing	.
一个	手	在	白色的	,	和	一	手指	丢失的	.

一只白色的手，少了一根手指。

[hɪl] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

Hill	had	lost	a	finger	.
爬坡道	有	丢失的	一个	手指	.

希尔失去了一根手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv]['tævəːnz]['æftər][ðæt] [naɪt] ,

There	was	less	of	taverns	after	that	night	,
那里	曾是	较少的	的	酒馆	后	那	夜晚	,

那晚之后，酒馆的数量就减少了。

[fɔːr; fər]['evənz] ['kærid] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊstli] ['vɪzɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ʌn'tɪl][hiː; hi] ,

for	Evans	carried	the	token	of	that	ghostly	visit	on	his	person	until	he	,
为了	埃文斯	携带	这	令牌	的	那	幽灵般的	访问	在	他的	人	直到	他	,

因为埃文斯一直随身携带着那次幽灵造访的信物，直到他.....

[tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

too	,	had	gone	to	solve	the	great	secret	.
也	,	有	已消失	到	解决	这	伟大的	秘密	.

他也曾去解开这个惊天秘密。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪbərəl] [tʃɜːrtʃ]

THE	FIRST	LIBERAL	CHURCH
这	第一的	自由主义	教会

第一自由教会

[ɪn] - [ðə; ði][brɪg][hænd] - [ɪn] - [hænd] [went] [əˈʃɔːr] [æt; ət] [gʊd] [lʌk] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .

In	1770	the	brig	Hand	-	in	-	Hand	went	ashore	at	Good	Luck	,	New	Jersey	.
在	-	这	布里格	手	-	在	-	手	去	岸上	在	好的	运气	,	新的	球衣	.

1770 年，“手拉手”号双桅帆船在新泽西州好运港登陆。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə]

Among	the	passengers	on	board	the	vessel	,	that	it	would	perhaps	be	wrong	to
之中	这	乘客	在	木板	这	血管	,	那	它	会	也许	是	错误的	到

[kɔːl] [ɪl] ['feɪtɪd] ,

call	ill	fated	,
称呼	患病的	命中注定	,

船上乘客中，有些人或许称他们为不幸之人并不恰当，

[wʌz; wəz][dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['faʊndər] [ʌv; əv][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm][ɪn] [əˈmerɪkə] .

was	John	Murray	,	founder	of	Universalism	in	America	.
曾是	约翰	默里	,	创始人	的	普世主义	在	美国	.

约翰·默里是美国普救论派的创始人。

[hiː; hi][hæd; həd][left] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ded] ,

He	had	left	England	in	despair	,	for	his	wife	and	children	were	dead	,
他	有	左边	英格兰	在	绝望	,	为了	他的	妻子	和	孩子们	是	死的	,

他绝望地离开了英国，因为他的妻子和孩子都已经去世了。

[ænd; ənd][soʊ]['broʊkən][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi]

and	so	broken	was	he	in	his	power	of	thought	and	purpose	that	he
和	所以	破碎的	曾是	他	在	他的	力量	的	想法	和	目的	那	他

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [priːtʃ] [ə'gen] .

felt	as	if	he	should	never	preach	again	.
毛毡	作为	如果	他	应该	绝不	布道	再次	.

他的思想和意志力彻底崩溃了，他觉得自己再也不应该再布道了。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz]['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

In	fact	,	his	rescue	from	the	wreck	was	passive	,	on	his	part	,
在	事实	,	他的	救援	从	这	破坏	曾是	被动的	,	在	他的	部分	,

事实上，他从沉船中获救是被动的，完全是他自己的选择。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'ʃɔːr] , [rek] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hiː; hi]

and	he	suffered	himself	to	be	carried	ashore	,	recking	little	whether	he
和	他	遭受	他自己	到	是	携带	岸上	,	铁路	小的	无论	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .

reached	it	or	no	.
达到	它	或者	不	.

他任由自己被水流冲上岸，对是否到达岸边毫不在意。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

After	he	had	been	for	half	an	hour	or	so	on	the	soil	of	the	new
后	他	有	到过	为了	一半	一个	小时	或者	所以	在	这	土壤	的	这	新的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他在新国家的土地上待了大约半个小时后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mænər] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

to	which	he	had	made	his	entrance	in	so	unexpected	a	manner	,	he	began
到	哪个	他	有	制成	他的	入口	在	所以	意外	一个	方式	,	他	开始

[tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

to	feel	hungry	,
到	感觉	饥饿的	,

他以如此出人意料的方式出现，开始感到饥饿。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [ə'fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['desələt] [biːtʃ] .

and	set	off	afoot	along	the	desolate	beach	.
和	放	离开	步行	沿着	这	荒凉	海滩	.

然后沿着荒凉的海滩徒步出发。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] [wer] [æn; ən][oʊld][mæn] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	came	to	a	cabin	where	an	old	man	stood	in	a	doorway	with	a
他	来了	到	一个	舱	在哪里	一个	老的	男人	站立	在	一个	门口	和	一个

['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

basket	of	fish	beside	him	.
篮子	的	鱼	旁	他	.

他来到一间小屋前，看到一位老人站在门口，旁边放着一篮鱼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪʃ] ? " [æskt] ['mɜːrri] .

"	Will	you	sell	me	a	fish	?	"	asked	Murray	.
"	将要	你	卖	我	一个	鱼	?	"	问	默里	.

“你能卖我一条鱼吗？”默里问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz][ɔːl] [jɔːrz] .
The fish is all yours .
这 鱼 是 全部 你的 .

这条鱼归你了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] . "
I expected you . "
我 预期的 你 . "

我早就料到你会来。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] . "
" You do not know me . "
" 你 做 不是 知道 我 . "

你不了解我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][gɑːd] . "
" You are the man who is to tell us of God . "
" 你 是 这 男人 WHO 是 到 告诉 我们 的 上帝 . "

“你是要向我们讲述上帝故事的人。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [priːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
" I will never preach of Him again . "
" 我 将要 绝不 布道 的 他 再次 . "

“我以后再也不会传讲他的道了。”

" [aɪ] [bɪlt] [ðæt] [lɔːg] [tʃɜːrtʃ] ['jɑːndər] .
" I built that log church yonder .
" 我 建造 那 日志 教会 远处 .

“那边的那座木教堂是我建的。”

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [priːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Don't say that you will not preach in it .
不 说 那 你 将要 不是 布道 在 它 .

别说你不会在那里布道。

[wen'evər] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ˌprezbɪ'tɪriən] , ['mɛθədi] , [ɔːr]['bæptɪst] , [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [æskt]
Whenever a clergyman , Presbyterian , Methody , or Baptist , came here , I asked
每当 一个 牧师 , 长老会 , 梅索迪 , 或者 浸信会 , 来了 这里 , 我 问
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] .
him to preach in my kitchen .
他 到 布道 在 我的 厨房 .

每当有牧师，无论是长老会、卫理公会还是浸信会的，来到这里，我都会请他到我的厨房里布道。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][wɜːrk] ['elsˌwer] .
I tried to get him to stay ; but no — he always had work elsewhere .
我 尝试 到 得到 他 到 停留 ; 但 不 — 他 总是 有 工作 别处 .

我试图让他留下来，但是不行——他总能在别处找到工作。

[læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][brɪg] ['drɪvn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Last night I saw the brig driven on the bar , and a voice said to me ,
最后的 夜晚 我 锯 这 布里格 驱动 在 这 酒吧 , 和 一个 嗓音 说 到 我 ,

昨晚我看到那艘双桅帆船被逼到沙洲上，一个声音对我说：

- [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .
' In that ship is the man who will teach of God .
- 在 那 船 是 这 男人 WHO 将要 教 的 上帝 .

“那艘船上有一位将要传授上帝知识的人。”

[nɑːt][ðə; ði][oʊld][gɑːd][ʌv; əv] ['tɛrərz] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi] .

Not	the	old	God	of	terrors	,	but	one	of	love	and	mercy	.
不是	这	老的	上帝	的	恐怖	,	但	一	的	爱	和	怜悯	.

不是那个令人恐惧的旧神，而是充满爱与怜悯的神。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [θruː] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɜːrk] . -

He	has	come	through	great	sorrow	to	do	this	work	.	'
他	有	来	通过	伟大的	悲哀	到	做	这	工作	.	-

他克服了巨大的悲痛来完成这项工作。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	made	ready	for	you	.
我	有	制成	准备好	为了	你	.

我已经为你准备好了。

[duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

Do	not	go	away	.
做	不是	去	离开	.

不要离开。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪftɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	The	minister	felt	a	strange	lifting	in	his	heart	.
"	这	部长	毛毡	一个	奇怪的	举重	在	他的	心	.

部长感到心中一阵莫名的轻松。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ] [prer] .

He	fell	on	his	knees	before	the	little	house	and	offered	up	a	prayer	.
他	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	小的	房子	和	提供	向上	一个	祷告	.

他跪在小屋前，默默祈祷。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

Long	he	staid	in	that	place	,
长的	他	稳重	在	那	地方	,

他在那里待了很久，

['priːtʃɪŋ] ['dʒent(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðæt]

preaching	gentle	doctrines	and	ministering	to	the	men	and	women	of	that
布道	温和的	教义	和	服侍	到	这	男人	和	女性	的	那

['loʊnli] ['vɪlɪdʒ] ,

lonely	village	,
孤独	村庄	,

他向那个偏僻村庄的男男女女宣讲温和的教义，并为他们提供帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'pɑːsl] , ['tɔməs] ['pɑːtər] , [daɪd][hiː; hi][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

and	when	the	fisherman	apostle	,	Thomas	Potter	,	died	he	left	the	church	to
和	什么时候	这	渔夫	使徒	,	托马斯	波特	,	死亡	他	左边	这	教会	到

['mɜːrri] ,

Murray	,
默里	,

当渔夫使徒托马斯·波特去世后，他将教会留给了默里。

[huː] , [ɪn][tɜːrn] , [bɪ'kwiːðd] [ˌaɪ 'tiː] , " [friː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] . "

who	,	in	turn	,	bequeathed	it	,	"	free	,	for	the	use	of	all	Christian	people	.	"
WHO	,	在	转动	,	遗赠	它	,	"	自由的	,	为了	这	使用	的	全部	基督教	人们	.	"

他又将它遗赠出去，“免费供所有基督徒使用”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神